Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3072 **2015**

I. Nos. 53043-53051
II. No. 1377
Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3072

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2022

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970017-8
e-ISBN: 978-92-1-001094-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in October 2015
Nos. 53043 to 53051

No. 53043. Multilateral:

Agreement on the status and functions of the International Commission on missing persons. Brussels, 15 December 2014 3

No. 53044. United Nations (United Nations Population Fund) and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia (the "Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), concluded by exchange of letters of 18 October 1995 and 30 October 1995, to the activities and personnel of UNFPA in the former Yugoslav Republic of Macedonia. New York, 13 April 2015, and Skopje, 31 August 2015..... 19

No. 53045. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Côte d'Ivoire:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), to the activities and personnel of UN Women in Côte d'Ivoire. New York, 12 July 2012, and Abidjan, 12 February 2014..... 21

No. 53046. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Jordan:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), to the activities and personnel of UN Women in the Hashemite Kingdom of Jordan. New York, 7 April 2011, and Amman, 12 July 2011 23

No. 53047. Multilateral:

Charter of the Pacific Islands Development Forum (with schedules). Suva, 4 September 2015 25

No. 53048. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Denmark:

Agreement between the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women and the Government of Denmark relating to the office in Copenhagen of the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (with annexes and exchange of letters). New York, 23 April 2013 77

No. 53049. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Timor-Leste:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), to the activities and personnel of UN Women in Timor-Leste. New York, 12 July 2012, and Dili, 14 June 2013 119

No. 53050. Canada and Switzerland:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Swiss Confederation regarding the transfer of forfeited assets. Ottawa, 17 December 1996 121

No. 53051. United Nations and Brazil:

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Nations regarding the arrangements for the 2015 Internet Governance Forum Meeting (with annexes). New York, 28 October 2015 127

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in October 2015
No. 1377

No. 1377. United Nations and East African Community:

Memorandum of Agreement between the United Nations and the East African Community regarding the United Nations Workshop on Environment Statistics in support of the implementation of the Framework for the Development of Environment Statistics (FDES 2013). New York, 16 June 2015, and Arusha, 13 July 2015 131

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2015 with the Secretariat of the United Nations

No. 3301. United States of America and Canada:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Washington, 15 June 1955

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy, done at Washington, June 15, 1955, as amended. Ottawa, 17 April 1997

Entry into force..... 134

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and/or to adhesion on wet surfaces and/or to rolling resistance. Geneva, 6 April 2005

Application of regulation: Japan 142

Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 143

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 143

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 144

Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) and/or liquefied natural gas (LNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) and/or liquefied natural gas (LNG) in their propulsion system. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 145

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or LED modules. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 146

Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps, gas-discharge light sources or LED modules. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 146

Amendments to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and/or to adhesion on wet surfaces and/or to rolling resistance. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 147

Amendments to Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 147

Amendments to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 148

Amendments to Regulation No. 128. Uniform provisions concerning the approval of light emitting diode (LED) light sources for use in approved lamp units on power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 148

Amendments to Regulation No. 129. Uniform provisions concerning the approval of enhanced Child Restraint Systems used on board of motor vehicles. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 149

Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 149

Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 150

Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing and manoeuvring lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 150

Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 151

Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 151

Amendments to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 152

Amendments to Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 152

Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 153

Amendments to Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 153

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 154

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 154

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 155

Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for vehicles of category L. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 155

Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 156

Amendments to Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 156

Amendments to Regulation No. 59. Uniform provisions concerning the approval of replacement silencing systems. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 157

Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 157

Amendments to Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for L-category vehicles. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 158

Amendments to Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories L1, L2, L3, L4 and L5 with regard to braking. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 158

Amendments to Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 159

Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 159

Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 8 October 2015

Entry into force..... 160

No. 12353. Canada and France:

Agreement between Canada and France on their mutual fishing relations. Ottawa, 27 March 1972

Procès-verbal applying the March 27, 1972 Agreement between Canada and France on their mutual fishing relations (with annexes and map). Paris, 2 December 1994

Entry into force..... 161

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 183

No. 16743. Multilateral:

Convention on Road Signs and Signals. Vienna, 8 November 1968

Accession: Republic of Moldova 192

No. 17935. Multilateral:

European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals. Geneva, 1 May 1971

Accession: Republic of Moldova 193

No. 19947. Canada and Cuba:

Agreement between the Government of the Republic of Cuba and the Government of Canada on hijacking of aircraft and vessels and other offenses. Ottawa, 15 February 1973

Exchange of notes constituting an agreement renewing and amending the 1973 Agreement between the Government of the Republic of Cuba and the Government of Canada on hijacking of aircraft and vessels and other offenses, as amended. Ottawa, 12 February 1998, and Havana, 12 February 1998

Entry into force..... 194

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Partial withdrawal of reservation to article 11: Singapore..... 203

No. 23345. Multilateral:

Protocol on Road Markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals. Geneva, 1 March 1973

Accession: Republic of Moldova 205

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980, and New York, 3 March 1980

Accession: Kyrgyzstan 206

No. 24943. Canada and Morocco:

General Agreement between Canada and the Kingdom of Morocco concerning economic and technical co-operation. Ottawa, 13 October 1981

Amendment to the General Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco concerning economic and technical co-operation (with annexes). Rabat, 16 December 1996

Entry into force..... 208

No. 26691. Multilateral:

Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Geneva, 27 June 1980

Withdrawal: Luxembourg 232

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Algeria 233

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Angola..... 233

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Botswana..... 234

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Chad 234

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Egypt 234

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Ghana 235

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Lesotho 235

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Mauritius 235

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Morocco 236

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Senegal 236

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Sudan 236

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Zambia 237

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Ratification (with reservations): Somalia 238

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Micronesia (Federated States of) 239

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Accession: Denmark 240

Territorial exclusion with regard to Greenland and the Faroe Islands: Denmark 240

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Ratification: Djibouti 241

No. 34975. Canada and United States of America:

Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Washington, 29 May 1996

Termination 242

Exchange of letters amending Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, done at Washington on 29 May 1996. Washington, 26 August 1999

Entry into force..... 242

Exchange of letters amending the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, done at Washington on 29 May 1996, as amended. Washington, 24 October 2000

Entry into force..... 253

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Albania..... 259

No. 41080. Belgium and France:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning cross-border cooperation in police and customs matters. Tournai, 5 March 2001

Termination 260

No. 41910. Multilateral:

Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean (ARCAL). Vienna, 25 September 1998

Agreement to extend the Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean (ARCAL). Vienna, 5 June 2015

Entry into force..... 261

Acceptance: Colombia 266

Acceptance: Cuba 266

Acceptance: Dominican Republic 266

Acceptance: Ecuador 267

Acceptance: Honduras 267

Acceptance: Uruguay 267

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001

Accession: Republic of Moldova 268

No. 47662. Multilateral:

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005. Geneva, 29 April 2005

Denunciation: Syrian Arab Republic 269

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Accession: Mauritius 270

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Italy 271

No. 52373. Multilateral:

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Accession: Central African Republic 272

Ratification: Togo 272

No. 53000. Canada and India:

Agreement between the Government of Canada and the Government of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. New Delhi, 30 October 1985

Termination 273

No. 53001. Canada and United States of America:

Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Ottawa, 12 September 2006

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, done at Ottawa on 12 September 2006 (with annexes). Ottawa, 12 October 2006

Entry into force..... 274

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America extending the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, as amended. Washington, 23 January 2012

Entry into force..... 313

No. 53035. Canada and Romania:

Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for the promotion and reciprocal protection of investments. Bucharest, 17 April 1996

Termination 320

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2015
Nos 53043 à 53051

Nº 53043. Multilatéral :

Accord sur le statut et les fonctions de la Commission internationale pour les personnes disparues. Bruxelles, 15 décembre 2014 3

Nº 53044. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et ex-République yougoslave de Macédoine :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine (le « Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord-type d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), conclu par l'échange de lettres du 18 octobre 1995 et 30 octobre 1995, aux activités et au personnel du FNUAP en ex-République yougoslave de Macédoine. New York, 13 avril 2015, et Skopje, 31 août 2015 19

Nº 53045. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Côte d'Ivoire :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en Côte d'Ivoire. New York, 12 juillet 2012, et Abidjan, 12 février 2014..... 21

Nº 53046. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Jordanie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), aux activités et au personnel de l'ONU Femmes dans le Royaume hachémite de Jordanie. New York, 7 avril 2011, et Amman, 12 juillet 2011..... 23

Nº 53047. Multilatéral :

Charte du Forum pour le développement des îles du Pacifique (avec annexes). Suva, 4 septembre 2015 25

Nº 53048. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Danemark :

Accord entre l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation de la femme et le Gouvernement du Danemark concernant le bureau à Copenhague de l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation de la femme (avec annexes et échange de lettres). New York, 23 avril 2013 77

Nº 53049. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Timor-Leste :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), aux activités et au personnel de l'ONU Femmes au Timor-Leste. New York, 12 juillet 2012, et Dili, 14 juin 2013 119

Nº 53050. Canada et Suisse :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse au sujet du transfert de fonds confisqués. Ottawa, 17 décembre 1996 121

Nº 53051. Organisation des Nations Unies et Brésil :

Accord entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies concernant les arrangements pour la réunion de 2015 sur la gouvernance de l'Internet (avec annexes). New York, 28 octobre 2015 127

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en octobre 2015
Nº1377

Nº 1377. Organisation des Nations Unies et Communauté de l'Afrique de l'Est :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Communauté de l'Afrique de l'Est relatif à l'atelier des Nations Unies sur les statistiques de l'environnement en faveur de la mise en œuvre du Cadre pour le développement de statistiques de l'environnement (FDES 2013). New York, 16 juin 2015, et Arusha, 13 juillet 2015 131

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 3301. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique. Washington, 15 juin 1955

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord de coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique, fait à Washington le 15 juin 1955, tel que modifié. Ottawa, 17 avril 1997

Entrée en vigueur 134

Nº 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques en ce qui concerne les émissions de bruit de roulement et/ou l'adhérence sur sol mouillé et/ou la résistance au roulement. Genève, 6 avril 2005

Application du règlement : Japon..... 142

Amendements au Règlement nº 106. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 143

Amendements au Règlement nº 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 143

Amendements au Règlement nº 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 144

Amendements au Règlement nº 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) et/ou au gaz naturel liquéfié (GNL) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) et/ou au gaz naturel liquéfié (GNL) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 145

Amendements au Règlement nº 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 146

Amendements au Règlement nº 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux et équipés de lampes à incandescence, de sources lumineuses à décharge ou de modules DEL. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 146

Amendements au Règlement nº 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques en ce qui concerne les émissions de bruit de roulement et/ou l'adhérence sur sol mouillé et/ou la résistance au roulement. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 147

Amendements au Règlement nº 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 147

Amendements au Règlement nº 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 148

Amendements au Règlement nº 128. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des sources lumineuses à diodes électroluminescentes (DEL) destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 148

Amendements au Règlement nº 129. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants utilisés à bord des véhicules automobiles. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 149

Amendements au Règlement nº 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 149

Amendements au Règlement nº 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 150

Amendements au Règlement nº 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de marche arrière et feux de manœuvre pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 150

Amendements au Règlement nº 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 151

Amendements au Règlement nº 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 151

Amendements au Règlement nº 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 152

Amendements au Règlement nº 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 152

Amendements au Règlement nº 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 153

Amendements au Règlement nº 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 153

Amendements au Règlement nº 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 154

Amendements au Règlement nº 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 154

Amendements au Règlement nº 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des

dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 155

Amendements au Règlement nº 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de position avant, des feux de position arrière, des feux-stop, des feux indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour véhicules de la catégorie L. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 155

Amendements au Règlement nº 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 156

Amendements au Règlement nº 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 156

Amendements au Règlement nº 59. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 157

Amendements au Règlement nº 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de position avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 157

Amendements au Règlement nº 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour les véhicules de la catégorie L. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 158

Amendements au Règlement nº 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories L1, L2, L3, L4 et L5 en ce qui concerne le freinage. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 158

Amendements au Règlement nº 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 159

Amendements au Règlement nº 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 159

Amendements au Règlement nº 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur 160

Nº 12353. Canada et France :

Accord relatif aux relations réciproques entre le Canada et la France en matière de pêche. Ottawa, 27 mars 1972

Procès-verbal d'application de l'Accord relatif aux relations réciproques entre le Canada et la France en matière de pêche du 27 mars 1972 (avec annexes et carte). Paris, 2 décembre 1994

Entrée en vigueur 161

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 183

Nº 16743. Multilatéral :

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion : République de Moldova 192

Nº 17935. Multilatéral :

Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1er mai 1971

Adhésion : République de Moldova 193

Nº 19947. Canada et Cuba :

Accord entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement du Canada relatif aux détournements d'avions, de vaisseaux et à d'autres infractions. Ottawa, 15 février 1973

Échange de notes constituant un accord reconduisant et modifiant l'Accord de 1973 entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement du Canada relatif aux détournements d'avions, de vaisseaux et à d'autres infractions, tel que modifié. Ottawa, 12 février 1998, et La Havane, 12 février 1998

Entrée en vigueur 194

Nº 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait partiel de réserve à l'article 11 : Singapour 203

Nº 23345. Multilatéral :

Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1er mars 1973

Adhésion : République de Moldova 205

Nº 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980, et New York, 3 mars 1980

Adhésion : Kirghizistan 206

Nº 24943. Canada et Maroc :

Accord général entre le Canada et le Royaume du Maroc concernant la coopération économique et technique. Ottawa, 13 octobre 1981

Amendement à l'Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la coopération économique et technique (avec annexes). Rabat, 16 décembre 1996

Entrée en vigueur 208

Nº 26691. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Genève, 27 juin 1980

Retrait : Luxembourg 232

Nº 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Algérie 233

Acceptation de la cinquième extension de l'Accord : Angola 233

Acceptation de la cinquième extension de l'Accord : Botswana 234

Acceptation de la cinquième extension de l'Accord : Tchad 234

Acceptation de la cinquième extension de l'Accord : Égypte 234

Acceptation de la cinquième extension de l'Accord : Ghana 235

Acceptation de la cinquième extension de l'Accord : Lesotho 235

Acceptation de la cinquième extension de l'Accord : Maurice 235

Acceptation de la cinquième extension de l'Accord : Maroc 236

Acceptation de la cinquième extension de l'Accord : Sénégal 236

Acceptation de la cinquième extension de l'Accord : Soudan 236

Acceptation de la cinquième extension de l'Accord : Zambie 237

Nº 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Ratification (avec réserves) : Somalie 238

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : Micronésie (États fédérés de)..... 239

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011

Adhésion : Danemark 240

Exclusion territoriale à l'égard du Groenland et des îles Féroé : Danemark.. 240

Nº 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Ratification : Djibouti..... 241

Nº 34975. Canada et États-Unis d'Amérique :

Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 29 mai 1996

Abrogation..... 242

Échange de lettres modifiant l'Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fait à Washington le 29 mai 1996. Washington, 26 août 1999

Entrée en vigueur 242

Échange de lettres modifiant l'Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fait à Washington le 29 mai 1996, tel qu'amendé. Washington, 24 octobre 2000

Entrée en vigueur 253

Nº 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Albanie 259

Nº 41080. Belgique et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière. Tournai, 5 mars 2001

Abrogation 260

Nº 41910. Multilatéral :

Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL). Vienne, 25 septembre 1998

Accord portant prorogation de l'Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL). Vienne, 5 juin 2015

Entrée en vigueur 261

Acceptation : Colombie 266

Acceptation : Cuba 266

Acceptation : République dominicaine 266

Acceptation : Équateur 267

Acceptation : Honduras 267

Acceptation : Uruguay 267

Nº 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : République de Moldova 268

Nº 47662. Multilatéral :

Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 29 avril 2005

Dénonciation : République arabe syrienne 269

Nº 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Adhésion : Maurice 270

Nº 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification : Italie 271

Nº 52373. Multilatéral :

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Adhésion : République centrafricaine 272

Ratification : Togo 272

Nº 53000. Canada et Inde :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. New Delhi, 30 octobre 1985

Abrogation 273

Nº 53001. Canada et États-Unis d'Amérique :

Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ottawa, 12 septembre 2006

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique amendant l'accord sur le bois d'œuvre résineux entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait à Ottawa le 12 septembre 2006 (avec annexes). Ottawa, 12 octobre 2006

Entrée en vigueur 274

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prolongeant l'Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans sa version amendée. Washington, 23 janvier 2012

Entrée en vigueur 313

Nº 53035. Canada et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie pour l'encouragement et la protection des investissements. Bucarest, 17 avril 1996

Abrogation..... 320

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

October 2015

Nos. 53043 to 53051

Traités et accords internationaux

enregistrés en

octobre 2015

N^{os} 53043 à 53051

No. 53043

Multilateral

Agreement on the status and functions of the International Commission on missing persons. Brussels, 15 December 2014

Entry into force: *14 May 2015, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 October 2015*

Multilatéral

Accord sur le statut et les fonctions de la Commission internationale pour les personnes disparues. Bruxelles, 15 décembre 2014

Entrée en vigueur : *14 mai 2015, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er octobre 2015*

Participant	**Ratification**	
Sweden	14 Apr	2015
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 Apr	2015

Participant	**Ratification**	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	14 avr	2015
Suède	14 avr	2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement on the status and functions of the International Commission on Missing Persons

The Parties to this Agreement,

Concerned that in the world today large numbers of persons go missing every year as a result of armed conflicts, human rights abuses, natural and man-made disasters and other involuntary reasons;

Noting that the problem of missing persons does not respect borders and that the issue of the missing is increasingly viewed as a global concern, which warrants a structured and sustainable international response;

Understanding that in the last two decades there have been important advancements in addressing the issue, including law-based efforts to locate missing persons and the use of modern forensic methods to accurately account for them;

Aware of the cost to societies and families resulting from a failure to locate the missing, including the anguish suffered as a consequence of not knowing a loved-one's whereabouts or the circumstances of their disappearance;

Noting that predominantly men go missing, particularly as a result of armed conflicts and human rights abuses, and that those left behind, women and children, are especially vulnerable;

Acknowledging the efforts of governmental and nongovernmental organizations to address the issue of the missing around the world;

Affirming that States should take all practicable steps to locate the missing, as part of their commitments under international law, in particular human rights instruments and Articles 32-34 of Additional Protocol I to the Geneva Conventions;

Noting the extensive experience on issues of the missing that has been gained through the International Commission on Missing Persons, and expressing their commitment to improve on legal frameworks underpinning efforts to locate the missing;

Recalling that the International Commission was established at the initiative of US President Bill Clinton in 1996 at the G-7 Summit in Lyon, France, initially to secure the cooperation of governments to locate persons missing from the conflicts in the former Yugoslavia;

Further recalling that since 2004, the International Commission on Missing Persons has been a globally active organisation, assisting public authorities in locating and identifying missing persons, whether as a consequence of armed conflicts, human rights abuses, natural and man-made disasters and other involuntary reasons, and contributing to justice and the advancement of the rule of law, thus redressing omissions in humanitarian law;

Welcoming the initiatives taken at the International Conference "The Missing: An Agenda for the Future," The Hague, 2013, including the establishment of a Global Forum on Missing Persons;

Recognising the successful work of, and wishing to establish a clear legal status for, the International Commission on Missing Persons as an international organisation in order to better enable it to carry out its functions internationally;

Have agreed as follows:

Article I

Establishment and Status

1. The International Commission on Missing Persons is hereby established as an international organisation, hereinafter referred to as "the Commission".

2. The Commission shall possess full international legal personality and enjoy such capacities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

3. The Commission shall operate in accordance with this Agreement.

Article II

Purposes and Functions

The Commission endeavours to secure the co-operation of governments and other authorities in locating persons missing as a result of armed conflicts, human rights abuses, natural and man-made disasters and other involuntary reasons and to assist them in doing so. The Commission also supports the work of other organisations in their efforts, encourages public involvement in its activities and contributes to the development of appropriate expressions of commemoration and tribute to the missing.

Article III

Board of Commissioners and Director General

1. The Commission shall be composed of a Board of Commissioners, a Director General and Staff. The Commissioners shall be appointed from among eminent persons. The current members of the Board of Commissioners are listed in the Annex to this Agreement.

2. The Board of Commissioners shall have the right to adopt Regulations regarding *inter alia* the appointment of Commissioners and their terms, the terms of appointment of the Director General and other staff of the Commission. The Board of Commissioners shall adopt a programme of work that may be amended from time to time. The programme of work shall normally not exceed five years and shall include the Commission's requirements for completing such work.

3. The Board of Commissioners shall take decisions to invite others to join the Board of Commissioners by consensus. Other decisions may be taken with one dissenting vote or abstention. The Board of Commissioners shall elect a Commissioner as chairperson.

4. The Board of Commissioners may decide to invite other eminent persons to join them as necessary and may invite the nomination of Commissioners by States, whether or not such States are Parties to this Agreement.

5. The Director General may retain external advisers and experts and maintain advisory mechanisms that include representatives of international and other organisations, as well as of civil society and academia.

Article IV

Conference of States Parties

1. The Conference shall represent the States Parties to this Agreement.

2. The Government of each State Party shall appoint a representative to act as a member of the Conference.

3. The Conference shall elect a President and a Vice President.

4. The Board of Commissioners and the Director General shall invite the Conference to convene at least every 3 years.

5. If the Conference wishes to meet in between the periods mentioned in paragraph 4 of this Article, such a meeting must be called by the Board of Commissioners and the Director General at the request of a majority of the Conference members.

6. The Conference shall:
a. consider the Commission's reports on activity;
b. propose policy directives for the Board of Commissioners' programme of work;
c. recommend to States Parties measures to advance the aims of the Commission;
d. adopt the Conference's rules of procedure.

7. Decisions shall be taken by a majority of votes of States Parties present, including the election of the President and the Vice-President.

8. The Board of Commissioners and the Director General may on an *ad hoc* basis invite non-States Parties, as well as international and other organisations, that support the work of the Commission to participate in the meetings of the Conference in the capacity of observers.

9. A State Party shall be invited by the Director General to host the meeting of the Conference. Travel and accommodation costs related to the meeting will be borne by each State Party. The Director General shall provide the secretariat to the Conference.

10. The Conference shall have a Financial Committee.

Article V

Financial Committee

1. The Committee shall represent States Parties that have supported the Commission financially during a reporting period.

2. The Government of each State Party referred to in paragraph 1 of this Article shall appoint a representative to act as a member of the Committee.

3. The Committee shall elect a Chairperson and a Vice Chairperson.

4. The Committee shall meet in the last quarter of each year.

5. The Committee shall:
a. consider the Commission's report on activity for the elapsed year and coming year;
b. adopt recommendations relating to the Commission's financial management in respect of which it shall take into account the views of important contributors to the Commission;
c. review and approve the Commission's Financial Regulations and reporting format;
d. adopt the Committee's rules of procedure.

6. The Chairperson, in consultation with the Director General may allow for the participation of other States, whether or not they are States Parties, as well as international and other organisations as observers without a vote.

7. The Committee shall take decisions by majority of votes of its members present.

8. Each year a member of the Committee shall be invited by the Director General to host the Committee's meeting. Travel and accommodation costs related to the meeting will be borne by each member.

Article VI

Powers

In furtherance of the foregoing purposes and activities, the Commission shall have the following powers:
a. to acquire and dispose of real and personal property;
b. to enter into contracts and other types of agreements, including agreements to operate bank accounts and engage in other banking and financial transactions;

c. to employ persons;
d. to institute and defend in legal proceedings; and
e. to take other lawful action necessary to accomplish the purposes of the Commission.

Article VII

Headquarters and International Agreements

1. The Commission shall establish a Headquarters in The Hague, the Netherlands. It shall conclude with the Host State a Headquarters Agreement according the Commissioners, staff, premises, archives and property the privileges and immunities that are necessary for the effective exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

2. The Commission shall seek agreements with the governments of States where its activities are to take place. These agreements should include provisions that accord its Commissioners, staff, premises, archives and property the privileges and immunities that are necessary for the effective exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph 1 of this Article shall constitute the point of reference for the Commission for the conclusion of the international agreements referred to in paragraph 2 of this Article.

Article VIII

Financing

The financial requirements of the Commission, including its programme of work, shall be met through voluntary contributions, grants, donations and similar forms of income. No State Party to this Agreement or any other State or international organisation shall be required under this Agreement to make assessed or other contributions to finance the work of the Commission.

Article IX

Concluding Provisions

1. This Agreement shall be open for signature by all States at Brussels on 15 December 2014 and at The Hague from 16 December 2014 to 16 December 2015. A State which has signed this Agreement may declare that it shall apply this Agreement provisionally pending its entry into force.

2. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Netherlands.

3. This Agreement shall be open to accession by all States. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Netherlands.

4. This Agreement shall enter into force thirty days after two States have expressed their consent to be bound in accordance with paragraph 2 or 3 of this Article.

5. For each State consenting to be bound after the date of entry into force of this Agreement, the Agreement shall enter into force for that State thirty days after the deposit of its instrument expressing its consent to be bound.

6. Any State Party may withdraw from this Agreement. Withdrawal shall take effect twelve months after receipt of the notification of withdrawal by the Depositary.

7. This Agreement shall be concluded for an initial period of five years, following which it may be reviewed or amended at the initiative of the original signatory States. It shall be extended for an indefinite period of time thereafter.

8. This Agreement shall be deposited with the Government of the Netherlands, which shall serve as the Depositary and shall provide each State Party with a certified copy of the Agreement.

9. The Depositary shall notify the States that have signed, ratified, accepted, approved or have acceded to this Agreement in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this Article of the following:

a. the signatures, declarations, ratifications, acceptances, approvals and accessions referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article;

b. the dates of entry into force referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article;

c. any withdrawal and its date of effect referred to in paragraph 6 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 15 December 2014, in the English language, in a single copy.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ACCORD SUR LE STATUT

ET

LES FONCTIONS DE LA

COMMISSION INTERNATIONALE POUR LES PERSONNES DISPARUES

Les Parties au présent Accord,

Préoccupées par la disparition de nombreuses personnes chaque année partout dans le monde, à la suite de conflits armés, de violations des droits de l'homme, de catastrophes naturelles ou d'origine humaine et d'autres causes involontaires;

Constatant que le problème des personnes disparues ne s'arrête pas aux frontières et constitue de façon croissante une préoccupation mondiale, ce qui garantit un engagement structuré et durable à l'échelle internationale;

Tenant compte des avancées importantes réalisées au cours des deux dernières décennies dans le traitement de ce problème, notamment les efforts basés sur le droit en vue de localiser les personnes disparues et l'utilisation de méthodes scientifiques modernes permettant de mener des enquêtes rigoureuses sur le sort des personnes disparues;

Conscientes de ce que l'échec des recherches coûte aux sociétés et aux familles, y compris l'angoisse que ces dernières éprouvent de ne pas savoir où ni dans quelles circonstances un proche a disparu;

Constatant que les personnes concernées sont principalement des hommes disparus à la suite d'un conflit armé ou de violations des droits de l'homme, et que leurs proches, des femmes et des enfants, sont particulièrement vulnérables;

Reconnaissant les efforts entrepris par les organisations gouvernementales et non gouvernementales pour répondre au problème des personnes disparues de par le monde;

Affirmant que les États devraient entreprendre toutes les démarches possibles pour localiser les personnes disparues, comme ils s'y sont engagés en vertu du droit international, en particulier des instruments relatifs aux droits de l'homme et les articles 32 à 34 du premier protocole additionnel aux Conventions de Genève;

Constatant que les travaux de la Commission internationale pour les personnes disparues ont permis d'acquérir une vaste expérience de ce problème, et exprimant leur volonté d'améliorer le cadre légal sur lequel s'appuient les efforts de recherche des personnes disparues;

Rappelant que la Commission internationale a été instaurée en 1996 à l'initiative de Bill Clinton, président des États-Unis, lors du sommet du G7 à Lyon, en France, et que son

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

but premier était de garantir la coopération intergouvernementale en vue de localiser les personnes disparues à la suite des conflits en ex-Yougoslavie;

Rappelant également que la Commission Internationale pour les Personnes Disparues est depuis 2004 une organisation active à l'échelle mondiale qui aide les pouvoirs publics à localiser et à identifier les personnes disparues, que ce soit à la suite de conflits armés, de violations des droits de l'homme, de catastrophes naturelles ou d'origine humaine et d'autres causes involontaires, et contribue à la justice et à la promotion de l'état de droit, comblant ainsi les lacunes du droit humanitaire;

Saluant les initiatives prises au cours de la conférence internationale « Les disparus : un agenda pour le futur » qui s'est tenue à La Haye en 2013, au nombre desquelles la création d'un forum mondial sur les personnes disparues;

Reconnaissant les succès enregistrés par la Commission Internationale pour les Personnes Disparues et souhaitant doter celle-ci du statut juridique d'organisation internationale afin de lui permettre de remplir ses fonctions au niveau international;

ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

Institution et statut

1. La Commission Internationale pour les Personnes Disparues devient par les présentes une organisation internationale, ci-après «la Commission».

2. La Commission est dotée de la pleine personnalité juridique internationale et de toutes les capacités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et la réalisation de ses objectifs.

3. La Commission se conforme aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE II

Objectifs et fonctions

La Commission s'attache à garantir la coopération entre gouvernements et autres autorités en vue de localiser les personnes disparues à la suite de conflits armés, de violations des droits de l'homme, de catastrophes naturelles ou d'origine humaine et d'autres causes involontaires, et à leur apporter son concours à cet effet. La Commission soutient également le travail d'autres organisations dans leurs efforts, encourage l'implication du public dans ses travaux et contribue à l'élaboration de formes appropriées de commémoration et d'hommage aux personnes disparues.

ARTICLE III

Conseil des commissaires et directeur général

1. La Commission se compose d'un conseil des commissaires, d'un directeur général et de personnel. Les commissaires sont choisis parmi des personnalités éminentes. Le présent Accord comporte une annexe mentionnant les membres du conseil des commissaires en fonction.

2. Le conseil des commissaires est habilité à adopter un règlement relatif, notamment, à la nomination des commissaires, à leur mandat et aux conditions de nomination du directeur général et des autres membres du personnel. Le conseil des commissaires adopte un programme de travail qui peut être révisé au cours du temps. Ce programme est en principe établi pour une durée qui n'excède pas cinq ans et indique les besoins de la Commission pour effectuer le travail prévu.

3. Le conseil des commissaires décide par consensus d'inviter de nouveaux membres. Les autres décisions peuvent être arrêtées avec une voix contre ou une abstention. Le conseil élit son président parmi les commissaires.

4. Le conseil des commissaires peut décider d'inviter d'autres personnalités éminentes à le rejoindre en fonction des besoins, et demander aux États, qu'ils soient Parties ou non au présent Accord, de proposer la nomination de commissaires.

5. Le directeur général peut engager des experts et conseillers externes et mettre en œuvre des mécanismes consultatifs faisant intervenir des représentants d'organisations internationales et d'autres organisations, ainsi que de la société civile et du monde universitaire.

ARTICLE IV

Conférence des États Parties

1. La conférence représente les États Parties au présent Accord.

2. Le gouvernement de chaque État Partie désigne un mandataire en tant que membre de la conférence.

3. La conférence élit un président et un vice-président.

4. Le conseil des commissaires et le directeur général convoquent la conférence au moins une fois tous les 3 ans.

5. Si la conférence souhaite se réunir dans l'intervalle mentionné au paragraphe 4 du présent article, elle doit être convoquée par le conseil des commissaires et le directeur général à la demande d'une majorité des membres de la conférence.

6. La conférence :

   a. examine les rapports d'activités de la Commission;
   b. propose des lignes stratégiques pour le programme de travail du conseil des commissaires;
   c. formule à l'intention des États Parties des recommandations visant à faire progresser la réalisation des objectifs de la Commission;
   d. adopte son règlement intérieur.

7. Les décisions, y compris l'élection du président et du vice-président, sont prises à la majorité des voix des États Parties présents.

8. Le conseil des commissaires et le directeur général peuvent inviter ponctuellement à participer à la conférence en qualité d'observateurs des États non Parties ainsi que des organisations internationales ou autres qui soutiennent le travail de la Commission.

9. Le directeur général demande à un État Partie d'accueillir la conférence. Les frais de déplacement et de séjour liés à la réunion sont à la charge de chaque État Partie. Le directeur général assure le secrétariat de la conférence.

10. La conférence dispose d'un comité financier.

ARTICLE V

Comité financier

1. Le comité représente les États Parties qui ont soutenu financièrement la Commission au cours de la période examinée.

2. Le gouvernement de chacun des États Parties visés au paragraphe premier du présent article désigne un mandataire en tant que membre du comité.

3. Le comité élit un président et un vice-président.

4. Le comité se réunit au cours du dernier trimestre de chaque année.

5. Le comité :

   a. examine le rapport d'activités de la Commission pour l'année écoulée et l'année suivante;
   b. adopte des recommandations relatives à la gestion financière de la Commission en tenant compte du point de vue des principaux contributeurs;
   c. examine et approuve le règlement financier de la Commission et la forme des rapports;
   d. adopte son règlement intérieur.

6. En concertation avec le directeur général, le président du comité peut permettre la participation d'autres États, Parties ou non, ainsi que d'organisations internationales ou autres, en tant qu'observateurs sans droit de vote.

7. Le comité arrête ses décisions à la majorité des voix des membres présents.

8. Chaque année, le directeur général demande à un membre du comité d'accueillir la réunion. Les frais de déplacement et de séjour liés à la réunion sont à la charge de chaque membre.

ARTICLE VI

Compétences

En vue de la réalisation de ses objectifs et activités, la Commission est dotée des compétences suivantes:

a. acquérir et disposer de biens immobiliers et mobiliers;
b. passer des contrats et d'autres types d'accords, y compris des accords en vue d'exploiter des comptes en banque et de s'engager dans d'autres opérations bancaires et financières;
c. employer du personnel;
d. engager des procédures judiciaires et se défendre;
e. prendre toute autre mesure légitime nécessaire pour mener à bien ses objectifs.

ARTICLE VII

Siège et accords internationaux

1. La Commission établit son siège à La Haye, aux Pays-Bas. Elle conclut avec l'État d'accueil un accord de siège octroyant à ses commissaires, à son personnel, à ses locaux, à ses archives et à ses biens les privilèges et immunités nécessaires au plein exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

2. La Commission conclut avec le gouvernement des États dans lesquels elle effectue ses travaux un accord dont les dispositions octroient à ses commissaires, à son personnel, à ses locaux, à ses archives et à ses biens les privilèges et immunités nécessaires au plein exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

3. L'accord international visé au paragraphe 2 du présent article est basé sur l'accord de siège mentionné au paragraphe 1.

ARTICLE VIII

Financement

Les besoins financiers de la Commission, y compris en ce qui concerne son programme de travail, sont couverts au moyen de contributions volontaires, de subventions, de dons et d'autres formes de revenus. Aucun État Partie au présent Accord ni autre État ou organisation internationale n'est tenu en vertu du présent Accord de verser une contribution, obligatoire ou non, afin de financer les travaux de la Commission.

ARTICLE IX

Dispositions finales

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les États à Bruxelles le 15 décembre 2014 et à La Haye du 16 décembre 2014 au 16 décembre 2015. Après signature du présent Accord, un État peut déclarer qu'il l'applique à titre provisoire dans l'attente de son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du gouvernement des Pays-Bas.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tous les États. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement des Pays-Bas.

4. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après que deux États ont exprimé leur consentement à être liés conformément au paragraphe 2 ou 3 du présent article.

5. Pour chaque État consentant à être lié par le présent Accord après la date d'entrée en vigueur de celui-ci, l'entrée en vigueur aura lieu trente jours après le dépôt par cet État de l'instrument exprimant son consentement à être lié.

6. Tout État Partie peut dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet douze mois après la réception de la notification de dénonciation par le dépositaire.

7. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de cinq ans, après quoi il peut être révisé ou modifié à l'initiative des premiers États signataires. Il est par la suite prolongé pour une durée indéterminée.

8. Le présent Accord est déposé auprès du gouvernement des Pays-Bas, qui en sa qualité de dépositaire en fournit à chaque État partie une copie certifiée conforme.

9. Le dépositaire notifie aux États qui ont signé, ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord ou y ont adhéré conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article:

   a. les déclarations, les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article;
   b. les dates d'entrée en vigueur visées aux paragraphes 4 et 5 du présent article;
   c. toute dénonciation et la date à laquelle elle prend effet, comme visé au paragraphe 6 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 15 décembre 2014, en langue anglaise, en un seul exemplaire.

No. 53044

United Nations (United Nations Population Fund) and the former Yugoslav Republic of Macedonia

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia (the "Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), concluded by exchange of letters of 18 October 1995 and 30 October 1995, to the activities and personnel of UNFPA in the former Yugoslav Republic of Macedonia. New York, 13 April 2015, and Skopje, 31 August 2015

Entry into force: *31 August 2015, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et ex-République yougoslave de Macédoine

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine (le « Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord-type d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), conclu par l'échange de lettres du 18 octobre 1995 et 30 octobre 1995, aux activités et au personnel du FNUAP en ex-République yougoslave de Macédoine. New York, 13 avril 2015, et Skopje, 31 août 2015

Entrée en vigueur : *31 août 2015, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53045

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women)
and
Côte d'Ivoire

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), to the activities and personnel of UN Women in Côte d'Ivoire. New York, 12 July 2012, and Abidjan, 12 February 2014

Entry into force: *12 February 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes)
et
Côte d'Ivoire

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en Côte d'Ivoire. New York, 12 juillet 2012, et Abidjan, 12 février 2014

Entrée en vigueur : *12 février 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53046

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Jordan

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), to the activities and personnel of UN Women in the Hashemite Kingdom of Jordan. New York, 7 April 2011, and Amman, 12 July 2011

Entry into force: *12 July 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Jordanie

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), aux activités et au personnel de l'ONU Femmes dans le Royaume hachémite de Jordanie. New York, 7 avril 2011, et Amman, 12 juillet 2011

Entrée en vigueur : *12 juillet 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53047

Multilateral

Charter of the Pacific Islands Development Forum (with schedules). Suva, 4 September 2015

Entry into force: *4 September 2015, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Fiji, 6 October 2015*

Multilatéral

Charte du Forum pour le développement des îles du Pacifique (avec annexes). Suva, 4 septembre 2015

Entrée en vigueur : *4 septembre 2015, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fidji, 6 octobre 2015*

Participant	**Definitive signature**		
Fiji	4 Sep	2015	s
Kiribati	4 Sep	2015	s
Marshall Islands	4 Sep	2015	s
Micronesia (Federated States of)	4 Sep	2015	s
Nauru	4 Sep	2015	s
Solomon Islands	4 Sep	2015	s
Tonga	4 Sep	2015	s
Vanuatu	4 Sep	2015	s

Participant	**Signature définitive**		
Fidji	4 sept	2015	s
Îles Marshall	4 sept	2015	s
Îles Salomon	4 sept	2015	s
Kiribati	4 sept	2015	s
Micronésie (États fédérés de)	4 sept	2015	s
Nauru	4 sept	2015	s
Tonga	4 sept	2015	s
Vanuatu	4 sept	2015	s

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CHARTER OF THE PACIFIC ISLANDS DEVELOPMENT FORUM

PREAMBLE

WE, THE PEOPLE OF THE PACIFIC,

RECALLING our Vision for a United, Distinctive and Sustainable Pacific Society, and, our Mission to provide an enabling environment for Green-Blue Pacific economies through Inclusive Strategies, Multi-stakeholder Governance, and Genuine Partnerships developed through the Engaging with the Pacific Process and solidified at the first and second Conferences in Nadi in 2013 and 2014;

DESIRING to promoting peace, stability and development in the Pacific through adherence to the principles of the United Nations Charter;

ACKNOWLEDGING the distinctiveness of Pacific priorities in the face of the challenges posed by climate change, globalisation and development;

CONVINCED that these challenges provide opportunities for Pacific Islands public sector, civil society and private sector organisations to work together in partnership;

CONVINCED that regional cooperation amongst partners is mutually beneficial, desirable and necessary to respond to Climate Change and Unsustainable Development in a manner that will improve the lives and livelihoods of Pacific Islanders;

DETERMINED to harness the strengths of multi-stakeholder cooperation involving sustainable development and especially poverty eradication;

COMMITTED to ensuring that no one should be left behind in securing the benefits of development that is inclusive of people with disabilities, gender, ethnicity, and the aged;

NOTING the strong support of Pacific Islands and development partners in the establishment of the Pacific Islands Development Forum;

REAFFIRMING our determination to promote such cooperation and partnership within an institutional framework hereby agree to establish the **PACIFIC ISLANDS DEVELOPMENT FORUM (PIDF)** through a Charter;

ACCORDINGLY, THROUGH OUR RESPECTIVE LEADERS AND REPRESENTATIVES ASSEMBLED IN THE CITY OF SUVA, HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER ONE - DEFINITIONS

Article 1: Use of Terms

In this Charter, unless the context otherwise requires:

1. *"Board"* refers to the National/Local Sustainable Development Boards established under Article 13;

2. *"Charter"* means this Charter establishing the PIDF;

3. *"Conference"* refers to the PIDF Conference established by Article 10;

4. *"Council"* refers to Member's Representative Council set up under Article 12;

5. *"Fund"* refers to the Regional Development Trust Fund established under Article 17;

6. "*Host Country*" refers to the Republic of Fiji;

7. "*Inaugural Conference*" refers to the PIDF Conference held in Nadi, Fiji from 5th to 7th August 2013;

8. "*Members*" are as defined in Articles 6 and 7 unless otherwise specified;

9. "*Member State",* means a member of PIDF that is also a state to legally distinguish them from Pacific territories, regional civil society organisations and regional private sector organisations;

10. "*Organisation*" refers to the PIDF established by Article 2;

11. "*Pacific Islands*" is defined in Schedule 1;

12. "*Pacific Organisations*" means Pacific regional civil society organisations and Pacific regional private sector organisations;

13. "*Second Conference*" refers to the PIDF Conference held in Nadi, Fiji from 18th to 20th June 2014;

14. "*Secretariat*" refers to the PIDF Secretariat established by Article 14;

15. "*Secretary General'* refers to the PIDF Secretary General appointed under Article 15;

16. "*Subsidiary Bodies*" refers to the Summit, the Council and any other bodies set up under this Charter by the Conference, Summit, Council and Secretariat;

17. "*Summit*" refers to the Leaders' Summit established by Article 11.

CHAPTER TWO - ESTABLISHMENT AND LEGAL STATUS

Article 2: Establishment of the PIDF

The Pacific Islands Development Forum (hereinafter referred to as the PIDF) was established in 2013 and Pacific Islands and Pacific organisations sign this Charter to acknowledge PIDF as an international organisation on September 4, 2015.

Article 3: Legal Status

1. The PIDF shall have a legal personality with the capacity and power to enter into contract, acquire, own or dispose of movable or immovable property and to sue and be sued. The PIDF may also enter into agreements with states and international organisations.

2. In each Member State, the PIDF shall, pursuant to paragraph 1 of this Article, have such legal capacity as is necessary for the proper exercise of its functions.

CHAPTER THREE - PURPOSES AND FUNCTIONS

Article 4: Purposes

1. The PIDF shall drive, through national, regional and international frameworks, transformative changes by focusing on the sustainable and inclusive development of Pacific Islands by:

    a. advocating the very real and pressing significance of climate change for the lives and livelihoods of Pacific Islands and Pacific Islanders;

b. implementing policies for sustainable development and especially poverty eradication that respond to the challenges posed by climate change and globalisation;

c. accelerating the integration of the three pillars of sustainable development namely environment, social, and economic, to harmonise the pursuit of economic growth with the needs of societies and the sustainability of the environment; and

d. facilitating the use of tools, approaches and innovations, such as Green-Blue Pacific economies, leadership and genuine partnerships to stimulate robust debate while fostering an inclusive change agenda.

Article 5: Functions

The PIDF shall:

1. Serve as a dynamic regional partnership platform that recognizes, celebrates, promotes and preserves the diversity of Pacific cultures, their history and the challenges they face from climate change, globalisation and development;

2. Provide an inclusive regional multi-stakeholder forum to enable collaboration between leaders and representatives of Pacific governments, civil society and private sector to take ownership of their decisions and actions to address their special development needs;

3. Provide an inclusive regional multi-stakeholder forum for leaders of the public sector, civil society and private sector;

4. Serve as the Pacific regional counterpart for the south-south groupings and other regional and international arrangements that focus on sustainable

development and especially poverty eradication in Pacific Islands to ensure policy coherence at all levels;

5. Advocate for a robust, effective, inclusive and transparent follow up and review process to connect activity at national, regional and international levels;

6. Secure the support of development partners through formal agreements for technical assistance and financial resources to achieve sustainable development and poverty eradication outcomes.

7. Promote innovation through the adoption of robust policy designs, good governance practices, and scalable and adaptable technology choices to deliver transformational changes.

8. Support the development of national infrastructure of development to connect with regional and international institutions.

9. Develop an information hub for the dissemination of information on Green-Blue growth, sustainable development and especially poverty eradication.

CHAPTER FOUR - MEMBERSHIP AND EXTERNAL PARTIES

Article 6: Membership Principles

Members will share a commitment to the following principles:

1. A common commitment to Pacific ways of life recognising history, culture, identity and the impacts of climate change. The Pacific should be governed by and for Pacific Islanders;

2. A shared and enduring commitment to Green-Blue Pacific economies, sustainable development and especially poverty eradication;

3. Inclusivity, belonging and ownership by the Pacific;

4. Broad representation, participation and engagement;

5. Multi-stakeholder governance at all levels such as public sector, civil society and private sector;

6. Affirming Pacific spirituality as a foundation of nurturing and building resilience in Pacific communities

7. Durable partnerships with development partners driven by Pacific interests.

Article 7: Membership

1. Membership of the PIDF is open to Pacific Islands and Pacific Organisations able and willing to exercise the rights and assume the obligations of membership.

2. Pacific Islands and Pacific Organisations listed in Schedules 1 and 2 hereto shall, upon signature of this Charter, be members of PIDF.

3. The procedure for application and admission to the PIDF shall be prescribed by the Conference.

4. Admission to membership will be effected by a decision of the Conference upon the recommendation of the Summit.

Article 8: Status of External Parties

1. In conducting its external relations the PIDF may confer on an external party the formal status of a Development Partner, Special Observer, Guest or other status that may be established henceforth.

2. External parties may be invited to PIDF meetings and activities without being conferred any formal status.

3. PIDF Development Partners and Technical Partners listed in Schedule 3 will become Foundational Development Partners and Foundational Technical Partners when this Charter comes into force.

CHAPTER FIVE - INSTITUTIONS

Article 9: Institutional and Organisational Structure

The PIDF shall comprise:

1. The Conference;

2. The Leader's Summit;

3. The Member's Representative Council;

4. National/Local Sustainable Development Boards; and

5. The Secretariat.

Article 10: The Conference

1. There shall be a Conference of leaders and representatives comprising members of the Leader's Summit and Member's Representative Council.

2. The Conference is the apex decision-making body of the PIDF. It shall, subject to the provisions of this Charter, discuss matters of common concern to the Pacific in the area of sustainable development and especially poverty eradication with a view to coordinating and harmonising the general policy of the Organisation.

3. The Conference shall:

    a. deliberate, provide policy guidance and take decisions on key issues pertaining to the realisation of the objectives of the PIDF, important matters of interest to members and all issues referred to it by the Summit;

    b. approve by acclamation the appointment of the Secretary General;

    c. decide on the admission of new members to PIDF;

    d. create committees, other institutions and organs as it may consider necessary;

    e. determine its own rules; and

    f. endorse amendments to this Charter.

4. The Conference shall meet every two years and in such extraordinary sessions as occasion may require. Special sessions shall be convoked by the Secretary-General at the request of the Summit or of a majority of the members of the PIDF.

5. The Chair of the Conference will be rotated amongst members. If it is not practical for a member to assume this role individually innovative efforts to support the Chair will be investigated, such as co-chairs and the constituent members of a Pacific Organisation partnering with a Government and National/Local Sustainable Development Board.

6. The member chairing the Conference also chairs the Summit and the Council.

7. The member holding the chair of the Conference shall:

    a. actively promote and enhance the interests and wellbeing of the PIDF;

    b. represent the PIDF in strengthening and promoting closer relations with external partners;

    c. ensure they advocate for the centrality of the PIDF in their sustainable development and especially poverty eradication activities; and

    d. ensure a timely and effective response to urgent issues affecting the PIDF.

Article 11: The Leader's Summit

1. There shall be a Leader's Summit comprising Leaders of Pacific Islands governments and Pacific Organisations.

2. The Summit shall:

    a. provide policy guidance for the PIDF;

    b. oversee the functioning and development of PIDF;

c. oversee the implementation of the policies of PIDF and the proper execution of its programs;

d. advise the Conference on matters of overall policy and efficient and harmonious functioning and development of PIDF;

e. approve policies, the Strategic Plan, budget and work programmes of PIDF;

f. direct, coordinate and supervise the operations of the institutions of PIDF subordinate to it;

g. recommend, for approval to the Conference, the establishment of directorates, committees, other institutions and organs;

h. create its own committees as necessary;

i. recommend to the Conference candidates for appointment to the post of Secretary General; and

j. perform such other duties as may be assigned to it by the Conference or this Charter.

3. The Summit will meet once a year and in such special sessions as occasion may require. Special sessions shall be convoked by the Secretary General at the request of a majority of the members of the Summit.

Article 12: Member's Representative Council

1. There shall be a Member's Representative Council comprising three members from each National/Local Sustainable Development Boards or their equivalent, a member from each Pacific Organisation and the Secretary General. The

membership should reflect the multi-stakeholder (public sector, civil society and private sector) principle of the PIDF.

2. The Council shall:

a. implement the Conference and the Summit's decisions through the National/Local Sustainable Development Boards and the Secretariat;

b. review activities of the Secretariat, evaluate the implementation of decisions and recommendations of the Conference and the Summit and elaborate recommendations and proposals to be presented to the Summit;

c. provide policy guidance to National/Local Sustainable Development Boards and the Secretariat;

d. consider issues related to coordination and cooperation with National/Local Sustainable Development Boards, inform the Summit about these issues and develop, if necessary, pertinent recommendations and proposals;

e. submit to the Summit for approval the annual budget of the PIDF;

f. consider the annual report of the Secretary General;

g. submit to the Summit for approval rules and procedures a Secretary General deems necessary to efficiently exercise their responsibilities, and the operations of the Secretariat;

h. nominate experts for carrying out the budget auditing; and,

i. develop rules and procedures to efficiently exercise its responsibilities.

3. The Council meets twice a year and in such special sessions as occasion may require. Special sessions shall be convoked by the Secretary General at the request of a majority of the members of the Council.

Article 13: National and Local Representation and Implementation

1. There shall be national and local representation to implement the PIDF Purposes and to ensure that national and local priorities influence the agenda. This could occur through existing structures or through purpose built National/Local Sustainable Development Boards established by members.

2. The Board or its equivalent shall:

    a. serve as the national/local focal point and repository of information on all PIDF matters at the national/local level;

    b. promote the establishment of multi-stakeholder and inclusive processes at the national/local level;

    c. coordinate the implementation of the decisions of the PIDF at national/local level;

    d. advocate and lead the vision and purposes of the PIDF at the national/local level;

    e. report to the Council;

    f. manage its affairs; and,

    g. if an existing structure doesn't exist, develop rules and procedures necessary to efficiently exercise its responsibilities.

3. The creation of the Board, or acceptance of this role by its equivalent, will be supported by the Secretariat.

4. The Board or its equivalent will meet quarterly and in such special sessions as occasion may require.

Article 14: The Secretariat

1. There shall be a Secretariat. The Secretariat shall be the principal administrative organ of the PIDF. The Secretariat shall comprise a Secretary General and such staff as the PIDF may require.

2. In addition to any functions which may be assigned to it by the PIDF, the Secretariat shall:

    a. service meetings of the Conference, Summit, and the Council and take appropriate follow up action on determinations issuing from such meetings;

    b. initiate, organise and conduct studies on issues relevant to the achievement of the PIDF's functions;

    c. provide, on request, services to Members on matters relating to the achievement of the PIDF's functions;

    d. collect, store and disseminate to Members information relevant for the achievement of the PIDF's functions

    e. assist the Conference, Summit, and the Council in the development and implementation of proposals and programs for the achievement of the PIDF's functions;

f. co-ordinate in relation to the PIDF the activities of development partners, and national, regional international, and institutions for the achievement of the PIDF's functions;

g. prepare the draft Strategic Plan and annual budget of the PIDF for examination by the Organisation; and,

h. provide, on request, technical assistance to National/Local Sustainable Development Boards or their equivalent to facilitate the implementation of PIDF decisions.

3. In the performance of their duties the Secretary General and staff shall neither seek nor receive instructions from any Members or from any other authority external to the PIDF. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their position as officials of the PIDF and shall be responsible only to the Organisation.

4. Members undertake to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

5. The working language of the PIDF shall be English.

Article 15: The Secretary General

1. There shall be a Secretary General.

2. The Secretary General shall be appointed by the Conference, on the recommendation of the Leader's Summit, from amongst Pacific Islanders for a term of four years and may be reappointed once by the Conference.

3. The Secretary General shall, in addition to the powers conferred by or under the Charter, be the Chief Executive Officer of the PIDF and shall act in that capacity at all meetings of the Organisation and its Subsidiary Bodies. The Secretary General shall have the authority to sign on behalf of the PIDF. The Secretary General shall make an annual report to the Summit on the work of the PIDF.

4. The Secretary General shall:

    a. represent the PIDF;

    b. oversee the operations of the Secretariat;

    c. manage relationship with the host country, Members and other bodies;

    d. develop, as mandated, decisions of Organisation and its Subsidiary Bodies into implementable proposals;

    e. identify and mobilise, as required, external resources to implement decisions at the regional level and undertake studies and develop decisions on relevant issues into implementable proposals;

    f. implement, as mandated, decisions at the regional level for the achievement of the PIDFs objectives;

    g. oversee the monitoring and evaluation of the implementation of PIDF decisions;

    h. initiate or develop proposals for consideration and decision by the Organisation and its Subsidiary Bodies in order to achieve PIDF objectives; and,

i. recommend rules and procedures necessary to efficiently exercise their responsibilities, and the operations of the Secretariat.

CHAPTER SIX - FINANCIAL PROVISIONS

Article 16: Budgeting and Finance

1. The following principles guide the PIDF's budgetary considerations.

    a. Generosity. Members and development partners may voluntarily pledge to contribute to the budget of the PIDF.

    b. Inclusivity. All members participate in the budget process through the governance functions afforded to the Council, Summit and Conference;

    c. Accountability. Conforming to international standards of financial management and audit;

    d. Sustainability. True costs of projects accounted for in programming.

2. The budget of PIDF shall be funded through voluntary gifts and contributions made by members, and such other sources as may be determined by the Summit.

3. The use of voluntary pledges may be a transitional measure while a sustainable funding model is developed.

4. The PIDF shall:

    a. be responsible for the mobilisation of its own and other resources required for the implementation of its programs and projects; and,

b. create such institutions and facilities as may be necessary for the effective mobilisation and efficient application of resources for regional development.

5. The Secretary General shall:

a. prepare the annual budget of the Secretariat for approval by the Summit upon the recommendation of the Council;

b. investigate the mobilisation of resources through innovative funding modalities to ensure the sustainability of the PIDF; and,

c. prepare and submit to the Summit, through the Council, for approval financial regulations, standing orders and rules for the management of the affairs of PIDF.

6. The Secretariat shall be provided with and source the necessary financial resources to perform its functions effectively.

Article 17: Regional Development Trust Fund

1. The PIDF will establish a Regional Development Trust Fund dedicated to the development of long-term sustainability of the activities of the PIDF.

2. The Fund shall, subject to this Charter, consist of contributions from Members and Development Partners, and such other sources for the purposes and functions of the organisation as defined in this Charter.

3. The Summit shall determine the modalities for the institutionalisation, operation and management of the Fund. The Fund shall be governed in terms of financial regulations made in accordance with this Charter.

Article 18: External Audit

1. The Council shall appoint external auditors and shall fix their fees and remuneration at the beginning of each financial year.

2. The Secretary General shall cause to be prepared and audited annual statements of accounts for the Secretariat and submit them to the Summit for approval.

CHAPTER SEVEN - IMMUNITIES AND PRIVILEDGES

Article 19: Immunities and Privileges

1. The Host Country Agreement concluded between the PIDF and the Government of the Republic of Fiji on 20 June 2014 shall continue to govern relations between the PIDF and the Host Country.

2. The PIDF, its institutions and staff shall, in the territory of each Member State, have such immunities and privileges as are necessary for the proper performance of their functions under this Charter, and which shall be similar to those accorded to international organisations.

CHAPTER EIGHT - AMENDMENTS AND REVIEW

Article 20: Amendment

1. Any Member may propose an amendment to the Charter.

2. Amendment to the Charter requires a two thirds majority of the Members of the Summit and the adoption of a Special Resolution of the Conference.

Article 21: Review

The Charter will be reviewed at four-year intervals by the Conference.

CHAPTER NINE - DISPUTE MECHANISM

Article 22: Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Charter, the interpretation, application or validity of other subsidiary instruments made under this Charter, which cannot be settled amicably, shall be referred in the first instance to the Council and if they cannot be settled to the Summit.

CHAPTER TEN -TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

Article 23: Transitional Arrangements

1. The Secretariat and its practices are subsumed in this Charter.

2. All agreements, understandings, declarations, concords and other PIDF instruments which have been in effect before the entry into force of this Charter shall continue to be valid.

3. The Senior Official's Committee (SOC) shall continue to operate until such time as the Member's Representative Committee is convened. SOC membership will be reviewed at the Conference to reflect the membership.

CHAPTER ELEVEN - ENTRY INTO FORCE

Article 24: Entry into Force

1. The Charter will enter into force upon the signature of two eligible members.

2. The Instruments of Signature shall be lodged with the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country, which shall provide a certified copy to each member.

3. Upon additional members signing and ratifying the agreement certified copies of the Instruments of Signature will be made available to all existing members.

INSTRUMENT OF SIGNATURE

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Leaders of the Pacific have appended their signatures to this Charter.

DONE at Suva, FIJI

THIS 4th day of September 2015 in a single copy which shall be lodged with the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country by whom certified copies will be communicated to all the signatories.

SIGNED by

SCHEDULE 1: DEFINITION OF PACIFIC ISLANDS

Pacific Islands as used in this Charter refers to:

1. Territory of American Samoa
2. Cook Islands
3. Commonwealth of the Northern Mariana Islands
4. The Republic of Fiji
5. French Polynesia
6. Territory of Guam
7. The Republic of Kiribati
8. The Republic of Marshall Islands
9. The Federated States of Micronesia
10. The Republic of Nauru
11. New Caledonia
12. Niue
13. Republic of Palau
14. The Independent State of Papua New Guinea
15. Pitcairn Henderson, Ducie and Oeno Islands
16. Independent State of Samoa
17. Solomon Islands
18. The Democratic Republic of Timor-Leste
19. Tokelau
20. The Kingdom of Tonga
21. Tuvalu
22. The Republic of Vanuatu
23. Wallis and Futuna Islands

SCHEDULE 2: FOUNDATIONAL PIDF MEMBERS AND DEVELOPMENT PARTNERS

Foundational PIDF members and development partners at the transition to the Charter are:

FOUNDATIONAL MEMBERS

A. PACIFIC ISLANDS

1. Cook Islands
2. The Federated States of Micronesia
3. The Republic of Fiji
4. French Polynesia
5. Territory of Guam
6. The Republic of Kiribati
7. The Republic of Marshall Islands
8. The Republic of Nauru
9. New Caledonia
10. The Independent State of Papua New Guinea
11. Solomon Islands
12. The Democratic Republic of Timor Leste
13. Tokelau
14. The Kingdom of Tonga
15. Tuvalu
16. The Republic of Vanuatu
17. Wallis & Futuna Islands

B. REGIONAL ORGANISATIONS

1. Pacific Islands Association of Non-Government Organizations
2. Pacific Islands Private Sector Organization

SCHEDULE 3: FOUNDATIONAL PIDF DEVELOPMENT PARTNERS AND TECHNICAL PARTNERS

Foundational PIDF development partners and technical partners at the transition to the Charter are:

A. FOUNDATIONAL DEVELOPMENT PARTNERS

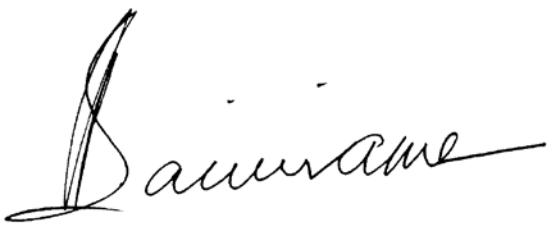
1. People's of Republic China
2. Republic of Turkey
3. State of Kuwait
4. State of Qatar
5. United Arab Emirates

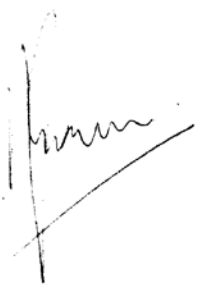
B. TECHNICAL PARTNERS

1. International Union for the Conservation of Nature (IUCN)
2. Melanesian Spearhead Group (MSG)
3. Secretariat of the Pacific Community (SPC)
4. University of the South Pacific (USP)
5. World Wildlife Fund for Nature (WWF)

FOR GOVERNMENT OF

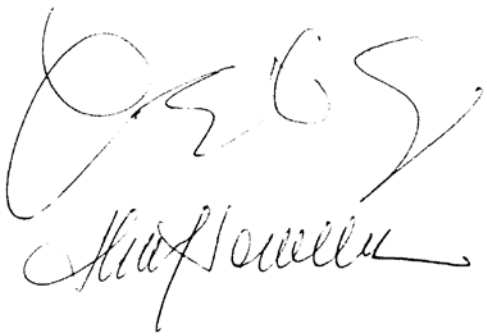
THE REPUBLIC OF FIJI:





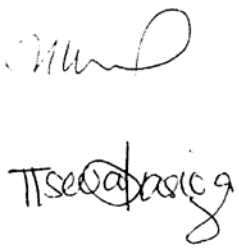
FOR GOVERNMENT OF

THE FEDRATED STATES OF MICRONESIA



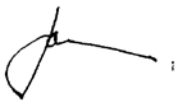
FOR THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF KIRIBATI:



FOR THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS:



Hon. Tony deBrum

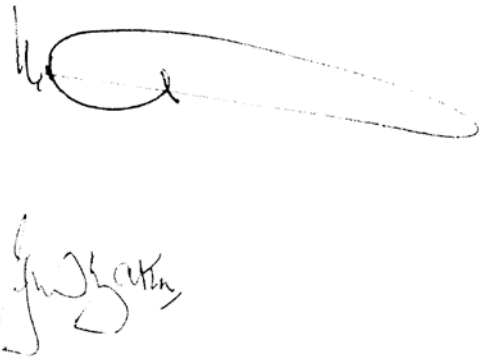
Mr Joseph Kramer

FOR THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF NAURU:

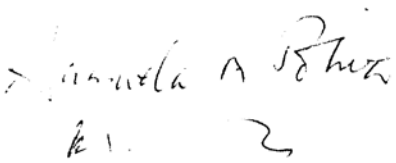
FOR GOVERNMENT OF

THE SOLOMON ISLANDS:



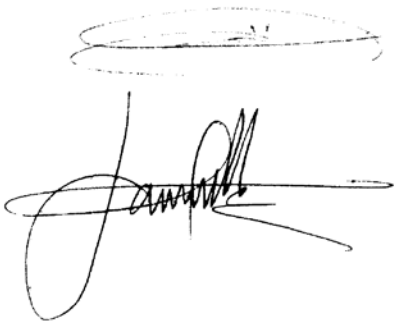
FOR THE GOVERNMENT OF

THE KINGDOM OF TONGA:



FOR GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF VANUATU:



FOR THE

PACIFIC ISLANDS ASSOCIATION OF NON-GOVERNMENT ORGANISATIONS

KELI MATAROA 4.9.15

P. N. T. Lomaloma 4.9.15.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CHARTE DU FORUM POUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÎLES DU PACIFIQUE

PRÉAMBULE

Nous, le peuple du Pacifique,

Rappelant notre vision pour une société du Pacifique unie, unique et durable, et notre mission consistant à créer un environnement favorable aux économies vertes et bleues du Pacifique grâce à des stratégies inclusives, à une gouvernance multipartite et à de véritables partenariats établis dans le cadre du processus Nouer le dialogue avec le Pacifique et consolidés lors des première et deuxième conférences tenues à Nadi en 2013 et en 2014,

Désireux de promouvoir la paix, la stabilité et le développement dans le Pacifique par le respect des principes de la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant la spécificité des priorités du Pacifique face aux défis posés par les changements climatiques, la mondialisation et le développement,

Convaincus que ces défis offrent au secteur public, à la société civile et aux organisations du secteur privé des îles du Pacifique des possibilités de travailler ensemble en partenariat,

Convaincus que la coopération régionale entre partenaires est mutuellement bénéfique, souhaitable et nécessaire pour faire face aux changements climatiques et au développement non durable d'une manière qui améliorera les conditions de vie et les moyens d'existence des populations insulaires du Pacifique,

Déterminés à exploiter les atouts de la coopération multipartite, notamment en ce qui concerne le développement durable et, plus particulièrement, l'élimination de la pauvreté,

Résolus à faire en sorte que personne ne soit laissé de côté et que les retombées positives du développement n'excluent personne en raison du handicap, du genre, de l'appartenance ethnique et de l'âge,

Notant le soutien résolu des îles du Pacifique et des partenaires de développement à l'établissement du Forum pour le développement des îles du Pacifique,

Réaffirmant notre détermination à promouvoir cette coopération et ce partenariat dans un cadre institutionnel, conviennent par la présente d'établir le Forum pour le développement des îles du Pacifique (FDIP) au moyen d'une Charte,

En conséquence, par l'intermédiaire de nos dirigeants et représentants respectifs réunis dans la ville de Suva, sommes convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Terminologie

Aux fins de la présente Charte, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1. Le terme « comité » désigne les comités nationaux et locaux pour le développement durable institué par l'article 13;

2. Le terme « Charte » désigne la présente Charte établissant le FDIP;

3. Le terme « Conférence » désigne la Conférence du FDIP instituée par l'article 10;

4. Le terme « Conseil » désigne le Conseil représentatif des membres institué par l'article 12;

5. Le terme « fonds » désigne le fonds d'affectation spéciale pour le développement régional institué par l'article 17;

6. L'expression « pays hôte » désigne la République des Fidji;

7. L'expression « conférence inaugurale » désigne la conférence du FDIP qui s'est tenue à Nadi (Fidji) du 5 au 7 août 2013;

8. Le terme « membres » désigne, sauf indication contraire, les membres tels que définis aux articles 6 et 7;

9. L'expression « État membre » désigne un membre du FDIP qui est également un État, afin de les distinguer juridiquement ainsi des territoires du Pacifique et des organisations régionales de la société civile et du secteur privé;

10. Le terme « Organisation » renvoie au FDIP institué par l'article 2;

11. L'expression « îles du Pacifique » s'entend des îles mentionnées à l'annexe 1;

12. L'expression « organisations du Pacifique » s'entend des organisations régionales de la société civile et du secteur privé dans la région du Pacifique;

13. L'expression « deuxième conférence » désigne la conférence du FDIP qui s'est tenue à Nadi (Fidji) du 18 au 20 juin 2014;

14. Le terme « Secrétariat » désigne le Secrétariat du FDIP institué par l'article 14;

15. L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général du FDIP nommé en vertu de l'article 15;

16. L'expression « organes subsidiaires » désigne le Sommet, le Conseil et tout autre organe créé en vertu de la présente Charte par la Conférence, le Sommet, le Conseil et le Secrétariat;

17. Le terme « Sommet » désigne le Sommet des dirigeants institué par l'article 11.

CHAPITRE DEUX. CRÉATION ET STATUT JURIDIQUE

Article 2. Création du FDIP

Le Forum pour le développement des îles du Pacifique (ci après dénommé le « FDIP ») a été créé en 2013 et les îles du Pacifique ainsi que des organisations du Pacifique signent la présente Charte, ce 4 septembre 2015, afin de reconnaître le FDIP comme une organisation internationale.

Article 3. Statut juridique

1. Le FDIP a une personnalité juridique ayant la capacité et le pouvoir de conclure des contrats, d'acquérir, de détenir ou d'aliéner des biens mobiliers ou immobiliers et d'ester en justice. Le FDIP peut également conclure des accords avec des États et des organisations internationales.

2. Dans chaque État membre, le FDIP dispose, conformément au paragraphe 1 du présent article, de la capacité juridique nécessaire au bon exercice de ses fonctions.

CHAPITRE TROIS. OBJECTIFS ET FONCTIONS

Article 4. Objectifs

1. Le FDIP mène, en s'appuyant sur des cadres nationaux, régionaux et internationaux, des changements transformateurs en mettant l'accent sur le développement durable et inclusive des îles du Pacifique en :

   a. Soulignant l'importance très concrète et l'urgence des changements climatiques pour la vie et les moyens d'existence des îles du Pacifique et de leurs habitants;

   b. Mettant en œuvre des politiques axées sur le développement durable, et plus particulièrement sur l'élimination de la pauvreté, qui répondent aux problèmes que posent les changements climatiques et la mondialisation;

   c. Accélérant l'intégration des trois piliers du développement durable, à savoir les dimensions environnementale, sociale et économique, afin d'aligner la recherche de la croissance économique sur les besoins des sociétés et la durabilité de l'environnement; et

   d. Facilitant l'utilisation d'outils, d'approches et d'innovations, telles que les économies bleues et vertes du Pacifique, le leadership et les partenariats véritables afin de stimuler des échanges d'idées solides tout en encourageant la poursuite d'objectifs de changement inclusifs.

Article 5. Fonctions

Le FDIP :

1. Sert de plateforme de partenariat régionale dynamique, qui reconnaît, célèbre, défend et préserve la diversité culturelle des peuples du Pacifique, leur histoire et les défis que représentent pour eux les changements climatiques, la mondialisation et le développement;

2. Constitue un forum régional multipartite inclusif permettant la collaboration entre les dirigeants et les représentants des gouvernements du Pacifique, de la société civile et du secteur privé pour leur permettre de s'approprier les décisions et les actions nécessaires pour répondre à leurs besoins spécifiques en matière de développement;

3. Constitue un forum régional multipartite inclusif pour les dirigeants du secteur public, de la société civile et du secteur privé;

4. Joue le rôle d'homologue régional du Pacifique pour les groupements sud-sud et les autres mécanismes régionaux et internationaux axés sur le développement durable et notamment l'élimination de la pauvreté dans les îles du Pacifique pour assurer la cohérence des politiques à tous les niveaux;

5. Plaide en faveur d'un processus de suivi et d'examen solide, efficace, inclusif et transparent pour faire le lien entre les actions menées aux niveaux national, régional et international;

6. Obtient l'appui de partenaires de développement par le biais d'accords formels prévoyant une assistance technique et des moyens financiers pour obtenir des résultats en matière de développement durable et d'élimination de la pauvreté;

7. Favorise l'innovation en adoptant des politiques solidement conçues, en recourant à des pratiques de bonne gouvernance, et en opérant des choix technologiques évolutifs et adaptables pour apporter des changements transformateurs;

8. Appuie la création d'infrastructures nationales de développement chargées de faire le lien avec les institutions régionales et internationales;

9. Crée une plateforme d'information pour la diffusion de renseignements sur la croissance verte et bleue, le développement durable et, plus particulièrement, sur l'élimination de la pauvreté.

CHAPITRE QUATRE. ADHÉSION ET PARTIES EXTERNES

Article 6. Principes d'adhésion

Les membres s'engagent en faveur des principes suivants :

1. Un engagement commun en faveur des modes de vie du Pacifique soucieux de l'histoire, de la culture, de l'identité et des effets des changements climatiques. Le Pacifique doit être gouverné par et pour les populations insulaires du Pacifique;

2. Un engagement commun et durable en faveur des économies vertes et bleues du Pacifique, du développement durable et, plus particulièrement, de l'élimination de la pauvreté;

3. L'inclusivité, le sentiment d'appartenance et l'appropriation par le Pacifique;

4. Une représentation, une participation et un engagement larges;

5. Une gouvernance multipartite à tous les niveaux, tels que le secteur public, la société civile et le secteur privé;

6. L'affirmation de la spiritualité du Pacifique comme fondement du développement et du renforcement de la résilience des communautés du Pacifique;

7. Des partenariats durables avec les partenaires de développement, axés sur les intérêts du Pacifique.

Article 7. Membres

1. L'adhésion au FDIP est ouverte aux îles du Pacifique et aux organisations du Pacifique en mesure d'exercer les droits et d'assumer les obligations découlant de leur adhésion, et disposées à le faire.

2. Les îles du Pacifique et les organisations du Pacifique figurant aux annexes 1 et 2 sont, dès signature de la présente Charte, membres du FDIP.

3. La procédure de demande d'adhésion et d'admission au FDIP est prescrite par la Conférence.

4. L'admission en tant que membre devient effective par décision de la Conférence sur recommandation du Sommet.

Article 8. Statut des parties externes

1. Dans le cadre de la conduite de ses relations extérieures, le FDIP peut conférer à une partie externe le statut formel de partenaire de développement, d'observateur spécial, d'invité ou tout autre statut qui pourrait être établi à partir de ce moment-là.

2. Les parties externes peuvent être invitées à des réunions et des activités du FDIP sans qu'aucun statut formel ne leur soit conféré.

3. Les partenaires de développement et les partenaires techniques du FDIP figurant à l'annexe 3 deviennent des partenaires de développement fondateurs et des partenaires techniques fondateurs dès l'entrée en vigueur de la présente Charte.

CHAPITRE CINQ. INSTITUTIONS

Article 9. Structure institutionnelle et organisationnelle

Le FDIP comprend :

1. La Conférence;
2. Le Sommet des dirigeants;
3. Le Conseil représentatif des membres;
4. Les comités nationaux/locaux pour le développement durable; et
5. Le Secrétariat.

Article 10. La Conférence

1. Il existe une Conférence des dirigeants et des représentants constituée des membres du Sommet des dirigeants et du Conseil représentatif des membres.

2. La Conférence est l'organe de décision faîtier du FDIP. Elle aborde, sous réserve des dispositions de la présente Charte, les questions d'intérêt commun pour le Pacifique dans le domaine du développement durable, et notamment de l'élimination de la pauvreté, en vue de coordonner et d'harmoniser la politique générale de l'Organisation.

3. La Conférence :

   a. Délibère, fournit des orientations politiques et prend des décisions sur les questions clefs relatives à la réalisation des objectifs du FDIP, sur les questions importantes présentant un intérêt pour les membres, et sur toute question soumise par le Sommet;

   b. Approuve par acclamation la nomination du Secrétaire général;

   c. Statue sur l'admission de nouveaux membres au FDIP;

   d. Crée les commissions, autres institutions et organes qu'elle juge nécessaires;

   e. Détermine son propre règlement; et

   f. Approuve les amendements à la présente Charte.

4. La Conférence se réunit tous les deux ans et lors de sessions extraordinaires, si nécessaire. Ces sessions extraordinaires sont convoquées par le Secrétaire général à la demande du Sommet ou d'une majorité des membres du FDIP.

5. La Présidence de la Conférence est attribuée par roulement aux membres. S'il n'est pas pratique pour un membre d'assumer cette fonction à titre individuel, des initiatives novatrices visant à soutenir la Présidence seront étudiées, telles qu'une coprésidence et l'association de membres constitutifs d'une organisation du Pacifique avec un gouvernement et un comité national/local pour le développement durable.

6. Le membre présidant la Conférence préside également le Sommet et le Conseil.

7. Le membre qui assure la Présidence de la Conférence :

   a. Promeut activement les intérêts et le bien-être du FDIP et les renforce;

   b. Représente le FDIP dans les initiatives visant à renforcer et à favoriser des relations plus étroites avec les partenaires externes;

   c. Veille à ce que le FDIP joue un rôle central dans ses propres activités de développement durable et plus particulièrement en matière d'élimination de la pauvreté; et

   d. Fournit une réponse rapide et efficace aux problèmes urgents rencontrés par le FDIP.

Article 11. Le Sommet des dirigeants

1. Il existe un Sommet des dirigeants composé des dirigeants des gouvernements des îles du Pacifique et des organisations du Pacifique.

2. Le Sommet :

   a. Fournit des orientations politiques au FDIP;

   b. Supervise le fonctionnement et l'évolution du FDIP;

c. Supervise la mise en œuvre des politiques du FDIP et la bonne exécution de ses programmes;

d. Conseille la Conférence sur les questions de politique générale, et sur le fonctionnement et l'évolution efficaces et harmonieux du FDIP;

e. Approuve les politiques, le plan stratégique, le budget et les programmes de travail du FDIP;

f. Dirige, coordonne et supervise les activités des institutions du FDIP qui lui sont subordonnées;

g. Recommande à la Conférence, pour approbation, la création de directions, comités ainsi que d'autres institutions et organes;

h. Crée ses propres commissions, au besoin;

i. Recommande à la Conférence des candidats aux fins de nomination au poste de Secrétaire général; et

j. S'acquitte de toute autre obligation qui lui est assignée par la Conférence ou la présente Charte.

3. Le Sommet se réunira une fois par an et lors de sessions extraordinaires, si nécessaire. Ces sessions extraordinaires sont convoquées par le Secrétaire général à la demande d'une majorité des membres du Sommet.

Article 12. Conseil représentatif des membres

1. Il existe un Conseil représentatif des membres composé de trois membres de chaque comité national/local pour le développement durable ou d'une structure équivalente, d'un membre de chaque organisation du Pacifique et du Secrétaire général. La composition devrait refléter la dimension multipartite (secteur public, société civile et secteur privé) du FDIP.

2. Le Conseil :

a. Met en œuvre les décisions de la Conférence et du Sommet par l'intermédiaire des comités nationaux/locaux pour le développement durable et du Secrétariat;

b. Passe en revue les activités du Secrétariat, évalue la mise en œuvre des décisions et des recommandations de la Conférence et du Sommet, et élabore des recommandations et des propositions à soumettre au Sommet;

c. Fournit des orientations politiques aux comités nationaux/locaux pour le développement durable ainsi qu'au Secrétariat;

d. Examine les questions liées à la coordination et à la coopération avec les comités nationaux/locaux pour le développement durable, informe le Sommet de ces questions et élabore, si nécessaire, des recommandations et des propositions pertinentes;

e. Soumet au Sommet le budget annuel du FDIP pour approbation;

f. Examine le rapport annuel du Secrétaire général;

g. Soumet au Sommet, pour approbation, les règles et les procédures que le Secrétaire général estime nécessaires pour exercer efficacement ses responsabilités et pour le fonctionnement du Secrétariat;

h. Nomme les experts chargés de l'audit budgétaire; et

i. Élabore des règles et des procédures pour exercer efficacement ses propres responsabilités.

3. Le Conseil se réunit deux fois par an et lors de sessions extraordinaires, si nécessaire. Ces sessions extraordinaires sont convoquées par le Secrétaire général à la demande d'une majorité des membres du Conseil.

Article 13. Représentation et mise en œuvre nationales et locales

1. Il existe une représentation nationale et locale pour mettre en œuvre les objectifs du FDIP et veiller à ce que les priorités nationales et locales soient prises en compte dans l'ordre du jour. Cette représentation peut s'appuyer sur des structures existantes ou des comités nationaux/locaux pour le développement durable spécialement créés à cet effet par des membres.

2. Le comité ou la structure équivalente :

a. Sert de point de contact national/local et de recueil d'informations pour toutes les questions relevant du FDIP au niveau national et local;

b. Promeut la mise en place de processus multipartites et inclusifs aux niveaux national et local;

c. Coordonne la mise en œuvre des décisions du FDIP au niveau national et local;

d. Défend les intérêts du FDIP et conduit sa vision et la réalisation de ses objectifs au niveau national et local;

e. Rend compte au Conseil;

f. Gère ses propres affaires; et

g. En l'absence de structure existante, élabore les règles et les procédures nécessaires à l'exercice efficace de ses fonctions et responsabilités.

3. La création du comité, ou l'acceptation de ce rôle par une structure équivalente, sera appuyé par le Secrétariat.

4. Le comité ou la structure équivalente se réunit tous les trimestres et lors de sessions spéciales, selon les besoins.

Article 14. Le Secrétariat

1. Il existe un Secrétariat. Le Secrétariat est le principal organe administratif du FDIP. Le Secrétariat comprend un Secrétaire général et le personnel nécessaire au FDIP.

2. Outre les fonctions qui pourraient lui être confiées par le FDIP, le Secrétariat :

a. Assure le bon déroulement des réunions de la Conférence, du Sommet et du Conseil et prend les mesures de suivi appropriées en ce qui concerne les décisions prises à l'issue de ces réunions;

b. Initie, organise et mène des études sur des questions liées à l'exercice des fonctions du FDIP;

c. Fournit, sur demande, des services aux membres sur les sujets liés à l'exercice des fonctions du FDIP;

d. Collecte, conserve et diffuse aux membres les informations utiles à l'exercice des fonctions du FDIP;

e. Aide la Conférence, le Sommet et le Conseil dans l'élaboration et la mise en œuvre de propositions et de programmes en vue de l'exercice des fonctions du FDIP;

f. Assure la coordination, en ce qui concerne le FDIP, des activités des partenaires de développement ainsi que des institutions nationales, régionales et internationales en vue de l'exercice des fonctions du FDIP;

g. Prépare le projet de plan stratégique et de budget annuel du FDIP pour examen par l'Organisation; et

h. Fournit, sur demande, une assistance technique aux comités nationaux/locaux pour le développement durable ou aux structures équivalentes afin de faciliter la mise en œuvre des décisions du FDIP.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire général et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure au FDIP. Ils s'abstiennent de tout acte de nature à discréditer leur situation de fonctionnaires du FDIP et ne sont responsables qu'envers l'Organisation.

4. Chaque membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Secrétaire général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs fonctions.

5. La langue de travail du FDIP est l'anglais.

Article 15. Le Secrétaire général

1. Il existe un Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général est nommé par la Conférence, sur recommandation du Sommet des dirigeants, choisi parmi les habitants des îles du Pacifique pour un mandat de quatre ans et peut être reconduit une fois par la Conférence.

3. Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par la Charte ou en vertu de celle-ci, le Secrétaire général est l'administrateur principal du FDIP et agit en cette qualité lors de toutes les réunions de l'Organisation et de ses organes subsidiaires. Le Secrétaire général est habilité à signer au nom du FDIP. Le Secrétaire général présente chaque année au Sommet un rapport sur les activités du FDIP.

4. Le Secrétaire général :

a. Représente le FDIP;

b. Supervise le fonctionnement du Secrétariat;

c. Gère les relations avec le pays hôte, les membres et les autres organes;

d. Traduit, lorsqu'il est missionné à cet effet, les décisions de l'Organisation et de ses organes subsidiaires en propositions susceptibles d'être mises en œuvre;

e. Identifie et mobilise, le cas échéant, des ressources externes pour mettre en œuvre les décisions au niveau régional et réalise des études et traduit les décisions sur des sujets pertinents en propositions concrètes;

f. Lorsque missionné à cet effet, met en œuvre les décisions au niveau régional en vue de la réalisation des objectifs du FDIP;

g. Supervise le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre des décisions du FDIP;

h. Initie ou élabore des propositions pour examen et décision de l'Organisation et de ses organes subsidiaires afin d'atteindre les objectifs du FDIP; et

i. Recommande les règles et procédures nécessaires à l'exercice efficace de ses responsabilités et du fonctionnement du Secrétariat.

CHAPITRE SIX. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 16. Budget et finances

1. Les considérations budgétaires du FDIP se fondent sur les principes suivants :

   a. Générosité. Les membres et les partenaires de développement s'engagent volontairement à contribuer au budget du FDIP;

   b. Inclusivité. Tous les membres participent au processus budgétaire par l'intermédiaire des fonctions de gouvernance conférées au Conseil, au Sommet et à la Conférence;

   c. Responsabilité financière. Respect des normes internationales en matière de gestion financière et d'audit;

   d. Durabilité. Coûts réels des projets pris en compte dans la programmation.

2. Le budget du FDIP est financé par des dons volontaires et les contributions des membres, ainsi que par toute autre source déterminée par le Sommet.

3. Le recours à des contributions volontaires peut être une mesure transitoire, en attendant qu'un modèle de financement durable soit élaboré.

4. Le FDIP :

   a. Est responsable de la mobilisation de ses ressources propres ainsi que des autres ressources nécessaires à la mise en œuvre de ses programmes et projets; et

   b. Crée les institutions et l'infrastructure nécessaires à la mobilisation efficace et à l'utilisation efficace des ressources en faveur du développement régional.

5. Le Secrétaire général :

   a. Prépare le budget annuel du Secrétariat pour approbation par le Sommet, sur recommandation du Conseil;

   b. Explore les possibilités de mobilisation de ressources au moyen de modalités de financement innovantes afin d'assurer la viabilité du FDIP; et

   c. Prépare et soumet au Sommet, pour approbation, par l'intermédiaire du Conseil, les règlements financiers, le règlement intérieur ainsi que les règles relatives à l'administration du FDIP.

6. Le Secrétariat reçoit et se procure les ressources financières nécessaires à l'exercice efficace de ses fonctions.

Article 17. Fonds d'affectation spéciale pour le développement régional

1. Le FDIP créera un fonds d'affectation spéciale pour le développement régional visant à développer la durabilité à long terme des activités du FDIP.

2. Le fonds, sous réserve des dispositions de la présente Charte, est constitué de contributions des membres et des partenaires de développement ainsi que de toute autre source de financement aux fins des objectifs et fonctions de l'Organisation tels que définis dans la présente Charte.

3. Le Sommet définit les modalités d'institutionnalisation, de fonctionnement et de gestion du fonds. Le fonds est régi par les réglementations financières établies conformément à la présente Charte.

Article 18. Audit externe

1. Le Conseil nomme des auditeurs externes et fixe leurs honoraires et rémunérations au début de chaque exercice fiscal.

2. Le Secrétaire général fait préparer et auditer les états financiers annuels du Secrétariat et les soumet au Sommet, pour approbation.

CHAPITRE SEPT. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 19. Immunités et privilèges

1. L'accord avec le pays hôte conclu entre le FDIP et le Gouvernement de la République des Fidji le 20 juin 2014 continue de régir les relations entre le FDIP et le pays hôte.

2. Le FDIP, ses institutions et son personnel jouissent, sur le territoire de chaque État membre, des immunités et privilèges nécessaires au bon exercice de leurs fonctions en vertu de la présente Charte, et qui sont similaires à ceux accordés aux organisations internationales.

CHAPITRE HUIT. MODIFICATIONS ET RÉEXAMEN

Article 20. Amendement

1. Tout membre peut proposer un amendement à la présente Charte.

2. Amender la présente Charte requiert une majorité des deux tiers des membres du Sommet et l'adoption d'une résolution spéciale de la Conférence.

Article 21. Réexamen

La présente Charte sera réexaminée tous les quatre ans par la Conférence.

CHAPITRE NEUF. MÉCANISME DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 22. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application de la présente Charte, et de l'interprétation, de l'application ou de la validité de tout autre instrument subsidiaire fait en vertu de la présente Charte, qui ne peut être réglé à l'amiable, est soumis en première instance au Conseil et s'il ne peut être réglé au Sommet.

CHAPITRE DIX. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 23. Dispositions transitoires

1. Le Secrétariat et ses pratiques sont intégrés à la présente Charte.

2. Tous les accords, conventions, déclarations, ententes et autres instruments du FDIP qui étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente Charte restent valables.

3. Le Comité des hauts fonctionnaires continue à fonctionner jusqu'à la convocation du Conseil représentatif des membres. La composition du Comité des hauts fonctionnaires sera réexaminée à la Conférence afin de refléter la composition des membres.

CHAPITRE ONZE. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 24. Entrée en vigueur

1. La Charte entrera en vigueur à la signature de deux membres éligibles.

2. Les instruments de signature sont déposés auprès du Ministère des affaires étrangères du pays hôte, qui en remet une copie certifiée conforme à chaque membre.

3. Dès signature et ratification d'autres membres, des copies certifiées conformes des instruments de signature seront mises à la disposition de tous les membres existants.

INSTRUMENT DE SIGNATURE

EN FOI DE QUOI, les dirigeants du Pacifique soussignés ont ajouté leurs signatures à la présente Charte.

FAIT à Suva (Fidji)

Ce 4 septembre 2015, en un seul exemplaire, déposé auprès du Ministère des affaires étrangères du pays hôte qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

SIGNÉ par

ANNEXE 1. LISTE DES ÎLES DU PACIFIQUE

Aux fins de la présente Charte, les îles du Pacifique sont :

1. Le territoire des Samoa américaines
2. Les Îles Cook
3. Le Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales
4. La République des Fidji
5. La Polynésie française
6. Le territoire de Guam
7. La République de Kiribati
8. La République des Îles Marshall
9. Les États fédérés de Micronésie
10. La République de Nauru
11. La Nouvelle-Calédonie
12. Nioué
13. La République des Palaos
14. L'État indépendant de Papouasie–Nouvelle-Guinée
15. Les Îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno
16. L'État indépendant du Samoa
17. Les Îles Salomon
18. La République démocratique du Timor-Leste
19. Tokélaou
20. Le Royaume des Tonga
21. Les Tuvalu
22. La République de Vanuatu
23. Les Îles Wallis-et-Futuna

ANNEXE 2. MEMBRES FONDATEURS ET PARTENAIRES DE DÉVELOPPEMENT DU FDIP

Les membres fondateurs du FDIP et les partenaires de développement lors de la période transitoire de la Charte sont :

MEMBRES FONDATEURS

A. ÎLES DU PACIFIQUE

1. Les Îles Cook
2. Les États fédérés de Micronésie
3. La République des Fidji
4. La Polynésie française
5. Le territoire de Guam
6. La République de Kiribati
7. La République des Îles Marshall
8. La République de Nauru
9. La Nouvelle-Calédonie
10. L'État indépendant de Papouasie–Nouvelle-Guinée
11. Les Îles Salomon
12. La République démocratique du Timor-Leste
13. Tokélaou
14. Le Royaume des Tonga
15. Les Tuvalu
16. La République de Vanuatu
17. Les Îles Wallis-et-Futuna

B. ORGANISATIONS RÉGIONALES

1. Association des organisations non gouvernementales des îles du Pacifique
2. Organisation du secteur privé des îles du Pacifique

ANNEXE 3. PARTENAIRES DE DÉVELOPPEMENT ET PARTENAIRES TECHNIQUES FONDATEURS DU FDIP

Les partenaires de développement et les partenaires techniques fondateurs du FDIP lors de la période transitoire de la Charte sont :

A. PARTENAIRES DE DÉVELOPPEMENT FONDATEURS

1. La République populaire de Chine
2. La République turque
3. L'État du Koweït
4. L'État du Qatar
5. Les Émirats arabes unis

B. PARTENAIRES TECHNIQUES FONDATEURS

1. Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources
2. Groupe Fer de lance mélanésien
3. Secrétariat de la Communauté du Pacifique
4. University of the South Pacific
5. Fonds mondial pour la nature

Pour le Gouvernement de la République des Fidji :

[JOSAIA VOREQE BAINIMARAMA
Premier Ministre
République des Fidji]

[NESBITT HAZELMAN
Directeur général
Fédération du commerce et des employeurs des Fidji]

Pour le Gouvernement des États fédérés de Micronésie :

[YOSIWO P GEORGE
Vice-Président
États fédérés de Micronésie]

[HERMAN SEMEM JR
Assistant spécial du Vice-Président
États fédérés de Micronésie]

Pour le Gouvernement de la République de Kiribati :

[TEAIRO IOANE
Troisième Secrétaire
Haut-Commissariat de la République de Kiribati aux Fidji]

[LITIA SEVAKASIGA
Assistante exécutive
Forum pour le développement des îles du Pacifique]

Pour le Gouvernement de la République des Îles Marshall :

[TONY DEBRUM
Ministre des affaires étrangères
République des Îles Marshall]

[JERRY KRAMER
Représentant du secteur privé
République des Îles Marshall]

Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

[JARDEN KEPHAS
Haut-Commissaire
Haut-Commissariat de Nauru]

[AMENA YAUVOLI
Secrétaire général par intérim
Forum pour le développement des îles du Pacifique]

Pour le Gouvernement des Îles Salomon :

[MANASSEH SOGAVARE
Premier Ministre
Îles Salomon]

[MILNER TOZAKA
Ministre des affaires étrangères
Îles Salomon]

Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

[SAMUELA 'AKILISI POHIVA
Premier Ministre
Royaume des Tonga]

[MO'ALE FINAU
Gouverneur de Haapai
Représentant de la société civile
Royaume des Tonga]

Pour le Gouvernement de la République de Vanuatu :

[CHRISTOPHEE EMELEE
Ministre de l'agriculture, de l'élevage, des forêts, de la pêche et de la biosécurité
République de Vanuatu]

[JAMES MATARIKO
Premier conseiller politique
République de Vanuatu]

Pour l'Association des organisations non gouvernementales des îles du Pacifique :

[KEUTEKARAKIA MATAROA
Président
Association des organisations non gouvernementales des îles du Pacifique]

[PENIJAMINI LOMALOMA
Secrétaire général adjoint
Forum pour le développement des îles du Pacifique]

No. 53048

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women)
and
Denmark

Agreement between the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women and the Government of Denmark relating to the office in Copenhagen of the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (with annexes and exchange of letters). New York, 23 April 2013

Entry into force: *23 April 2013 by signature, in accordance with article XXV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes)
et
Danemark

Accord entre l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation de la femme et le Gouvernement du Danemark concernant le bureau à Copenhague de l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation de la femme (avec annexes et échange de lettres). New York, 23 avril 2013

Entrée en vigueur : *23 avril 2013 par signature, conformément à l'article XXV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS] *

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS ENTITY FOR GENDER EQUALITY AND THE EMPOWERMENT OF WOMEN AND THE GOVERNMENT OF DENMARK RELATING TO THE OFFICE IN COPENHAGEN OF THE UNITED NATIONS ENTITY FOR GENDER EQUALITY AND THE EMPOWERMENT OF WOMEN

The United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women, (hereinafter referred to as "UN Women") and the Government of Denmark, represented by the Ministry for Foreign Affairs, (hereinafter referred to as "the Government"),

CONSIDERING that UN Women was established as a separate and identifiable entity by General Assembly decision 64/289 of 21 July 2010;

CONSIDERING that, by her decision as stated in a letter to the Permanent Representative of Denmark to the United Nations of 7 June 2012 (attached hereto as Annex I), the Executive Director of UN Women informed that she had decided to accept the generous offer of the Government of Denmark as stated in a letter to the Executive Director from the Permanent Representative of Denmark to the United Nations of 31 May 2012 (attached hereto as Annex II) to host UN Women's Nordic Liaison Office in the new UN City in Copenhagen according to the provisions outlined in the said letter;

CONSIDERING that UN Women is an integral part of the United Nations, whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Denmark acceded on 10 June 1948, without reservation;

CONSIDERING that it is desirable to conclude an Agreement, complementary to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to regulate questions not envisaged in that Convention arising as a result of the location of a UN Women Liaison Office in Denmark;

Have agreed as follows:

---

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Article I
Definitions

In the present Agreement,

(a) "Archives" means all records, correspondence, documents, publications, manuscripts, photographs, films, recordings, computer data files and software belonging or held by UN Women, wherever located;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(c) "Country" means Denmark;

(d) "Executive Director" means the Executive Director of UN Women or his / her authorized representative;

(e) "Experts on missions" means individuals, other than officials of UN Women, performing missions on behalf of UN Women within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(f) "Liaison Office" means all the UN Women offices and premises, installations and facilities made available to or occupied, maintained or used by UN Women in Copenhagen and any sub-offices which may be established in Denmark, with the written consent of the Government;

(g) "Officials of the Liaison Office" means the Head of the Office and all UN Women personnel, assigned to serve in the Liaison Office, irrespective of nationality, with the exception of persons who are recruited in Denmark and assigned to hourly rates;

(h) "the appropriate Danish Authorities" means national, departmental, local and other competent authorities under the laws and regulations of Denmark;

ARTICLE II
Juridical personality and capacity

UN Women, acting through its Liaison Office, shall have the capacity:

(a) To contract;
(b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
(c) To institute legal proceedings.

ARTICLE III
Purpose

The purpose of this Agreement is to regulate the status of the Liaison Office and its personnel, and to ensure the availability of the necessary privileges and immunities, facilities and courtesies to enable UN Women to perform fully and effectively its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities.

ARTICLE IV
Mandate, general objectives and standards of operation of UN Women

UN Women's mandate is as set out in United Nations General Assembly decision 64/289 of 21 July 2010 and successive decisions of the Executive Board.

ARTICLE V
Status of the Liaison Office

1. UN Women, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case where the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises of UN Women shall be inviolable. The property, funds and assets of UN Women, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The Archives of UN Women, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The appropriate Danish Authorities shall not enter the Liaison Office premises to perform any official duties, except with the express consent of the Executive Director and under conditions agreed to by him or her.

5. UN Women shall have the power to make regulations, operative within the Liaison Office, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of Denmark which is inconsistent with a regulation of UN Women authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the Liaison Office. Any dispute between UN Women and the Government as to whether a regulation of UN Women is authorized by this paragraph or as to whether a law of Denmark is inconsistent with any regulation of UN Women authorized by this paragraph, shall promptly be settled by the procedure set out in Article XXIV, paragraph 2. The regulations set out in this Article shall not prevent the reasonable application of protective measures to be taken by the competent Danish authorities in case of an emergency such as a fire.

6. Juridical actions, including service of legal process and the seizure of private property, shall not take place within the Liaison Office, except with the consent of, and under conditions approved by the Executive Director.

7. Without prejudice to the provisions of the Convention or this Agreement, UN Women shall prevent the Liaison Office from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Head of the Liaison Office the public services needed by UN Women, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

9. In case of any interruption or threatened interruption of the aforesaid services, the appropriate Danish authorities shall consider the needs of the Liaison Office as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of UN Women is not prejudiced.

10. Any location in or outside Copenhagen which may be used temporarily for meetings by UN Women or the United Nations shall be deemed, with the written concurrence of the Government, to be included in the Liaison Office district for the duration of such meetings.

11. Except as otherwise provided in this Agreement or the Convention, the laws of Denmark shall apply within the Liaison Office.

ARTICLE VI

Entry into, exit from, movement and sojourn in the host country

1. All persons referred to in this Agreement and persons invited on official business by the Head of the Liaison Office shall have the right of unimpeded entry into, exit from, free movement and sojourn within the Country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be extended to UN Women candidates, if such is requested by the Executive Director. No activity performed by persons referred to above in their official capacity with respect to UN Women shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from the territory of the Country or for requiring them to leave such territory.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Denmark of the persons listed in Articles X to XII below during their assignment or during the performance of their duties for UN Women, without charging visa fees and without delay as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon departure from Denmark of:

(a) Representatives of States, representatives of United Nations organs, specialized or related agencies, and observers from intergovernmental, non-governmental and other organizations invited to participate in conferences or meetings convened in Denmark by the United Nations including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;

(b) Officials of UN Women, experts on missions, as well as their spouses and dependent members of their families;

(c) Officials of the United Nations or any of its specialized or related agencies who are assigned to work for UN Women and those who have official duties with UN Women, as well as their spouses and dependent members of their families;

(d) All persons invited to the Liaison Office on official business.

3. Without prejudice to the privileges, immunities, facilities and courtesies which they may enjoy, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by

Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized residence privileges, and subject to the provisions mentioned hereunder:

(a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 above to leave the Danish territory may be taken except with the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs. Such approval shall be given only after consultation with the Secretary-General of the United Nations;

(b) Persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave the Danish territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;

(c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 above shall not be exempt from application of quarantine or other health regulations.

ARTICLE VII
Communications facilities

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto and electronic communications, the Government shall accord to UN Women a treatment equivalent to that accorded to any diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, tariffs and charges on mail, cables, telegrams, telephotos, telephone calls and other communications, as well as such rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of UN Women and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration to publications, still and moving pictures, films and sound recording dispatched to or by UN Women, as well as to any electronic data communications and other forms of communications as may be agreed between UN Women and the Government.

3. UN Women shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. (a) UN Women is authorized to establish and operate at the Liaison Office facilities for electronic, high frequency radio and satellite communications including point to point dedicated telecommunications circuits as and when needed for the purpose of communications with other United Nations or UN Women offices all over the world;

(b) With the agreement of the Government as may be included in a supplementary Agreement between the United Nations and the Government, UN Women may also establish and operate at the Liaison Office:

(i) Its own short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities (including emergency link equipment) which may be used on the same frequencies (within the tolerances prescribed for the broadcasting service by applicable Danish regulations) radiograph, radiotelephone and similar services;

(ii) Such other radio facilities as may be specified by supplementary agreement;

(c) UN Women shall make arrangements for the operation of the services referred to in this Article with the International Telecommunication Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters;

(d) The facilities provided for in this Article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Liaison Office with the consent of the Government.

ARTICLE VIII
Funds, assets and other property

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, UN Women shall be free to:

(a) Hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Transfer its funds, gold or currency from one country to another or within Denmark to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) Enjoy the most favourable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

ARTICLE IX
Exemption from taxation

1. UN Women, its assets, income and other property shall be exempt from all direct and indirect taxes, including, but not limited to, income tax, value added tax, capital tax, corporate tax, trade tax, motor vehicle tax, property tax, fees, tolls, excise duty, conveyance duty or any other duties, levied by national, regional or local authorities or otherwise. It is understood, however, that UN Women shall not claim exemption from taxes and duties which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

2. UN Women, its funds, assets and other property shall be exempt from all custom duties in respect of articles imported or exported by UN Women for its official use, including motor vehicles. It is understood, however, that articles imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in Denmark except under conditions agreed upon with the Government. UN Women shall also be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications, audio-visual materials, etc.

ARTICLE X
Representatives of States

1. The representatives of States shall, together with members of their families forming part of their household and who do not have Danish nationality or permanent residence status in the Country, enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents, in accordance with international law and in particular under the Convention and the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

2. The representatives of States who are not resident in Denmark shall, in the discharge of their duties and while exercising their functions, enjoy privileges and immunities as described in Article IV of the Convention.

3. The Ministry of Foreign Affairs shall include the names of the individuals referred to in paragraph 1 above on the Diplomatic List.

ARTICLE XI
Officials of the Liaison Office

1. Officials of the Liaison Office shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UN Women;

(b) Immunity from inspection or seizure of official baggage;

(c) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UN Women, including accrued interest rates on UN pension schemes;

(d) Exemption from military and national service obligations;

(e) Exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions on alien registration procedures;

(f) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government;

(g) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their household as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of heads of diplomatic missions accredited to Denmark;

(h) If they have been previously residing outside Denmark, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one automobile, intended for personal use free of duty. The privilege shall be valid for a period of one year from the date of first taking up their post in Denmark;

(i) For officials who are not locally recruited staff, the right to import free of customs and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food products, beverages, etc.);

(j) For officials who are not locally recruited staff, the right, once every three years, to import one automobile and one motorcycle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that

permission to sell or dispose of the automobile or motorcycle in the open market will normally be granted two years after the importation of the automobile or motorcycle only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such automobile or motorcycle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

2. Officials of the Liaison Office having the professional grade of P.5 or above and such additional categories of officials as may be designated, in agreement between the United Nations and the Government, on the ground of the responsibilities of their positions in the Liaison Office, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members of diplomatic missions accredited in Denmark, having comparable rank.

3. In addition to the privileges and immunities specified above, the Head of the Liaison Office shall be accorded in respect of himself or herself, his or her spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to Heads of diplomatic missions.

4. The Ministry of Foreign Affairs shall include the names of the individuals referred to in paragraphs 2 and 3 above on the Diplomatic List.

ARTICLE XII
Experts on missions for UN Women

Experts on missions for UN Women, other than the Officials referred to in Article XI above, performing missions authorized by, serving on boards, committees or other organs of, or consulting at its request in any way with UN Women shall enjoy, within and with respect to Denmark, the following privileges and immunities:

(a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;

(b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for UN Women, or may no longer be present at the Liaison Office attending meetings convened by UN Women;

(c) Inviolability of all papers, documents and other official material;

(d) The right, for the purpose of all communications with UN Women, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

(e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;

(f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members having comparable rank, of the staff of heads of diplomatic missions accredited to Denmark;

(g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) The same immunities and facilities in respect of their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank of the staff of heads of diplomatic missions accredited to Denmark.

ARTICLE XIII
Personnel recruited locally and assigned to hourly rates

Personnel recruited in Denmark and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UN Women. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

ARTICLE XIV
Access to the labour market for family members and issuance of visas and residence permits to household employees

1. Spouses of all persons employed by UN Women and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent, shall not require a work permit.

2. The Government undertakes to issue visas and residence permits, where

required, to household employees of persons employed by UN Women as speedily as possible. Household employees serving in the private households of persons employed by UN Women are exempt from requirements of a work permit.

3. It is understood that denial of the above referenced permits must not relate to nationality, gender, religion, professional or political affiliation.

ARTICLE XV
Notification

UN Women shall notify the Government of the names and categories of personnel of UN Women referred to in Articles XI to XIII above, and of any change in their status.

ARTICLE XVI
Identification cards

1. At the request of the Head of the Liaison Office, the Government shall issue to the personnel of UN Women referred to in Articles XI to XIII above appropriate identity documents comparable to those issued to staff of other diplomatic missions.

2. Personnel of UN Women referred to in Articles XI to XIII above shall show, but not surrender, their identity documents to any authorized Government official upon request.

3. Upon the termination of the functions of a member of personnel of UN Women referred to in Articles XI to XIII above, or upon his/her transfer, UN Women shall ensure that his identity documents are promptly returned to the Government.

ARTICLE XVII
Co-operation with the appropriate Danish authorities

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Country.

2. UN Women shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, facilities and courtesies accorded under this Agreement.

3. If the Government considers that there has been an abuse of the privileges or immunities conferred by this Agreement, consultations will be held between the competent authorities and the Executive Director to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs.

ARTICLE XVIII
Waiver of immunity

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XI to XIII in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

ARTICLE XIX
Laissez-passer

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Officials of UN Women as a valid travel document equivalent to a passport.

2. In accordance with the provisions of section 26 of the Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts on missions for UN Women and other persons traveling on the business of UN Women.

3. The Government further agrees to issue any required visas on such laissez-passer or certificates.

ARTICLE XX
Security

1. The Government shall provide to UN Women and its personnel, throughout Denmark, such security as is required for the effective performance of its activities. To this end, the appropriate Danish Authorities shall ensure the security and protection of the Liaison Office and personnel, and exercise diligence to ensure that the tranquillity of the Liaison Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

2. If so requested by the Executive Director, the appropriate Danish Author-

ities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Liaison Office and for the removal therefrom of persons as requested by the Executive Director.

Article XXI
Government undertaking

The Government undertakes to respect the status of UN Women and its personnel, and to ensure that anyone associated with UN Women is not subjected in any way to abuses, threats, reprisals or legal prosecution by reason of their status.

ARTICLE XXII
Government contribution

The Government shall provide rent free premises on an indefinite basis to house the Liaison Office and its personnel, as may be increased or decreased from time to time with the written consent of the parties to this Agreement, under terms and conditions, relating to the occupancy and use of premises, not less favourable than those accorded by the Government to other United Nations Offices in Copenhagen. The Government shall also assist UN Women in the installation and supply of utility services, including but not limited to, water, electricity, sewerage, fire protection services and other essential services for the Liaison Office, as may be requested by UN Women.

ARTICLE XXIII
Flags, emblems and distinctive signs

The Liaison Office may fly or display the United Nations or UN Women flag and/or emblems on its premises, official vehicles and in any other manner agreed upon by the Parties.

ARTICLE XXIV
Settlement of disputes

1. UN Women shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which UN Women is a Party;

(b) Disputes involving an official of UN Women who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between UN Women and the Government (hereinafter referred to as "the Parties") concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary Agreement, except for a dispute subject to Section 30 of the Convention or to any other applicable agreement, which is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be referred for final decision, at the request of either Party, to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Secretary-General of the United Nations, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be Chairperson of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within three months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Secretary-General of the United Nations or the Government. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXV
Final provisions

1. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the Convention. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall he applied and neither shall restrict the force of the other.

2. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either Party and such amendments shall be made in writing by mutual consent.

3. This Agreement shall enter into force upon the date of the last signature and shall continue in force unless this Agreement is terminated in accordance with paragraph 4 below.

4. Except where this Agreement is applicable in connection with the orderly termination of operations of the Liaison Office and disposition of UN Women's property in Denmark, this Agreement shall terminate:

(a) By written notice of either Party to the other not less than twelve months after receipt of such notice; or

(b) By decision of the Executive Board of UN Women to relocate the Liaison Office out of the territory of Denmark not less than three months after this decision;

5. It is understood that, should the Government enter into an agreement which accords a more favourable treatment than accorded to UN Women in this Agreement, UN Women shall have the right to request that similar treatment be also extended to UN Women.

DONE in duplicate in the English language at New York on 23 April 2013.

For the United Nations Entity for Gender Equality and Empowerment of Women,

Ms. Lakshmi Puri
Acting Head of the United Nations Entity for Gender Equality and Empowerment of Women

For the Government of Denmark,

H.E. Mr. Christian Friis Bach
Minister for Development Cooperation
Government of Denmark

Annex I

PERMANENT MISSION OF DENMARK TO THE UNITED NATIONS
New York

Mme. Michelle Bachelet
Executive Director of UN Women
220 E 42nd St. DNB 409-4
New York, NY 10017

One Dag Hammarskjöld Plaza
885 Second Avenue, 18th Floor
New York, NY 10017
Phone: +1 (212) 308-7009
Fax: +1 (212) 308-3384
E-mail: nycmis@um.dk
http://www.missionfnnewyork.um

Enclosure | File: 104.C.12-1 | Department

31 May 2012

Dear Michelle,

Dear Executive Director,

Further to your visit to the new UN City being established in Copenhagen and your talks with the Danish Prime Minister and with the Minister for Foreign Affairs and the Minister for Development Cooperation as well as the discussions members of your staff have had with other Danish officials I hereby confirm the offer of my Government to host UN Women in Copenhagen.

The offer includes our willingness to host UN Women's Nordic Liaison Office. Denmark is prepared to fund through secondment, the Director position as well as a support staff for a 2 year period and all the cost related to the establishment of the Office in the new UN City including moving costs, office equipment and rent. The office could be established from early 2013.

Denmark would also be happy to host the UN Women regional office for Europe and Central Asia in Copenhagen. The offer would include rent free office space in the new UN City as of early 2014 (with the possibility of an interim arrangement in 2013 if needed) as well as payment of one-off expenses covering, *inter alia*, moving costs for staff moved to Copenhagen, costs relating to recruitment of new staff in Denmark, costs relating to training of relocated and newly recruited staff as well as certain costs related to getting established in the new offices, including office furniture and equipment. The one-off payment would be allocated based on actual costs, but within a framework of up to approx. 100.000 USD per job moved to or created in Copenhagen.

As you know the new UN City in Copenhagen is a state-of-the-art building with the highest standard for sustainability and energy efficiency. The Building was in April 2012 given the Green Building Award by the European Commission. A presence in the UN City will provide the possibility of establishing close cooperation and synergies with the other UN organisations in Copenhagen, including UNOPS, UNPFA and UNDP as well as with the WHO, which has its regional headquarters for Europe, covering also Central Asia located here. The UN City will be fully equipped with meeting room facilities, conference premises for 400 persons with all necessary equipment for interpretation, information technology and communications systems, canteen, fitness centre, parking areas, and a high level of security living up to UN standards.

Hosting UN Women would be fully in line with the very high priority the work of your organisation has for Denmark's international development cooperation. Having you here in Copenhagen would provide a very solid basis for strengthening even further our cooperation and Denmark's support to your very important mandate.

Please do not hesitate to contact me for any further information you may require on these offers.

Yours sincerely

Carsten Staur
Ambassador
Permanent Representative of Denmark to the United Nations

Annex II

UN WOMEN
United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women

7 June 2012

Excellency,

As a follow-up to my discussions with H.E. Ms. Helle Thorning-Schmidt, Prime Minister; H.E. Mr. Villy Søvndal, Minister of Foreign Affairs and Mr. Christian Friis Bach, Minister for Development Cooperation, I would like to take this opportunity to thank the Government of Denmark for the invitation and generous offer to host UN Women's Nordic Liaison Office in the new UN City in Copenhagen.

I am pleased to inform you that based on your Government's kind offer, I have decided to accept your invitation and that UN Women will open its Nordic Liaison Office in Copenhagen in the first half of 2013.

I thank you for agreeing to fund through secondment the Director position as well as a support staff for a 2 year period and all the cost related to the establishment of the Office including moving costs, Office equipment and rent. Ms. Lakshmi Puri, ASG/Deputy Executive Director and her team will work closely with you on the specific conditions for establishing the Office including the related costs.

Let me take this opportunity to again thank you and the Government of Denmark for the strong support, both politically and financially, to UN Women and its mandate.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Michelle Bachelet
Under-Secretary-General and Executive Director

His Excellency
Mr. Carsten Staur
Permanent Representative of Denmark
to the United Nations
New York

220 East 42nd St, Suite 409, New York, NY 10017
T: + 1 646-781-4545 F: + 1 646-781-4567 www.unwomen.org

I

THE MINISTER FOR
DEVELOPMENT COOPERATION

Date
April 2013

Dear Madame Puri,

With reference to the Agreement between UN Women and the Government of Denmark relating to the Liaison Office of UN Women in Copenhagen, I propose that officials of UN Women and other United Nations organs on mission for UN Women who are Danish nationals shall enjoy only those privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations dated 13 February 1946.

If UN Women agrees to this proposal, I propose that this note and your note of confirmation shall constitute an Agreement between UN Women and the Government of Denmark entering into force on the same day as the Agreement relating to the Liaison Office in Copenhagen.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Christian Friis Bach

Madame Puri, Head and Assistant Secretary-General of UN Women
UN Women
405 East 42nd Street

THE MINISTER FOR
DEVELOPMENT COOPERATION

Date
April 2013

Dear Madame Puri,

I am aware of the discussions that have taken place between the Ministry and UN Women on excluding, in the Host Country Agreement between the Government of Denmark and UN Women, a clause on mandatory social security provisions as it has no relevance in a Danish context. I agree that should Danish legislation change so as to include such mandatory payments, the Ministry of Foreign Affairs will be available for discussions on drafting an appropriate amendment to the Agreement with a view to ensure that such legislation does not apply to officials of UN Women.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Christian Friis Bach

Madame Puri, Head and Assistant Secretary-General of UN Women
UN Women
405 East 42nd Street

II

UN WOMEN
United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women

23 April 2013

Excellency,

I have the honour of referring to your letters of today's date in relation to, respectively, the status of Danish nationals and the application of social security provisions to officials of the United Nations Entity for Gender Equality and Empowerment of Women (UN Women).

In relation to the former issue, I can confirm that, as you propose, officials of UN Women and other United Nations organs on mission for UN Women who, in each case, are Danish nationals shall enjoy only those privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations dated 13 February 1946. I agree that your above-mentioned letter and this note of confirmation shall constitute an agreement between UN Women and the Government of Denmark entering into force on the same day as the agreement relating to the Liaison Office of UN Women in Copenhagen.

In relation to the latter issue, I welcome your agreement that, should Danish legislation change so as to include mandatory social security provisions, consideration will be given to amending the agreement relating to the Liaison Office of UN Women in Copenhagen with a view to ensure that such legislation does not apply to officials of UN Women.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Lakshmi Puri
Acting Head of UN Women

His Excellency
Mr. Christian Friis-Bach
Minister for Development Cooperation
Copenhagen

220 East 42nd St, Suite18-12, New York, NY 10017
T: + 1 646-781-4519 F: + 1 646-781-4496 www.unwomen.org

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ENTITÉ DES NATIONS UNIES POUR L'ÉGALITÉ DES SEXES ET L'AUTONOMISATION DES FEMMES ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK CONCERNANT LE BUREAU À COPENHAGUE DE L'ENTITÉ DES NATIONS UNIES POUR L'ÉGALITÉ DES SEXES ET L'AUTONOMISATION DES FEMMES

L'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, (ci-après dénommée « ONU-Femmes ») et le Gouvernement du Danemark, représenté par le Ministère des affaires étrangères, (ci-après dénommé le « le Gouvernement »),

Considérant qu'ONU-Femmes a été créée en tant qu'entité distincte et identifiable par la décision 64/289 de l'Assemblée générale du [21 juillet 2010][*],

Considérant que, par sa décision telle qu'énoncée dans une lettre adressée le 7 juin 2012 au Représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies (jointe en annexe I), la Directrice exécutive d'ONU-Femmes a informé qu'elle avait décidé d'accepter l'offre généreuse du Gouvernement du Danemark, telle qu'énoncée dans une lettre du Représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies adressée à la Directrice exécutive le 31 mai 2012 (jointe en annexe II), d'accueillir le bureau de liaison nordique d'ONU-Femmes dans la nouvelle Cité de l'ONU à Copenhague, conformément aux dispositions énoncées dans ladite lettre,

Considérant qu'ONU-Femmes fait partie intégrante de l'Organisation des Nations Unies, dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle le Danemark a adhéré le 10 juin 1948 sans réserve,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord complémentaire à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, afin de régler les questions non envisagées dans cette Convention et découlant de l'installation d'un bureau de liaison ONU-Femmes au Danemark,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord :

a) Le terme « archives » désigne l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, publications, manuscrits, photographies, films, enregistrements, fichiers de données informatiques et logiciels appartenant à ONU-Femmes ou détenus par ONU-Femmes, où qu'ils se trouvent;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

c) Le terme « pays » désigne le Danemark;

d) L'expression « Directrice exécutive » désigne la Directrice exécutive d'ONU-Femmes ou son représentant autorisé;

[*] Devrait se lire « 2 juillet 2010 ».

e) L'expression « experts en mission » désigne les personnes physiques autres que les fonctionnaires d'ONU-Femmes qui effectuent des missions pour le compte d'ONU-Femmes dans le cadre des articles VI et VII de la Convention;

f) L'expression « bureau de liaison » désigne l'ensemble des bureaux, locaux et installations d'ONU-Femmes mis à disposition ou occupés, entretenus ou utilisés par ONU-Femmes à Copenhague ainsi que tous les bureaux secondaires pouvant être établis au Danemark avec le consentement écrit du Gouvernement;

g) L'expression « fonctionnaires du bureau de liaison » désigne le Chef du bureau et l'ensemble du personnel d'ONU-Femmes affecté au service du bureau de liaison, quelle que soit sa nationalité, à l'exception des personnes recrutées au Danemark et rémunérées à l'heure;

h) L'expression « autorités danoises compétentes » désigne les autorités nationales, départementales, locales et autres autorités compétentes en vertu des lois et règlements du Danemark.

Article II. Personnalité et capacité juridique

ONU-Femmes, agissant par l'intermédiaire de son bureau de liaison, a la capacité :

a) De conclure des contrats;

b) D'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles;

c) D'ester en justice.

Article III. Objet

L'objet du présent Accord est de réglementer le statut du bureau de liaison et de son personnel et d'assurer la disponibilité des privilèges et immunités, des facilités et des courtoisies nécessaires pour permettre à ONU-Femmes de s'acquitter pleinement et efficacement de ses fonctions, y compris ses programmes de travail prévus et toutes activités connexes.

Article IV. Mandat, objectifs généraux et normes de fonctionnement d'ONU-Femmes

Le mandat d'ONU-Femmes est défini par la décision 64/289 de l'Assemblée générale des Nations Unies du [21 juillet 2010][*] et les décisions successives du Conseil d'administration.

Article V. Statut du bureau de liaison

1. ONU-Femmes et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a expressément renoncé à l'immunité dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux d'ONU-Femmes sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs d'ONU-Femmes, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition,

[*] Devrait se lire « 2 juillet 2010 ».

confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives d'ONU-Femmes et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient, sont inviolables.

4. Les autorités danoises compétentes ne pénètrent pas dans les locaux du bureau de liaison pour y exercer des fonctions officielles, sauf avec le consentement exprès de la Directrice exécutive et dans les conditions acceptées par elle.

5. ONU-Femmes est habilité à édicter des règlements applicables au sein du bureau de liaison pour y créer les conditions nécessaires, à tous égards, au plein exercice de ses fonctions. Aucune loi du Danemark qui est incompatible avec un règlement d'ONU-Femmes autorisé par le présent paragraphe ne sera, dans la mesure de cette incompatibilité, applicable au sein du bureau de liaison. Tout différend entre ONU-Femmes et le Gouvernement quant à la question de savoir si un règlement d'ONU-Femmes est autorisé par le présent paragraphe ou si une loi du Danemark est incompatible avec un règlement d'ONU-Femmes autorisé par le présent paragraphe, sera rapidement réglé selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article XXIV. Les règles énoncées dans le présent article n'empêchent pas l'application raisonnable des mesures de protection devant être prises par les autorités danoises compétentes en cas d'urgence, telle qu'un incendie.

6. Les actions juridiques, notamment la signification d'actes de procédure et la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux du bureau de liaison, sauf avec le consentement de la Directrice exécutive et selon les conditions approuvées par elle.

7. Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Accord, ONU-Femmes évite que les locaux du bureau de liaison ne servent de refuge à des personnes dont le Gouvernement a demandé l'extradition vers un autre pays, qui cherchent à échapper à une arrestation en vertu de la législation danoise ou à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

8. Les autorités danoises compétentes font tout leur possible pour assurer, à la demande du Chef du bureau de liaison, la fourniture des services publics nécessaires à ONU-Femmes, y compris, sans limitation en raison de cette énumération, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques ainsi que les services d'électricité, d'eau et de protection contre l'incendie. Ces services publics sont fournis à des conditions équitables.

9. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque desdits services, les autorités danoises compétentes considèrent que les besoins du bureau de liaison sont d'une importance égale à ceux des services essentiels du Gouvernement et prennent en conséquence toutes les mesures nécessaires pour ne pas porter préjudice aux activités d'ONU-Femmes.

10. Tout lieu situé à Copenhague ou en dehors de Copenhague pouvant être utilisé temporairement pour des réunions d'ONU-Femmes ou des Nations Unies est réputé, avec l'accord écrit du Gouvernement, être inclus dans le district du bureau de liaison pour la durée de ces réunions.

11. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention, le droit du Danemark s'applique au sein du bureau de liaison.

Article VI. Entrée, sortie, circulation et séjour dans le pays hôte

1. Toutes les personnes visées par le présent Accord et les personnes invitées en mission officielle par le Chef du bureau de liaison ont le droit d'entrer dans le pays, d'en sortir, d'y circuler et d'y séjourner librement. Des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes. Les visas, autorisations et permis d'entrée, le cas échéant, sont octroyés gratuitement et dans les plus brefs délais. Les mêmes facilités sont accordées aux candidats d'ONU-Femmes, si la Directrice exécutive en fait la demande. Aucune activité réalisée par les personnes susvisées dans le cadre de leurs fonctions officielles au sein d'ONU-Femmes ne constitue un motif pour empêcher leur entrée sur le territoire du pays ou leur départ du territoire ou pour les sommer de quitter ce territoire.

2. Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser l'entrée et le séjour au Danemark des personnes énumérées aux articles X à XII ci-dessous pendant leur mission ou l'exercice de leurs fonctions pour ONU-Femmes, sans exiger de frais de visa et sans délai, ainsi qu'à exempter de toute exigence de formalités de visa de sortie lors de leur départ du Danemark :

a) Les représentants des États, les représentants des organes de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées ou apparentées et les observateurs des organisations intergouvernementales, non gouvernementales et autres organisations invités à participer aux conférences ou aux réunions organisées au Danemark par les Nations Unies, y compris les représentants ou observateurs, conseillers, experts et assistants suppléants ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

b) Les fonctionnaires d'ONU-Femmes, les experts en mission ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

c) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses agences spécialisées ou apparentées qui sont affectés à ONU-Femmes et les personnes ayant des fonctions officielles auprès d'ONU-Femmes ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

d) Toutes les personnes invitées au bureau de liaison pour des raisons officielles.

3. Sans préjudice des privilèges, immunités, facilités et courtoisies dont elles peuvent bénéficier, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être contraintes par les autorités danoises de quitter le territoire danois, sauf si elles abusent de leurs privilèges de résidence reconnus, et sous réserve des dispositions mentionnées ci-après :

a) Aucune mesure visant à contraindre les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus de quitter le territoire danois ne peut être prise sans l'approbation préalable du Ministère des affaires étrangères. Cette approbation ne sera donnée qu'après consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

b) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques en vertu du présent Accord ne peuvent être priées de quitter le territoire danois que conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;

c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas exemptées de l'application de la quarantaine ou d'autres règlements sanitaires.

Article VII. Installations de communication

1. Pour toutes les communications officielles postales, téléphoniques, télégraphiques, téléphotographiques et électroniques, le Gouvernement accorde à ONU-Femmes un traitement équivalent à celui qui est accordé à toute mission diplomatique ou aux autres organisations intergouvernementales en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement, les priorités, les tarifs et les frais sur le courrier, les câbles, les télégrammes, les téléphotos, les appels téléphoniques et autres communications, et des tarifs équivalents à ceux facturés pour les nouvelles rapportées à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité de la correspondance officielle d'ONU-Femmes et n'applique aucune censure à cette correspondance. Cette inviolabilité s'étend, sans limitation du fait de cette énumération, aux publications, aux photographies et films cinématographiques, aux enregistrements visuels et sonores expédiés à ou par ONU-Femmes ainsi qu'à toutes les communications de données électroniques et autres formes de communications convenues entre ONU-Femmes et le Gouvernement.

3. ONU-Femmes a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres matériels par courrier, par valises scellées qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. a) ONU-Femmes est autorisée à établir et à exploiter, au sein du bureau de liaison, des installations de communication électronique et de radio à haute fréquence et par satellite, y compris des circuits de télécommunications dédiés point-à-point, selon les besoins, pour les communications avec d'autres bureaux des Nations Unies ou d'ONU-Femmes partout dans le monde;

b) Avec l'accord du Gouvernement, tel qu'il peut être inclus dans un Accord complémentaire entre les Nations Unies et le Gouvernement, ONU-Femmes peut également établir et exploiter au sein du bureau de liaison :

i) Ses propres installations d'émission et de réception d'ondes courtes pour la radiodiffusion (y compris les équipements de liaison d'urgence) qui peuvent être utilisées sur les mêmes fréquences (dans les limites prescrites pour le service de radiodiffusion par la réglementation danoise applicable) pour la radiographie, le radiotéléphone et les services similaires;

ii) Les autres installations radioélectriques susceptibles de faire l'objet d'un accord complémentaire;

c) ONU-Femmes accomplit les démarches nécessaires à l'exploitation des services mentionnés dans le présent article auprès de l'Union internationale des télécommunications, des organismes du Gouvernement concernés et des organismes concernés des autres gouvernements en ce qui concerne toutes les questions relatives aux fréquences et questions similaires;

d) Les installations prévues par le présent article peuvent, dans la mesure où cela est nécessaire pour assurer un fonctionnement efficace, être établies et exploitées en dehors du bureau de liaison, avec le consentement du Gouvernement.

Article VIII. Fonds, avoirs et autres biens

Sans être astreinte à quelque contrôle, réglementation ou moratoire financiers que ce soit, ONU-Femmes est libre :

a) De détenir et d'utiliser des fonds, de l'or ou des instruments négociables de toute nature ainsi que d'avoir et d'exploiter des comptes dans toute monnaie et de convertir toute monnaie détenue dans une autre;

b) De transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à l'autre ou à l'intérieur du Danemark à d'autres organisations ou agences du système des Nations Unies;

c) De bénéficier du taux de change le plus favorable légalement disponible pour ses transactions financières.

Article IX. Exemption fiscale

1. ONU-Femmes ainsi que ses actifs, revenus et autres biens sont exonérés de tous les impôts directs et indirects, y compris, sans s'y limiter, l'impôt sur le revenu, la taxe sur la valeur ajoutée, l'impôt sur le capital, l'impôt sur les sociétés, les taxes professionnelles, l'impôt sur les véhicules à moteur, l'impôt foncier, les droits, les péages, les droits d'accise, les droits de transport ou tout autre droit, perçus par les autorités nationales, régionales, locales ou autres. Il demeure entendu, toutefois, qu'ONU-Femmes ne demande pas l'exonération d'impôts et de droits qui sont, en fait, des redevances à taux fixe afférentes à l'utilisation de services publics, dont le montant dépend de la quantité de services rendus et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés avec précision.

2. ONU-Femmes, ses fonds, actifs et autres biens sont exonérés de tous droits de douane en ce qui concerne les articles importés ou exportés par ONU-Femmes pour son usage officiel, y compris les véhicules à moteur. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés ou achetés en franchise ne sont pas vendus ou cédés au Danemark, sauf à des conditions agréées par le Gouvernement. ONU-Femmes est également exemptée de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation en ce qui concerne ses publications, son matériel audiovisuel, etc.

Article X. Représentants des États

1. Les représentants des États jouissent, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et qui n'ont pas la nationalité danoise ou le statut de résident permanent dans le pays, des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international et en particulier à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

2. Les représentants des États qui ne sont pas des résidents du Danemark jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités décrits à l'article IV de la Convention.

3. Le Ministère des affaires étrangères inscrit les noms des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus sur la liste diplomatique.

Article XI. Fonctionnaires du bureau de liaison

1. Les fonctionnaires du bureau de liaison bénéficient des privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits. Ils continuent de jouir de cette immunité après qu'ils ont cessé d'être employés par ONU-Femmes;

b) L'immunité de contrôle ou de saisie des bagages officiels;

c) L'exonération d'impôt sur les salaires et émoluments qui leur sont versés par ONU-Femmes, y compris les taux d'intérêt cumulés sur les régimes de retraite de l'ONU;

d) L'exemption du service militaire et de toute obligation relative au service national;

e) L'exemption pour eux-mêmes, ainsi que pour leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des restrictions à l'immigration liées aux procédures d'enregistrement des étrangers;

f) En ce qui concerne les devises étrangères, y compris la détention de comptes en devises étrangères, la jouissance des mêmes facilités que celles accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement;

g) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées en période de crises internationales aux membres de rang comparable du personnel des chefs de missions diplomatiques accrédités au Danemark;

h) S'ils ont auparavant résidé hors du Danemark, le droit d'importer en franchise de droits leurs meubles, leurs effets personnels et l'ensemble des appareils du ménage, y compris une automobile, destinés à leur usage personnel. Ce privilège est valable pour une période d'un an à compter de la date de la première prise de fonction au Danemark;

i) Pour les fonctionnaires qui ne sont pas des agents recrutés localement, le droit d'importer en franchise de droits de douane et d'accises des quantités limitées de certains articles destinés à la consommation personnelle (produits alimentaires, boissons, etc.);

j) Pour les fonctionnaires qui ne sont pas des agents recrutés localement, le droit, une fois tous les trois ans, d'importer une automobile et un motocycle en franchise de droits de douane et d'accises, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, étant entendu que l'autorisation de vendre ou de céder l'automobile ou le motocycle sur le marché libre ne sera normalement accordée que deux ans après l'importation de l'automobile ou du motocycle. Il est en outre entendu que les droits de douane et d'accise deviendront exigibles en cas de vente ou d'aliénation de cette automobile ou ce motocycle dans les trois ans suivant son importation à une personne n'ayant pas droit à cette exonération.

2. Les fonctionnaires du bureau de liaison au grade professionnel de P-5 ou supérieur et les autres catégories de fonctionnaires qui pourraient être désignés, en accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, en raison des responsabilités liées à leurs postes au sein du bureau de liaison, bénéficient des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux que le Gouvernement accorde aux membres des missions diplomatiques accréditées au Danemark de rang comparable.

3. Outre les privilèges et immunités spécifiés ci-dessus, le Chef du bureau de liaison bénéficie, pour lui-même, son conjoint et ses enfants mineurs, des privilèges et immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux Chefs de missions diplomatiques.

4. Le Ministère des affaires étrangères inscrit les noms des personnes visées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus sur la liste diplomatique.

Article XII. Experts en mission pour ONU-Femmes

Les experts en mission pour ONU-Femmes autres que les fonctionnaires visés à l'article XI ci-dessus, accomplissant des missions autorisées par ONU-Femmes, siégeant dans des conseils, comités ou autres organes d'ONU-Femmes ou exécutant des missions de conseil à la demande d'ONU-Femmes de quelque manière que ce soit, jouissent, à l'intérieur et à l'égard du Danemark, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité, pour eux-mêmes, leurs conjoints et enfants à charge, d'arrestation ou de détention personnelle et de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

b) Immunité de juridiction absolue en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans le cadre de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continue à leur être accordée même après que ces personnes ont cessé d'être employé pour des missions pour ONU-Femmes, de siéger dans ses comités ou d'agir en qualité de consultants pour ONU-Femmes, ou après qu'elles ont cessé d'être présentes dans les locaux du bureau de liaison pour assister aux réunions convoquées par ONU-Femmes;

c) Inviolabilité de tous papiers, documents et autres matériels officiels;

d) Le droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des documents, de la correspondance et d'autres matériels officiels par courrier ou par des valises scellées, pour toutes leurs communications avec ONU-Femmes;

e) L'exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations relatives au service national;

f) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées en période de crise internationale aux membres de rang comparable du personnel des chefs de missions diplomatiques accrédités au Danemark;

g) Les mêmes privilèges en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels que celles accordées par le Gouvernement aux membres du personnel des chefs de missions diplomatiques accrédités au Danemark de rang comparable.

Article XIII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les membres du personnel recrutés au Danemark et rémunérés à l'heure jouissent de l'immunité de juridiction pour les paroles, les écrits et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Ils continuent de jouir de cette immunité après qu'ils ont cessé d'être employé par ONU-Femmes. Les conditions d'emploi sont conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques pertinentes des Nations Unies.

Article XIV. Accès au marché du travail pour les membres de la famille et délivrance de visas et de permis de résidence pour les employés de maison

1. Les conjoints de toutes les personnes employées par ONU-Femmes et les enfants faisant partie de leur ménage âgés de moins de 21 ans ou économiquement dépendants n'ont pas besoin de permis de travail.

2. Le Gouvernement s'engage à délivrer des visas et des permis de séjour, le cas échéant, aux employés de maison des personnes employées par ONU-Femmes dans les plus brefs délais. Les employés de maison qui travaillent dans les ménages privés des personnes employées par ONU-Femmes sont exemptés de l'obligation d'obtenir un permis de travail.

3. Il est entendu que les refus de permis susmentionnés ne peuvent pas être liés à la nationalité, au sexe, à la religion, à l'affiliation professionnelle ou politique.

Article XV. Notification

ONU-Femmes notifie au Gouvernement les noms et catégories de personnel d'ONU-Femmes visés aux articles XI à XIII ci-dessus ainsi que tout changement de leur statut.

Article XVI. Documents d'identité

1. Sur demande du Chef du bureau de liaison, le Gouvernement délivre au personnel d'ONU-Femmes visé aux articles XI à XIII ci-dessus des documents d'identité adéquats comparables à ceux délivrés au personnel des autres missions diplomatiques.

2. Le personnel d'ONU-Femmes visé aux articles XI à XIII ci-dessus doit montrer, sans les remettre, ses documents d'identité à tout fonctionnaire gouvernemental autorisé qui en fait la demande.

3. En cas de cessation des fonctions d'un membre du personnel d'ONU-Femmes visé aux articles XI à XIII ci-dessus ou en cas de transfert, ONU-Femmes s'assure que ses documents d'identité sont rapidement restitués au Gouvernement.

Article XVII. Coopération avec les autorités danoises compétentes

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du pays. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du pays.

2. ONU-Femmes collabore en tout temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, facilités et courtoisies octroyés en vertu du présent Accord.

3. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus des privilèges ou immunités octroyés par le présent Accord, des consultations ont lieu entre les autorités compétentes et la Directrice exécutive afin de déterminer si un tel abus a eu lieu et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition.

Article XVIII. Renonciation à l'immunité

Les privilèges et immunités octroyés par le présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut et doit lever l'immunité accordée à toute personne visée aux articles XI à XIII dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêche que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts des Nations Unies.

Article XIX. Laissez-passer des Nations Unies

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valide équivalent à un passeport le laissez-passer de l'ONU délivré aux fonctionnaires d'ONU-Femmes.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaît et accepte le certificat des Nations Unies délivré aux experts en mission pour ONU-Femmes et aux autres personnes voyageant pour le compte d'ONU-Femmes.

3. Le Gouvernement s'engage en outre à délivrer les visas requis sur ces laissez-passer ou certificats.

Article XX. Sécurité

1. Le Gouvernement assure à ONU-Femmes et à son personnel, dans tout le Danemark, la sécurité nécessaire à l'exécution efficace de ses activités. À cette fin, les autorités danoises compétentes assurent la sécurité et la protection du bureau de liaison et de son personnel et font preuve de diligence pour veiller à ce que la tranquillité du bureau de liaison ne soit pas troublée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes venant de l'extérieur ou par des troubles dans son voisinage immédiat.

2. Si la Directrice exécutive en fait la demande, les autorités danoises compétentes fournissent l'assistance nécessaire au maintien de l'ordre public au sein du bureau de liaison et pour évacuer des personnes du bureau de liaison à la demande de la Directrice exécutive.

Article XXI. Engagement du Gouvernement

Le Gouvernement s'engage à respecter le statut d'ONU-Femmes et de son personnel et à veiller à ce que toute personne associée à ONU-Femmes ne soit en aucune façon soumise à des abus, menaces, représailles ou poursuites judiciaires en raison de son statut.

Article XXII. Contribution du Gouvernement

Le Gouvernement met gratuitement à disposition, pour une durée indéterminée, des locaux destinés à abriter le bureau de liaison et son personnel qui peuvent être agrandis ou réduits de temps à autre avec le consentement écrit des Parties au présent Accord, en vertu de conditions relatives à l'occupation et à l'utilisation des locaux qui ne sont pas moins favorables que celles accordées par le Gouvernement aux autres bureaux des Nations Unies à Copenhague. Le Gouvernement aide également ONU-Femmes à installer et à obtenir des services publics, y

compris, mais sans s'y limiter, l'eau, l'électricité, les égouts, les services de protection contre l'incendie et autres services essentiels pour le bureau de liaison, comme demandé, le cas échéant, par ONU-Femmes.

Article XXIII. Drapeaux, emblèmes et signes distinctifs

Le bureau de liaison peut faire flotter ou arborer le drapeau et/ou les emblèmes de l'Organisation des Nations Unies ou d'ONU-Femmes dans ses locaux, sur ses véhicules officiels et de toute autre manière convenue par les Parties.

Article XXIV. Règlement des différends

1. ONU-Femmes prévoit des modes de règlement appropriés pour :

a) Les différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels ONU-Femmes est partie;

b) Les différends impliquant un fonctionnaire d'ONU-Femmes qui, en raison de sa position officielle, bénéficie d'une immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

2. Tout différend entre ONU-Femmes et le Gouvernement (ci-après dénommés « les Parties ») concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout Accord complémentaire, à l'exception des différends soumis à la section 30 de la Convention ou à tout autre accord applicable, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu, est soumis pour décision finale, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal composé de trois arbitres, l'un étant nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le deuxième par le Ministre des affaires étrangères du Danemark et le troisième, qui préside le tribunal, par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'accorder sur la désignation du troisième arbitre dans les trois mois suivant leur nomination, ce troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement. Le tribunal arbitral arrête sa propre procédure. Les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties, tels qu'évalués par les arbitres. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. La sentence arbitrale contient un exposé des motifs et est acceptée par les Parties comme la décision définitive concernant le différend.

Article XXV. Dispositions finales

1. Les dispositions du présent Accord sont réputées compléter celles de la Convention. Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention traitent du même sujet, les deux dispositions sont considérées comme complémentaires dans la mesure du possible; les deux sont appliquées et aucune ne limite l'effet de l'autre.

2. Des consultations concernant des modifications au présent Accord sont engagées à la demande de l'une ou l'autre Partie et ces modifications sont réalisées par écrit d'un commun accord.

3. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et reste en vigueur sauf si le présent Accord est dénoncé conformément au paragraphe 4 ci-dessous.

4. Sauf lorsque le présent Accord s'applique dans le cadre de la cessation ordonnée des activités du bureau de liaison et de l'aliénation des biens d'ONU-Femmes au Danemark, le présent Accord prend fin :

a) Par notification écrite de l'une des Parties à l'autre, au moins 12 mois après la réception de ladite notification; ou

b) Par décision du Conseil d'administration d'ONU-Femmes de transférer le bureau de liaison hors du territoire du Danemark, au moins trois mois après cette décision.

5. Il est entendu que, si le Gouvernement conclut un accord qui octroie un traitement plus favorable que celui accordé à ONU-Femmes dans le présent Accord, ONU-Femmes a le droit de demander qu'un traitement similaire soit également accordé à ONU-Femmes.

FAIT à New York, le 23 avril 2013, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Entité des Nations Unies
pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes :

LAKSHMI PURI
Directrice par intérim de l'Entité des Nations Unies
pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes

Pour le Gouvernement du Danemark :

CHRISTIAN FRIIS BACH
Ministre de la coopération pour le développement
Gouvernement du Danemark

ANNEXE I

MISSION PERMANENTE DU DANEMARK AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

NEW YORK

Le 31 mai 2012

Dossier 104.C.12-1

Madame la Directrice exécutive,

À la suite de votre visite de la nouvelle Cité de l'ONU en cours d'installation à Copenhague et de vos entretiens avec la Première Ministre danoise, le Ministre des affaires étrangères et le Ministre de la coopération pour le développement ainsi que des discussions que des membres de votre personnel ont menées avec d'autres responsables danois, je confirme par la présente l'offre de mon Gouvernement d'accueillir ONU-Femmes à Copenhague.

Par cette offre, nous confirmons notre volonté d'accueillir le bureau de liaison nordique d'ONU-Femmes. Le Danemark est prêt à financer, par le biais d'un détachement, le poste de directeur ainsi qu'un poste d'assistant pour une période de deux ans ainsi que tous les coûts liés à l'établissement du bureau dans la nouvelle Cité de l'ONU, y compris les frais de déménagement, l'équipement de bureau et le loyer. Le bureau pourrait être établi début 2013.

Le Danemark serait également heureux d'accueillir le bureau régional d'ONU-Femmes pour l'Europe et l'Asie centrale à Copenhague. L'offre comprendrait un espace de bureau gratuit dans la nouvelle Cité de l'ONU à partir de début 2014 (avec la possibilité d'un arrangement provisoire en 2013 si nécessaire) ainsi que la prise en charge de frais forfaitaires comprenant, entre autres, les frais de déménagement du personnel déplacé à Copenhague, les coûts liés au recrutement de nouveaux effectifs au Danemark, les coûts liés à la formation du personnel relocalisé et nouvellement recruté ainsi que certains coûts liés à l'installation dans les nouveaux bureaux, y compris le mobilier et l'équipement de bureau. Le paiement forfaitaire serait alloué sur la base des coûts réels, mais serait de l'ordre d'environ 100 000 dollars des États-Unis maximum par emploi déplacé ou créé à Copenhague.

Comme vous le savez, la nouvelle Cité de l'ONU de Copenhague est un bâtiment ultramoderne qui répond aux normes les plus élevées en matière de durabilité et d'efficacité énergétique. En avril 2012, le bâtiment a reçu le Green Building Award de la Commission européenne. Une présence dans la Cité de l'ONU permettra d'établir une coopération étroite et des synergies avec les autres organisations des Nations Unies présentes à Copenhague, notamment l'UNOPS, le FNUAP et le PNUD ainsi qu'avec l'OMS, dont le siège régional pour l'Europe, couvrant également l'Asie centrale, est situé ici. La Cité de l'ONU sera entièrement équipée de salles de réunion, de locaux de conférence pour 400 personnes avec tout l'équipement nécessaire à l'interprétation, aux systèmes de technologie de l'information et de communication, d'une cantine, d'un centre de fitness, d'espaces de stationnement et d'un niveau de sécurité élevé répondant aux normes des Nations Unies.

Accueillir ONU-Femmes serait tout à fait conforme à la très haute priorité que le Danemark accorde au travail de votre organisation dans le cadre de la coopération internationale pour le développement. Votre présence à Copenhague constituerait une base très solide pour renforcer encore davantage notre coopération et le soutien du Danemark à votre mandat très important.

N'hésitez pas à me contacter pour toute information complémentaire sur ces offres.

Veuillez agréer, Madame la Directrice exécutive, l'assurance de ma très haute considération.

CARSTEN STAUR
Ambassadeur
Représentant permanent du Danemark auprès de l'ONU

Madame Michelle Bachelet
Directrice exécutive d'ONU Femmes
New York

ANNEXE II

ONU-FEMMES

ENTITÉ DES NATIONS UNIES POUR L'ÉGALITÉ DES SEXES ET L'AUTONOMISATION DES FEMMES

Le 7 juin 2012

Monsieur l'Ambassadeur,

Faisant suite à mes discussions avec Mme Helle Thorning-Schmidt, Première Ministre, M. Villy Søvndal, Ministre des affaires étrangères, et M. Christian Friis Bach, Ministre de la coopération pour le développement, je voudrais saisir cette occasion pour remercier le Gouvernement du Danemark pour son invitation et son offre généreuse d'accueillir le bureau de liaison nordique d'ONU-Femmes au sein de la nouvelle Cité de l'ONU à Copenhague.

J'ai le plaisir de vous informer que, faisant suite à l'offre généreuse de votre Gouvernement, j'ai décidé d'accepter votre invitation et qu'ONU-Femmes ouvrira son bureau de liaison nordique à Copenhague au premier semestre de l'année 2013.

Je vous remercie d'accepter le financement, par le biais d'un détachement, du poste de directeur ainsi que d'un poste d'assistant pour une période de deux ans et tous les coûts liés à l'établissement du bureau, y compris les frais de déménagement, d'équipement du bureau et le loyer. Mme Lakshmi Puri, Sous-Secrétaire générale et Directrice exécutive adjointe, et son équipe travailleront en étroite collaboration avec vous sur les conditions spécifiques d'établissement du bureau, y compris les coûts y afférents.

Permettez-moi de saisir cette occasion pour vous remercier à nouveau, ainsi que le Gouvernement du Danemark, pour le soutien tant politique que financier apporté à ONU-Femmes et à son mandat.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MICHELLE BACHELET
Secrétaire générale adjointe et Directrice exécutive

Son Excellence
Monsieur Carsten Staur
Représentant permanent du Danemark
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

I

MINISTÈRE DE LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT

Avril 2013

Madame Puri,

En ce qui concerne l'Accord entre ONU-Femmes et le Gouvernement du Danemark relatif au bureau de liaison d'ONU-Femmes à Copenhague, je propose que les fonctionnaires d'ONU-Femmes et d'autres organes des Nations Unies en mission pour ONU-Femmes qui sont des ressortissants danois bénéficient uniquement des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946.

Si ONU-Femmes accepte cette proposition, je propose que la présente note et votre note de confirmation constituent un Accord entre ONU-Femmes et le Gouvernement du Danemark entrant en vigueur le même jour que l'Accord relatif au bureau de liaison de Copenhague.

Je vous prie d'agréer, Madame Puri, l'assurance de ma très haute considération.

CHRISTIAN FRIIS BACH

Madame Puri
Cheffe et Sous-Secrétaire générale d'ONU-Femmes
ONU-Femmes

MINISTÈRE DE LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT

Avril 2013

Madame Puri,

Je suis au courant des discussions qui ont eu lieu entre le Ministère et ONU-Femmes sur l'exclusion, dans l'Accord de pays hôte conclu entre le Gouvernement du Danemark et ONU-Femmes, d'une clause sur les dispositions obligatoires en matière de sécurité sociale, car elle n'a aucune pertinence dans le contexte danois. Il est entendu que si la législation danoise devait changer de manière à inclure ces cotisations obligatoires, le Ministère des affaires étrangères serait disposé à négocier une proposition de modification de l'Accord afin de garantir que cette législation ne s'applique pas aux fonctionnaires d'ONU-Femmes.

Veuillez agréer, Madame Puri, les assurances de ma très haute considération.

CHRISTIAN FRIIS BACH

Madame Puri
Cheffe et Sous-Secrétaire générale d'ONU-Femmes
ONU-Femmes

II

ONU-FEMMES

ENTITÉ DES NATIONS UNIES POUR L'ÉGALITÉ DES SEXES ET L'AUTONOMISATION DES FEMMES

Le 23 avril 2013

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à vos lettres de ce jour concernant, respectivement, le statut des ressortissants danois et l'application des dispositions en matière de sécurité sociale aux fonctionnaires de l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU-Femmes).

En ce qui concerne la première question, je suis en mesure de confirmer que, comme vous le proposez, les fonctionnaires d'ONU-Femmes et d'autres organes des Nations Unies en mission pour ONU-Femmes qui, dans chaque cas, sont des ressortissants danois, jouiront uniquement des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946. Je conviens que votre lettre susmentionnée et la présente note de confirmation constituent un accord entre ONU-Femmes et le Gouvernement du Danemark entrant en vigueur le même jour que l'Accord relatif au bureau de liaison d'ONU-Femmes à Copenhague.

En ce qui concerne la dernière question, j'accueille favorablement votre accord selon lequel, si la législation danoise devait évoluer de manière à inclure des dispositions obligatoires en matière de sécurité sociale, il serait envisagé de modifier l'Accord relatif au bureau de liaison d'ONU-Femmes à Copenhague afin de garantir que cette législation ne s'applique pas aux fonctionnaires d'ONU-Femmes.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

LAKSHMI PURI
Cheffe d'ONU-Femmes par intérim

Son Excellence
Monsieur Christian Friis Bach
Ministre de la coopération pour le développement
Copenhague

No. 53049

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Timor-Leste

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), to the activities and personnel of UN Women in Timor-Leste. New York, 12 July 2012, and Dili, 14 June 2013

Entry into force: *14 June 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Timor-Leste

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), aux activités et au personnel de l'ONU Femmes au Timor-Leste. New York, 12 juillet 2012, et Dili, 14 juin 2013

Entrée en vigueur : *14 juin 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53050

Canada
and
Switzerland

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Swiss Confederation regarding the transfer of forfeited assets. Ottawa, 17 December 1996

Entry into force: *17 December 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 16 October 2015*

Canada
et
Suisse

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse au sujet du transfert de fonds confisqués. Ottawa, 17 décembre 1996

Entrée en vigueur : *17 décembre 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 16 octobre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION

REGARDING THE TRANSFER OF FORFEITED ASSETS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION, hereinafter referred to as the "Parties";

CONSIDERING that the Government of the Swiss Confederation provided invaluable assistance to Canadian law enforcement authorities in obtaining evidence and freezing money located in Swiss bank accounts in the drug trafficking case of *R. v. Khan et al.*;

CONSIDERING further that, in relation to the above-named case, the Government of the Swiss Confederation has permitted the repatriation to Canada of funds related to drug trafficking activities, in the amount of approximately $1,175,208.33 Cdn;

HAVE AGREED as follows:

1. The Government of Canada shall transfer to the Government of the Swiss Confederation fifty percent of the proceeds forfeited to Canada that are available for sharing, in accordance with Part I of the *Forfeited Property Sharing Regulations*.

2. The funds designated for sharing shall be sent to account Nr. 1100-6103.008 Zurich Cantonalbank, Zurich, credited to the Government Treasury, District Public Prosecutor's Office (IV) for the Canton of Zurich, EIZ No. 1994/000002.

3. There shall be no conditions in respect of the use of any moneys received under the Agreement.

4. This Agreement is intended solely for the purposes of mutual assistance between the Parties, including assistance in the disposition of proceeds of crime. The provisions of this Agreement do not give rise to any right on the part of any private person and are not intended to benefit third parties.

5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of both Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, Canada, on the 17th day of December, 1996, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE

AU SUJET DU TRANSFERT DE FONDS CONFISQUÉS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, ci-après dénommés les «Parties»;

CONSIDÉRANT que le gouvernement de la Confédération suisse a apporté une aide inestimable aux autorités canadiennes chargées de faire appliquer la loi en réunissant des preuves et en blocant des fonds qui avaient été déposés dans des comptes bancaires suisses dans l'affaire de trafic de drogues illicites de *R. c. Khan et consorts*;

CONSIDÉRANT de plus que, en rapport avec l'affaire ci-dessus mentionnée, le gouvernement de la Confédération suisse a autorisé le rapatriement au Canada de fonds liés au trafic de drogues illicites, pour la somme de 1,175,208.33 $ Cda;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. Le gouvernement du Canada transfère au gouvernement de la Confédération suisse cinquante pour cent des sommes confisquées par le gouvernement du Canda qui sont disponibles et peuvent être partagées, en conformité avec la Partie I du *Règlement sur le partage du produit de l'aliénation des biens confisqués*.

2. Les fonds désignés pour le partage sont versés au compte No. 1100-6103.008 Zurich Cantonalbank, Zurich, au crédit du Trésor du gouvernement, Bureau du procureur public du district (IV) pour le Canton de Zurich, EIZ No. 1994/000002.

3. Aucune condition ne viendra limiter l'emploi qui pourra être fait des fonds reçus en application de l'Accord.

4. Le présent Accord est à seule fin de l'entraide judiciaire entre les Parties, y compris l'entraide en matière de disposition des fruits ou produits de la criminalité. Les dispositions du présent Accord ne confèrent aucun droit à un sujet de droit privé et ne profitent pas aux tiers.

5. L'Accord entre en vigueur à compter du jour de sa signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, Canada, le 17ième jour de décembre 1996, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE

No. 53051

United Nations
and
Brazil

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Nations regarding the arrangements for the 2015 Internet Governance Forum Meeting (with annexes). New York, 28 October 2015

Entry into force: *28 October 2015 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 28 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Brésil

Accord entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies concernant les arrangements pour la réunion de 2015 sur la gouvernance de l'Internet (avec annexes). New York, 28 octobre 2015

Entrée en vigueur : *28 octobre 2015 par signature, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 28 octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

October 2015

No. 1377

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

octobre 2015

N^{o} 1377

No. 1377

United Nations
and
East African Community

Memorandum of Agreement between the United Nations and the East African Community regarding the United Nations Workshop on Environment Statistics in support of the implementation of the Framework for the Development of Environment Statistics (FDES 2013). New York, 16 June 2015, and Arusha, 13 July 2015

Entry into force: *13 July 2015 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Communauté de l'Afrique de l'Est

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Communauté de l'Afrique de l'Est relatif à l'atelier des Nations Unies sur les statistiques de l'environnement en faveur de la mise en œuvre du Cadre pour le développement de statistiques de l'environnement (FDES 2013). New York, 16 juin 2015, et Arusha, 13 juillet 2015

Entrée en vigueur : *13 juillet 2015 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in October 2015 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en octobre 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 3301. United States of America and Canada

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. WASHINGTON, 15 JUNE 1955 [*United Nations, Treaty Series, vol. 235, I-3301*.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT FOR COOPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY, DONE AT WASHINGTON, JUNE 15, 1955, AS AMENDED. OTTAWA, 17 APRIL 1997

Entry into force: 17 April 1997 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 16 October 2015

Nº 3301. États-Unis d'Amérique et Canada

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. WASHINGTON, 15 JUIN 1955 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 235, I-3301*.]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES UTILISATIONS CIVILES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, FAIT À WASHINGTON LE 15 JUIN 1955, TEL QUE MODIFIÉ. OTTAWA, 17 AVRIL 1997

Entrée en vigueur : 17 avril 1997 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 16 octobre 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Department of Foreign Affairs and International Trade

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

No. IDN-1126

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to previous discussions concerning arrangements for the alteration in form or content of H.B. Robinson Nuclear Power Station fuel for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC) program.

The Department has the honour to propose that the Government of Canada and the Government of the United States of America hereby agree, pursuant to Article XII.E of the *Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada and the Government of the United States of America,* signed June 15, 1955, as amended and supplemented, to the alteration in form or content of U.S.-origin nuclear material contained in irradiated fuel rods from the H.B. Robinson Nuclear Power Station to produce elements for irradiation in a research reactor, using a dry proliferation-resistant fabrication process in accordance with the plan contained in the document AECL/KAERI/US DOS Joint Development Program for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC), dated November 1995.

If the above proposal is agreeable to the Government of the United States of America, the Department has the honour to propose that

this Note, which is equally authentic in English and French, and the affirmative reply, constitute an Agreement between the Governments that shall enter into force on the date of the reply.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, 17 April, 1997

No. 159 II

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to previous discussions concerning arrangements for the alteration in form or content of H.B. Robinson Nuclear Power Station fuel for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC) program.

By Note No. IDN-1126 dated 17 April 1997, the Department of Foreign Affairs and International Trade proposed that the Government of Canada and the Government of the United States of America hereby agree, pursuant to Article XII.E of the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada and the Government of the United States of America, signed June 15, 1955, as amended and supplemented, to the alteration in form and content of U.S.-origin nuclear material contained in irradiated fuel rods from the H.B. Robinson Nuclear Power Station to produce elements for irradiation in a research reactor, using a dry proliferation-resistant fabrication process in accordance with the plan

contained in the document AECL/KAERI/US DOS Joint Development Program for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC), dated November 1995.

The Embassy of the United States of America has the honor to confirm that the proposals set forth in the Department's Note are acceptable to the Government of the United States of America and that the Department's Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada which shall enter into force on the date of this Note.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Ottawa, April 17, 1997

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Department of Foreign Affairs
and International Trade

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

No. IDN-1126

Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de rappeler les pourparlers qui ont eu lieu au sujet de la modification de la forme ou du contenu du combustible de la centrale nucléaire H. B. Robinson destiné au programme d'utilisation directe de combustible épuisé de réacteur à eau sous pression dans les réacteurs du programme CANDU (DUPIC).

Le Ministère a l'honneur de proposer que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis s'entendent, en vertu de l'article XII.E de l'*Accord pour la coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*, signé le 15 juin 1955, modifié et complété, pour changer la forme ou le contenu des matières nucléaires d'origine américaine contenues dans les barres de combustible irradiées provenant de la centrale nucléaire H. B. Robinson dans le but de produire des éléments qui seront irradiés dans un réacteur de recherche, à l'aide d'un procédé de fabrication par voie sèche qui interdit toute prolifération, conformément au plan contenu dans le document intitulé «AECL/KAERI/US DOS Joint Development Program for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC)», daté de novembre 1995.

Si la proposition ci-dessus convient au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française sont également authentiques, et la réponse positive constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ottawa, le 17 avril 1997

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 159

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de rappeler les pourparlers qui ont eu lieu au sujet de la modification de la forme ou du contenu du combustible de la centrale nucléaire H. B. Robinson destiné au programme d'utilisation directe de combustible épuisé de réacteur à eau sous pression dans les réacteurs du programme CANDU (DUPIC).

Dans sa note N° IDN-1126 du 17 avril 1997, le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a proposé que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'entendent, en vertu de l'article XII.E de l'Accord pour la coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 15 juin 1955, modifié et complété, pour changer la forme ou le contenu des matières nucléaires d'origine américaine contenues dans les barres de combustible irradiées provenant de la centrale nucléaire H. B. Robinson dans le but de produire des éléments qui seront irradiés dans un réacteur de recherche, à l'aide d'un procédé de fabrication par voie sèche qui interdit toute prolifération, conformément au plan contenu dans le document intitulé « AECL/KAERI/US DOS Joint Development Program for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC) », daté de novembre 1995.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de confirmer que les propositions formulées dans la note du Ministère conviennent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que la note du Ministère et la présente réponse constitueront, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international les assurances de sa très haute considération.

OTTAWA, le 17 avril 1997

(Paraphé par Vladimir P. Sambiew)

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS AND/OR TO ADHESION ON WET SURFACES AND/OR TO ROLLING RESISTANCE. GENEVA, 6 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2312, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2015

Date of effect: 30 November 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2015

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE BRUIT DE ROULEMENT ET/OU L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ ET/OU LA RÉSISTANCE AU ROULEMENT. GENÈVE, 6 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2312, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2015

Date de prise d'effet : 30 novembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2015

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) AND/OR LIQUEFIED NATURAL GAS (LNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) AND/OR LIQUEFIED NATURAL GAS (LNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) ET/OU AU GAZ NATUREL LIQUÉFIÉ (GNL) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) ET/OU AU GAZ NATUREL LIQUÉFIÉ (GNL) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR LED MODULES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS, GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES OR LED MODULES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE, DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS AND/OR TO ADHESION ON WET SURFACES AND/OR TO ROLLING RESISTANCE. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE BRUIT DE ROULEMENT ET/OU L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ ET/OU LA RÉSISTANCE AU ROULEMENT. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 119. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 119. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX D'ANGLE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 123. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 123. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 128. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LIGHT EMITTING DIODE (LED) LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS ON POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 128. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DIODES ÉLECTROLUMINESCENTES (DEL) DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 129. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ENHANCED CHILD RESTRAINT SYSTEMS USED ON BOARD OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 129. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS UTILISÉS À BORD DES VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING AND MANOEUVRING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE MARCHE ARRIÈRE ET FEUX DE MANŒUVRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 41. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH REGARD TO NOISE. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 41. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING MATERIALS AND THEIR INSTALLATION ON VEHICLES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 45. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 45. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEURS. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR VEHICLES OF CATEGORY L. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE POSITION AVANT, DES FEUX DE POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES FEUX INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L3 EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 59. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT SILENCING SYSTEMS. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 59. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX D'ENCOMBREMENT DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 75. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR L-CATEGORY VEHICLES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 75. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR LES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 78. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES L1, L2, L3, L4 AND L5 WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 78. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES L1, L2, L3, L4 ET L5 EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 86. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FORESTRY VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 86. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AGRICOLES OU FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 98. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 8 OCTOBER 2015

Entry into force: 8 October 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 8 octobre 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 12353. Canada and France

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE ON THEIR MUTUAL FISHING RELATIONS. OTTAWA, 27 MARCH 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 862, I-12353.*]

PROCÈS-VERBAL APPLYING THE MARCH 27, 1972 AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE ON THEIR MUTUAL FISHING RELATIONS (WITH ANNEXES AND MAP). PARIS, 2 DECEMBER 1994

Entry into force: 14 April 1995, in accordance with article VIII

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 16 October 2015

Nº 12353. Canada et France

ACCORD RELATIF AUX RELATIONS RÉCIPROQUES ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE EN MATIÈRE DE PÊCHE. OTTAWA, 27 MARS 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 862, I-12353.*]

PROCÈS-VERBAL D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF AUX RELATIONS RÉCIPROQUES ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE EN MATIÈRE DE PÊCHE DU 27 MARS 1972 (AVEC ANNEXES ET CARTE). PARIS, 2 DÉCEMBRE 1994

Entrée en vigueur : 14 avril 1995, conformément à l'article VIII

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 16 octobre 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROCES-VERBAL APPLYING THE MARCH 27, 1972 AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE ON THEIR MUTUAL FISHING RELATIONS

The Government of Canada and the Government of the Republic of France (hereinafter "the Parties"),

- In view of the March 27, 1972 Agreement between Canada and France on their mutual fishing relations;

- In view of the June 10, 1992 decision of the Court of Arbitration for the Delimitation of Maritime Areas between Canada and the Republic of France ;

- Taking into account the Agreement signed this day between the Government of Canada and the Government of the Republic of France on the development of regional co-operation between the Atlantic Provinces of Canada and the French territorial collectivity of Saint-Pierre and Miquelon (hereinafter "the Co-operation Agreement");

- Observing that it is necessary to establish shares for Canadian and French fishing vessels in order to meet the obligations and responsibilities of Canada and the Republic of France to manage and conserve the living marine resources found within their respective maritime areas, while at the same time giving effect to their reciprocal rights to fish in each other's maritime areas;

- Emphasizing the advantages of developing co-operation between the enterprises of both Parties for the exploitation of fisheries products;

- Bearing in mind that, in conformity with international law, Canada and the Republic of France have sovereignty over their internal waters and territorial seas and have sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation, conservation and management of the living marine resources within the zones they have each established;

- Recognizing also that the Parties have adopted laws, regulations and other management measures for conservation of the living marine resources of their respective maritime areas;

- Emphasizing the importance of co-operation between the Parties to ensure conservation and management of the living marine resources found in Canadian and French maritime areas, in accordance with Article 63, paragraph 1 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10, 1982;

- Desiring in particular to take into consideration the special situation of Saint-Pierre and Miquelon and as an arrangement between neighbours;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

CO-OPERATION WITH RESPECT TO CONSERVATION AND MANAGEMENT

1. The Parties shall co-operate with respect to the conservation and management of the stocks in Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO) Sub-division 3Ps (hereinafter "3Ps") which are found in both Canadian and French maritime areas and which are listed in Annex I of this Procès-Verbal.

2. To this end the Parties shall co-operate with respect to research, exchange of information and communication of scientific data, particularly on stock assessment, as well as in those matters set out in Article 3 of the Co-operation Agreement.

3. To this end the competent administrations shall conclude an arrangement establishing the means of this co-operation.

4. The Parties shall extend, as required, the co-operation set out in paragraphs 1 to 3:

(a) to the stocks situated in 3Ps which are found in both Canadian and French maritime areas and which are not listed in Annex I;

(b) to the stocks situated in NAFO Sub-division 4Vs (hereinafter "4Vs") which are found in both Canadian and French maritime areas.

ARTICLE II

ADVISORY COMMITTEE

1. An Advisory Committee shall be established, composed of representatives of the competent fisheries resources management authorities of each of the Parties.

2. The Advisory Committee shall meet alternately in Canada and France at least once a year. It may meet between sessions at the request of one of the Parties.

3. The Advisory Committee shall:

(a) implement the co-operation covered by Article I of this Procès-Verbal;

(b) recommend to the Parties annual Total Allowable Catch (TAC) levels for the stocks listed in Annex I;

(c) recommend to the Parties the conservation and management measures applicable to these stocks;

(d) examine the means of implementation of the monitoring and control provisions set out in Article VI of this Procès-Verbal;

(e) examine the means of implementation of the administrative arrangement mentioned in Article I, paragraph 3 of this Procès-Verbal and recommend to the Parties any amendment to this arrangement it deems desirable;

(f) examine the consequences for the shares listed in Annex I or II of any change in the definition of a management unit covered by Article V and transmit to the Parties its recommendations in this regard.

4. A report shall be produced after each meeting of the Advisory Committee.

ARTICLE III

SHARES

1. The annual Canadian and French shares established for 3Ps in the maritime areas under the jurisdiction of each Party are set out in Annex I. They are expressed as a percentage of the TACs. These TACs shall be agreed on by the Parties, taking into account any recommendations made by the Advisory Committee in accordance with the procedure set out in Article II, paragraph 3(b).

2. It is agreed that the fishing vessels of each Party may fish the shares set out in Annex I in the maritime areas of the other Party, provided that the total catches of the vessels of each Party in the maritime areas of both Parties, including by-catches, do not exceed the shares set out in Annex I for the relevant Party, taking into account, as necessary, any French share caught by Canadian vessels in accordance with Article IV below.

3. The shares allocated annually to France in Canadian maritime areas outside 3Ps are set out in Annex II.

ARTICLE IV

AGREEMENTS BETWEEN FISHING AND PROCESSING ENTERPRISES

1. Concerning the French share of the TAC for cod in 3Ps and the share of the TAC for cod allocated to France in the Gulf of St. Lawrence (NAFO Divisions 4RS, 3Pn and 4TVn), it is agreed that 70% of these shares shall be fished by Canadian vessels that hold fishing licences for the stocks concerned, subject to two conditions:

- all catches corresponding to this 70% of French shares shall be landed in Saint-Pierre and Miquelon for processing there;

- an agreement is concluded before September 1 of each year between the Canadian enterprise or enterprises operating the vessels fishing 70% of the French shares and the French enterprise or enterprises processing the fish in Saint-Pierre and Miquelon.

2. A month before the date mentioned in paragraph 1, the Parties shall be informed by the enterprises mentioned in this article of the status of their negotiations to conclude an agreement. The Parties shall consult each other on the basis of the information so obtained.

3. If the Canadian enterprise or enterprises and the French enterprise or enterprises mentioned in paragraph 1 are unable to conclude an agreement before September 1 of each year, the Canadian enterprises, for the subsequent twelve months, may no longer fish 70% of the French shares as provided in paragraph 1. All of these shares shall then be fished by the French enterprise or enterprises.

4. The date mentioned in paragraphs 1 and 3 can be modified by agreement of the Parties in the form of an exchanges of notes.

ARTICLE V

CHANGE IN MANAGEMENT UNITS

Should the definition of any stock management unit change during the period covered by this Procès-Verbal, each Party shall ensure that the other Party receives, in the framework of any new management unit, a share of the TAC for the species concerned which is equivalent to the share to which that Party is entitled pursuant to the relevant Annex. A Party wishing to make such a change shall so inform the other Party.

ARTICLE VI

MONITORING AND CONTROL IN 3Ps

Each Party shall:

(a) have the possibility, in the maritime areas under its jurisdiction, of placing a monitor or inspector on board each fishing vessel flying the flag of the other Party;

(b) authorize, in the section of 3Ps under its jurisdiction, observers from the other Party on board fishing vessels flying its flag. These observers may be present at the landing of catches;

(c) provide to the other Party, once a week, information in its possession concerning catches of stocks mentioned in Annex I.

ARTICLE VII

CONSULTATIONS AND SUSPENSION OF RECIPROCAL FISHING OPPORTUNITIES

1. Should one of the Parties intend to set a TAC for one of the stocks mentioned in Annex I different from that recommended by the Advisory Committee pursuant to Article II, paragraph 3(b), or to take a conservation or management measure for one of these stocks different from what is recommended by the Committee pursuant to Article II, paragraph 3(c), it shall immediately consult the other Party prior to making a decision.

2. The possibility for each Party's fishing vessels in the maritime areas under the jurisdiction of the other Party to catch the stocks covered by Annex I and the possibility to catch the shares allocated to France for the stocks covered by Annex II shall be suspended during any period during which the Parties have each set a different TAC for one of the stocks covered by Annex I. In this eventuality, consultations between the Parties shall continue in order to find a mutually acceptable solution.

3. Consultations shall be held between the Parties at the request of either Party when that Party:

(a) has serious reason to believe that the other Party has, through its action or inaction, nullified or impaired a benefit that it should reasonably derive under the present Procès-Verbal;

(b) observes that the fishing vessels of the other Party have exceeded the level of catches to which they are entitled under Articles III and IV;

(c) observes that the Canadian enterprises that have entered into an agreement pursuant to Article IV have not offloaded for processing in Saint-Pierre and Miquelon all the catches corresponding to the French shares they are authorized to fish.

4. In the cases covered by paragraph 3,

(a) the Parties have seven days from the date of receipt of the request for consultations to find a mutually acceptable solution to the problem giving rise to the request;

(b) if such a solution is not found by the end of that period, the possibility for each Party's fishing vessels to catch the stocks covered by Annex I in the maritime areas under the jurisdiction of the other Party and the possibility for each Party's fishing vessels to catch the shares allocated to France for the stocks covered by Annex II shall be suspended at the request of either Party;

(c) the suspension of fishing shall be lifted when a mutually acceptable solution is found to the problem giving rise to the request for consultations.

ARTICLE VIII

ENTRY INTO FORCE

This Procès-Verbal shall enter into force on the date it is signed, unless the administrative arrangement mentioned in its Article I, paragraph 3 has not been signed by that date, in which case this Procès-Verbal shall enter into force on the date of signature of the administrative arrangement.

ARTICLE IX

DURATION

This Procès-Verbal shall remain in force for a minimum term of ten years from its date of entry into force. That term shall be extended by a period equivalent to any period during which the cod stock of 3Ps is subject to a moratorium. It may then be renewed for periods of five years, subject to denunciation by one of the Parties six months prior to the expiry date.

Done in two copies at Paris on this 2nd day of June, 1994, each in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada

For the Government of the Republic of France

ANNEX I

ANNUAL CANADIAN AND FRENCH SHARES OF TACs FOR 3Ps[1] STOCKS WHICH ARE FOUND IN BOTH THE CANADIAN AND FRENCH MARITIME SPACES

	CANADA	FRANCE
Cod	84.4%	15.6%[2]
Redfish	96.4%	3.6%[3]
Squid	98.5%	1.5%[4]
American plaice	90%	10%
Witch flounder	88.7%	11.3%
Iceland scallops[5]	30%	70%

[1] This Annex is without prejudice to the establishing of shares in 4Vs, as required.

[2] This percentage of the 3Ps cod TAC is larger than the annual average of the cod biomass found in French waters over the past several years (8.8)%. Canada is agreeing that France, for the duration of this Procès-verbal, can fish an additional 6.8% of the 3Ps cod TAC by reason of France agreeing that Canada can fish 30 percent of the Icelandic scallop resource in the "core" area.

It was indicated by France that the statement contained in the above paragraph concerning the method of calculation of the share of the 3Ps cod TAC does not have its approval. These data appear to be based on fishing statistics that could not have taken into account the delimitation of the respective maritime areas resulting from the arbitral award of June 10, 1992. It was also recalled by France that this Procès-verbal constitutes in all of its provisions the application of the Agreement between Canada and France on their mutual fishing relations of March 27, 1972.

[3] This is Laurentian Channel (LC) redfish, which is situated in the following Sub-divisions: 3Ps, 4Vs, 4Wfgi and 3Pn (June-December). The 3.6% of the LC TAC is equivalent to 6% of the former TAC for 3P. This share can be fished only in 3Ps.

[4] Applied to the Canadian quota in Sub-areas 3 and 4 and fishable in these two Sub-areas.

[5] This is the bed of Iceland scallops in the "core area" which is located north of latitude 46° 30' North in the Northwestern sector of the St. Pierre Bank and shown on the map that appears in Annex III, which also provides the relevant geographical co-ordinates.

ANNEX II

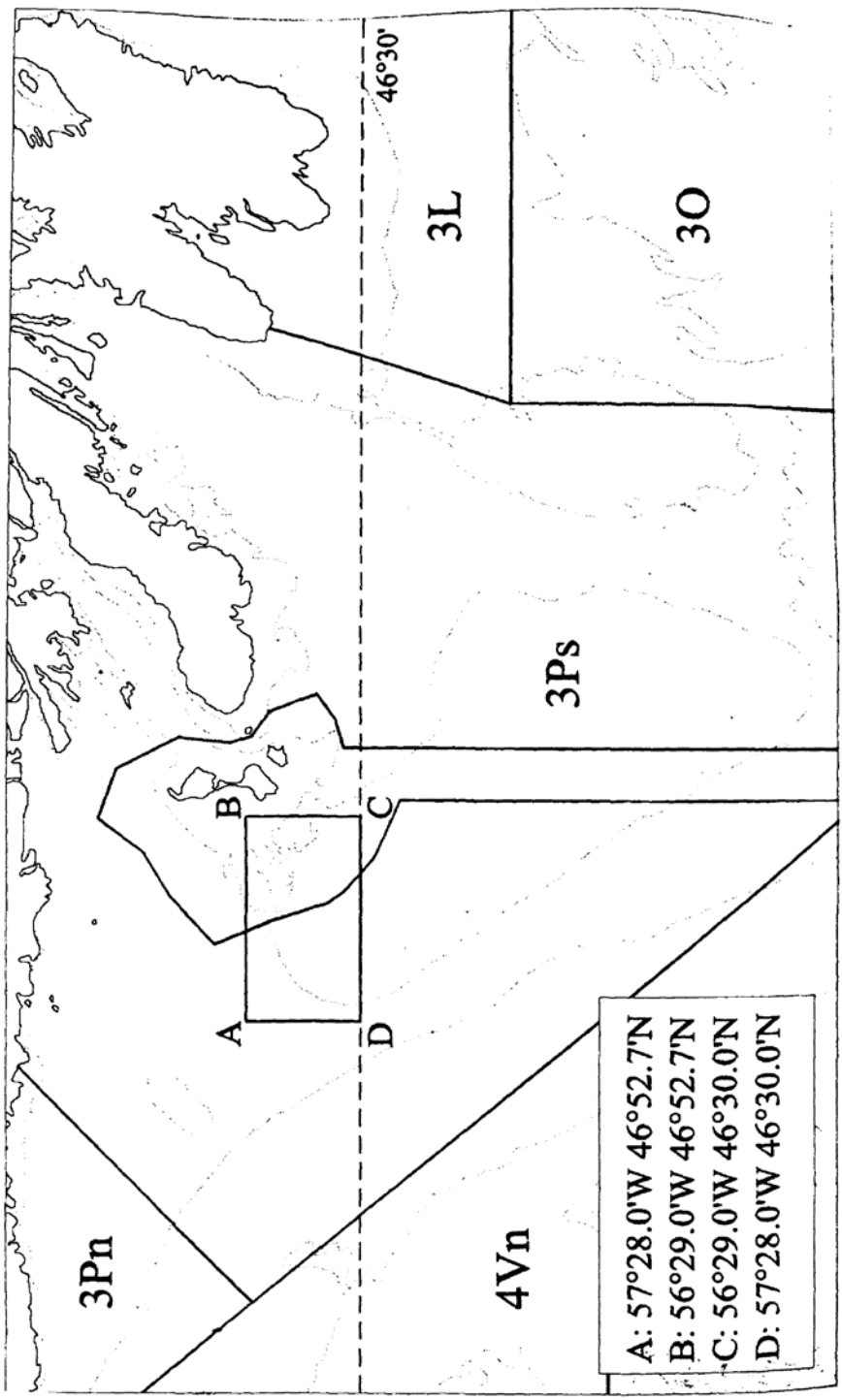
TAC SHARES ALLOCATED TO FRANCE IN THE CANADIAN FISHING ZONE OUTSIDE 3Ps

SPECIES	SUB-AREAS AND DIVISIONS	SHARES
Cod	4RS3Pn 4TVn (January -April)	2.6%
Greenland halibut	2	3.5%[1]
Grenadier	0	30%
Redfish	3O	15%
Silver hake	4VWX	2%
Squid	3 + 4	1.5%[2]

[1] 5% of the former stock of Divisions 2GH is equivalent to 3.5% of the new stock of Sub-area 2.

[2] Applied to the Canadian quota in Sub-areas 3 and 4 and fishable in these two Sub-areas.

ANNEX / ANNEXE III



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROCÈS-VERBAL D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF AUX RELATIONS RÉCIPROQUES ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE EN MATIÈRE DE PÊCHE DU 27 MARS 1972

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommés "les Parties"),

- Vu l'Accord relatif aux relations réciproques entre le Canada et la France en matière de pêche du 27 mars 1972 ;

- Vu la décision du Tribunal d'arbitrage pour la délimitation des espaces maritimes entre le Canada et la République française, rendue le 10 juin 1992 ;

- Tenant compte de l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif au développement de la coopération régionale entre les provinces atlantiques canadiennes et la collectivité territoriale française de Saint-Pierre et Miquelon (ci-après dénommé l'Accord de Coopération) ;

- Constatant qu'il est nécessaire d'établir des parts pour les bâtiments de pêche canadiens et français afin que soient respectées les obligations et responsabilités du Canada et de la République française en matière de gestion et de conservation des ressources biologiques marines se trouvant dans leurs espaces maritimes respectifs, tout en donnant effet à leurs droits réciproques de pêche dans les espaces maritimes l'un de l'autre ;

- Soulignant l'intérêt de développer la coopération entre les entreprises des deux Parties pour l'exploitation des produits de la pêche ;

- Ayant à l'esprit que, conformément au droit international, le Canada et la République française exercent leur souveraineté sur leurs eaux intérieures et leur mer territoriale et jouissent de droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources biologiques marines dans les zones qu'ils ont chacun établies;

- Reconnaissant également que les Parties ont adopté des lois, règlements et autres mesures de gestion pour la conservation des ressources biologiques marines de leurs espaces maritimes respectifs ;

- Soulignant l'importance de la coopération entre les Parties pour assurer la conservation et la gestion des ressources biologiques marines qui se trouvent dans les espaces maritimes canadiens et français, conformément à l'article 63, paragraphe 1 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 ;

- Désireux notamment de prendre en considération la situation particulière de Saint-Pierre et Miquelon et à titre d'arrangement de voisinage ;

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CONSERVATION ET DE GESTION

1. Les Parties coopèrent en matière de conservation et de gestion des stocks situés dans la sous-division 3Ps (ci-après dénommée "le 3Ps") de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest (OPANO) qui se trouvent à la fois dans les espaces maritimes canadiens et français et qui sont énumérés à l'annexe I du présent Procès-verbal.

2. A cette fin les Parties coopèrent en matière de recherche, d'échange d'informations, de communication de données scientifiques, notamment pour ce qui concerne l'évaluation des stocks, ainsi que dans les domaines figurant à l'article 3 de l'Accord de Coopération.

3. A cet effet les administrations compétentes concluent un arrangement établissant les modalités de cette coopération.

4. Les Parties étendent, en tant que de besoin, la coopération prévue aux paragraphes 1 à 3 :

   a) aux stocks situés dans le 3Ps qui se trouvent à la fois dans les espaces maritimes canadiens et français et qui ne sont pas énumérés à l'annexe I ;

   b) aux stocks situés dans la sous-division 4Vs (ci-après dénommée " le 4Vs ") de l'OPANO qui se trouvent à la fois dans les espaces maritimes canadiens et français.

ARTICLE II

CONSEIL CONSULTATIF

1. Il est créé un Conseil consultatif, constitué de représentants des autorités compétentes de chacune des Parties en matière de gestion des ressources halieutiques.

2. Le Conseil consultatif se réunit alternativement au Canada et en France au moins une fois par an. Il peut se réunir entre deux sessions à la demande de l'une des Parties.

3. Le Conseil consultatif :

   a) met en oeuvre la coopération visée à l'article I du présent Procès-verbal ;

   b) recommande aux Parties des niveaux de totaux admissibles des captures (TAC) annuels pour les stocks figurant à l'annexe I ;

   c) recommande aux Parties les mesures de conservation et de gestion applicables à ces stocks ;

   d) examine les modalités de mise en oeuvre des dispositions de surveillance et de contrôle visées à l'article VI du présent Procès-verbal ;

   e) examine les modalités de mise en oeuvre de l'arrangement administratif mentionné à l'article I, paragraphe 3 du présent Procès-verbal et recommande aux Parties tout amendement à cet arrangement qu'il juge souhaitable ;

   f) examine les conséquences sur les parts figurant à l'annexe I ou II de tout changement de la définition d'une unité de gestion visé à l'article V et transmet aux Parties ses recommandations à cet égard.

4. Chaque réunion du Conseil consultatif donne lieu à l'établissement d'un compte-rendu.

ARTICLE III

PARTS

1. Les parts annuelles canadiennes et françaises fixées pour le 3Ps dans les espaces maritimes relevant de la juridiction de chacune des Parties figurent à l'annexe I. Elles sont exprimées en pourcentage des TAC. Ces TAC sont convenus par les Parties en tenant compte, le cas échéant, des recommandations formulées par le Conseil consultatif dans le cadre de la procédure prévue à l'article II, paragraphe 3b).

2. Il est entendu que les bâtiments de pêche de chaque Partie pourront pêcher les parts figurant à l'annexe I dans les espaces maritimes de l'autre Partie, à la condition que les prises totales des bâtiments de pêche de chaque Partie dans les espaces maritimes des deux Parties, incluant les prises accessoires, n'excèdent pas pour chaque Partie les parts figurant à l'annexe I, en tenant compte, le cas échéant, de toute part française pêchée par des bâtiments canadiens en vertu de l'article IV ci-dessous.

3. Les parts allouées annuellement à la France dans les espaces maritimes canadiens à l'extérieur du 3Ps figurent à l'annexe II.

ARTICLE IV

ENTENTES ENTRE LES ENTREPRISES DE PÊCHE ET DE TRANSFORMATION

1. S'agissant de la part française du TAC de morue du 3 Ps et de la part du TAC de morue allouée à la France dans le golfe du Saint-Laurent (divisions 4RS, 3Pn et 4TVn de l'OPANO), il est convenu que 70 % de ces parts sont pêchées par des bâtiments canadiens détenteurs de permis de pêche pour les stocks concernés, à deux conditions :

- la totalité des captures correspondant à ces 70 % des parts françaises est débarquée à Saint-Pierre et Miquelon pour y être traitée,

- une entente est conclue avant le 1er septembre de chaque année entre la ou les entreprises canadiennes exploitant les bâtiments pêchant les 70 % des parts françaises et la ou les entreprises françaises traitant le poisson à Saint-Pierre et Miquelon.

2. Un mois avant la date mentionnée au paragraphe 1, les Parties sont informées par les entreprises visées au présent article de l'état de leurs négociations en vue de conclure une entente. Les Parties se consultent sur la base des informations ainsi recueillies.

3. Si la ou les entreprises canadiennes et françaises visées au paragraphe 1 ne parviennent pas à conclure une entente avant le 1er septembre de chaque année, les entreprises canadiennes n'ont plus, pour les douze mois qui suivent, la possibilité prévue au paragraphe 1 de pêcher 70% des parts françaises. Ces parts sont alors pêchées en totalité par la ou les entreprises françaises.

4. La date mentionnée aux paragraphes 1 et 3 peut être modifiée d'un commun accord entre les Parties, sous forme d'échange de notes.

ARTICLE V

CHANGEMENT DES UNITÉS DE GESTION

Dans le cas où la définition d'une unité de gestion des stocks serait changée au cours de la période couverte par le présent Procès-verbal, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie reçoive, dans le cadre de toute nouvelle unité de gestion, une part du TAC pour l'espèce concernée équivalente à la part à laquelle cette Partie a droit en vertu de l'annexe pertinente. Une Partie souhaitant procéder à un tel changement en informe l'autre Partie.

ARTICLE VI

SURVEILLANCE ET CONTRÔLE DANS LE 3Ps

Chaque Partie :

a) a la possibilité, dans les espaces maritimes relevant de sa juridiction, d'embarquer un contrôleur ou un inspecteur sur chaque navire de pêche battant pavillon de l'autre Partie ;

b) autorise, dans le secteur du 3Ps relevant de sa juridiction, des observateurs de l'autre Partie à monter à bord des navires de pêche battant son pavillon. Ces observateurs peuvent assister au débarquement des prises ;

c) porte une fois par semaine à la connaissance de l'autre Partie les informations dont elle dispose sur les prises des stocks mentionnés à l'annexe I.

ARTICLE VII

CONSULTATIONS ET SUSPENSION DES POSSIBILITÉS DE PÊCHE RÉCIPROQUES

1. Si l'une des Parties a l'intention de fixer pour un des stocks visés à l'annexe I un TAC différent de celui recommandé par le Conseil consultatif en vertu de l'article II, paragraphe 3 b), ou de prendre pour un de ces stocks une mesure de conservation ou de gestion différente de ce qui est recommandé par le Conseil en vertu de l'article II, paragraphe 3 c), elle consulte immédiatement l'autre Partie avant de prendre une décision.

2. La possibilité de capture des stocks visés à l'annexe I par les bâtiments de pêche de l'une des Parties dans les espaces maritimes relevant de la juridiction de l'autre Partie et la possibilité de capture des parts allouées à la France pour les stocks visés à l'annexe II sont suspendues pendant toute période au cours de laquelle les Parties ont chacune fixé à des niveaux différents le TAC pour un des stocks visés à l'annexe I. En pareil cas, les consultations se poursuivent entre les Parties pour trouver une solution mutuellement satisfaisante.

3. Des consultations entre les Parties se tiennent à la demande de l'une d'entre elles lorsque cette Partie :

a) a de sérieuses raisons de penser que l'autre Partie a, par son action ou son inaction, annulé ou compromis un avantage qui devait raisonnablement découler pour elle du présent Procès-verbal ;

b) constate que les bâtiments de pêche de l'autre Partie ont dépassé le niveau de prises qu'ils sont en droit de réaliser en vertu des articles III et IV ;

c) constate que les entreprises canadiennes qui ont conclu une entente conformément à l'article IV, n'ont pas débarqué à Saint-Pierre et Miquelon pour y être traitée la totalité des captures correspondant aux parts françaises qu'elles sont autorisées à pêcher.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3,

a) les Parties disposent d'une période de sept jours à compter de la demande de consultations pour trouver une solution mutuellement satisfaisante au problème à l'origine de cette demande ;

b) si une telle solution n'a pas été trouvée au terme de cette période, la possibilité de capture des stocks visés à l'annexe I par les bâtiments de pêche de l'une des Parties dans les espaces maritimes relevant de la juridiction de l'autre Partie et la possibilité de capture des parts allouées à la France pour les stocks visés à l'annexe II sont suspendues à la demande de l'une des Parties ;

c) la suspension de la pêche est levée lorsqu'une solution mutuellement satisfaisante est trouvée au problème à l'origine de la demande de consultations.

ARTICLE VIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Procès-verbal entre en vigueur à la date de sa signature, à moins que l'arrangement administratif dont il est fait mention à son article I, paragraphe 3, n'ait pas été signé à cette date, auquel cas le présent Procès-verbal entre en vigueur le jour de la signature de l'arrangement administratif.

ARTICLE IX

DURÉE

Le présent Procès-verbal est applicable pendant une durée minimale de dix ans après son entrée en vigueur. Cette durée est prolongée d'une période équivalente à toute période au cours de laquelle le stock de morue du 3Ps est soumis à un moratoire. Le Procès-verbal est ensuite reconductible par période de cinq ans sous réserve de dénonciation par l'une des Parties dans un délai de six mois avant la date d'expiration.

Fait en deux exemplaires à Paris, le 2 décembre 1994, chacun en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

Pour le Gouvernement de la République Française

ANNEXE I

Parts annuelles canadiennes et françaises des TAC de stocks du 3Ps[1] qui se trouvent à la fois dans les espaces maritimes français et canadiens

	CANADA	FRANCE
Morue	84,4 %	15,6 %[2]
Sébaste	96,4 %	3,6 %[3]
Encornet	98,5 %	1,5 %[4]
Plie canadienne	90 %	10 %
Plie grise	88,7 %	11,3 %
Pétoncle d'Islande[5]	30 %	70 %

1 Cette annexe ne préjuge pas la fixation, en tant que de besoin, de parts dans le 4Vs.

2 Le pourcentage du TAC de morue du 3Ps est supérieur au pourcentage annuel moyen de la biomasse de morue du 3Ps dans les eaux françaises au cours des dernières années (8,8 %). Le Canada a consenti à ce que la France, pour la durée de ce Procès-verbal, puisse pêcher 6,8 % de plus du TAC de morue du 3Ps en raison du fait que la France a accepté que le Canada puisse pêcher 30% des pétoncles d'Islande du gisement exploitable.

Il a été indiqué par la France que l'affirmation contenue dans le paragraphe ci-dessus au sujet du mode de calcul de la part du TAC de morue du 3Ps ne reçoit pas son approbation. Ces données lui paraissent en effet être établies à partir de statistiques de pêche n'ayant pu prendre en compte la délimitation des espaces maritimes respectifs résultant de la sentence arbitrale du 10 juin 1992. Il a été enfin rappelé par la France que le présent Procès-verbal constitue dans toutes ses dispositions l'application de l'Accord relatif aux relations réciproques entre le Canada et la France en matière de pêche du 27 mars 1972.

3 Il s'agit du sébaste du Chenal Laurentien (CL), qui se trouve dans les sous-divisions suivantes : 3Ps, 4Vs, 4Wfgi et 3Pn (juin-décembre). 3,6 % du TAC du CL équivaut à 6% de l'ancien TAC pour le 3P. Cette part n'est pêchable que dans le 3Ps.

4 Appliqué au quota canadien des sous-zones 3 et 4 et pêchable dans ces deux sous-zones.

5 Il s'agit du gisement exploitable de pétoncle d'Islande situé au nord du 46°30" de latitude nord dans le secteur nord-ouest du Banc de Saint-Pierre et illustré par la carte figurant à l'annexe III, qui contient en outre les coordonnées géographiques pertinentes.

ANNEXE II

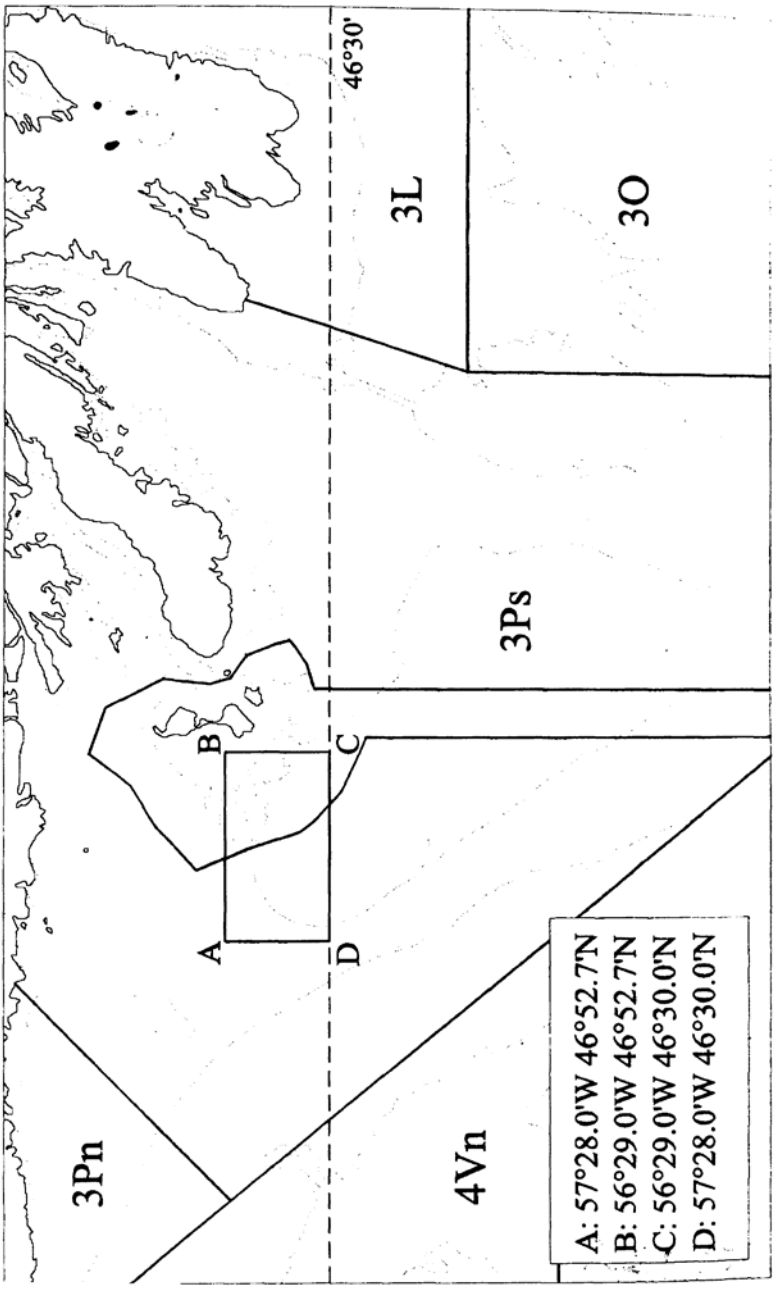
Parts de TAC allouées à la France dans la zone de pêche canadienne hors du 3Ps

ESPECES	SOUS-ZONES ET DIVISIONS	PARTS
Morue	4RS 3Pn 4 TVn (janvier - avril)	2,6 %
Flétan du Groënland	2	3,5 %[1]
Grenadier	0	30 %
Sébaste	3O	15 %
Merlu argenté	4 VWX	2 %
Encornet	3 + 4	1,5 %[2]

1 5% de l'ancien stock des divisions 2GH équivaut à 3,5 % du nouveau stock de la sous-zone 2.

2 Appliqué au quota canadien des sous-zones 3 et 4 et pêchable dans ces deux sous-zones.

ANNEX / ANNEXE III



No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2015

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG /51

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 068-2015-PCM publicado el pasado 29 de septiembre, cuya copia se acompaña, se declara por el término de treinta días, el Estado de Emergencia en las provincias de Cotabambas, Grau, Andahuaylas y Chincheros del Departamento de Apurímac y en las provincias de Chumbivilcas y Espinar del Departamento de Cusco.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17°, 12°, 21° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha esta oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 02 Octubre 2015

Declaran el Estado de Emergencia en las provincias de Cotabambas, Grau, Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac y en las provincias de Chumbivilcas y Espinar del departamento de Cusco

DECRETO SUPREMO
Nº 068-2015-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo; entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, con la finalidad de lograr la estabilidad y gobernabilidad, al producirse perturbación de la paz y alteración del orden interno, es necesario que las Fuerzas Armadas garanticen el funcionamiento de los servicios públicos esenciales resguardando los puntos críticos vitales, como las vías de comunicación, carreteras y puentes existentes en la zona, para el normal desarrollo de las actividades de la población y de esta manera la Policía Nacional del Perú concentre su accionar del orden público y la interacción de la población;

Que, habiéndose producido actos contrarios al Orden Interno que afecta el normal desenvolvimiento de las actividades de las citadas provincias indica que es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para restablecer el Orden Interno y procurar la defensa de los Derechos de los ciudadanos, solicita declara el Estado de Emergencia en las provincias de Cotabambas, Grau, Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac y en las provincias de Chumbivilcas y Espinar del departamento de Cusco; mediante Oficio Nº 499-2015-IN-DIRGEN/PNP de fecha 28 de setiembre de 2015, el Director de la Policía Nacional del Perú, solicita que se declare el Estado de Emergencia en las provincias de Cotabambas, Grau, Andahuaylas y Chincheros del departamentos de Apurimac y en las provincias de Chumbivilcas y Espinar del departamento de Cusco;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 y el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú; y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley Nº 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Declaración de Estado de Emergencia
Declarar por el término de treinta (30) días calendario el Estado de Emergencia en las provincias de Cotabambas, Grau, Andahuaylas y Chincheros del Departamento de Apurímac y en las provincias de Chumbivilcas y Espinar del Departamento de Cusco. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del Orden Interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro de Interior, y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintiocho días del mes de setiembre del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

GUSTAVO ADRIANZÉN OLAYA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 068-2015-PCM, issued on 29 September 2015 (copy attached), a state of emergency was declared for thirty (30) days in the provinces of Cotabambas, Grau, Andahuaylas and Chincheros, Department of Apurímac, and in the provinces of Chumbivilcas and Espinar, Departament of Cusco.

During the state of emergency, the rights to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended, in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 2 October 2015

Declaration of a state of emergency in the provinces of Cotabambas, Grau, Andahuaylas and Chincheros, Department of Apurímac, and the provinces of Chumbivilcas and Espinar, Departament of Cusco.
Supreme Decree No. 068-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation,

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended,

That, for the purpose of restoring stability and governability following a breach of the peace and disturbance of domestic order, it is necessary for the armed forces to ensure the operation of essential public services by protecting critical assets in the area, such as communication infrastructure, roads and bridges, so as to enable the population to go about its business normally, and hence for the National Police of Peru to focus in its actions on public order and the social interaction of the public.

That, in view of the occurrence of events disrupting domestic order and affecting the normal conduct of activities in the above-mentioned provinces, which underscores the necessity of taking measures envisaged in the Constitution for the restoration of domestic order and the protection of the rights of the public at large, the Director of the National Police of Peru has requested, by official letter No. 499-2015-INDIRGEN/PNP dated 28 September 2015, the declaration of a state of emergency in the provinces of Cotabambas, Grau, Andahuaylas and Chincheros, Department of Apurímac, and the provinces of Chumbivilcas and Espinar, Departament of Cusco,

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and (d), of Act No. 29158, the Organizational Law of the Executive Branch, and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the provinces of Cotabambas, Grau, Andahuaylas and Chincheros, Department of Apurímac, and the provinces of Chumbivilcas and Espinar, Department of Cusco, for a period of thirty (30) calendar days. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 28 September 2015

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Gustavo Adrianzén Olaya
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 068-2015-PCM, publié le 29 septembre dernier et dont le texte est joint à la présente, porte déclaration de l'état d'urgence pour une durée de 30 jours dans les provinces de Cotabambas, Grau, Andahuaylas et Chincheros (département d'Apurímac) et dans les provinces de Chumbivilcas et Espinar (département de Cusco).

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, 2 octobre 2015

Déclaration de l'état d'urgence dans les provinces de Cotabambas, Grau, Andahuaylas et Chincheros (département d'Apurímac) et dans les provinces de Chumbivilcas et Espinar (département de Cusco)

Décret suprême no 068-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant,

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que l'article 137 de la Constitution accorde au Président de la République le droit de décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et pour une durée déterminée, l'état d'urgence sur la totalité ou sur une partie du territoire, le Congrès ou la Commission permanente devant être informés des états d'exception mentionnés dans l'article précité, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de troubles de la paix ou de l'ordre public, en cas de catastrophe ou dans des circonstances graves qui troublent la vie de la nation, et au cours duquel est limité ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire;

Qu'afin d'assurer la stabilité et la gouvernance en cas de troubles de la paix et de l'ordre public, il est nécessaire que les forces armées garantissent le fonctionnement des services publics essentiels en protégeant les points critiques, tels que les voies de communication, les routes et les ponts se trouvant dans la zone concernée, de sorte que la population puisse continuer à vivre normalement et que la Police nationale péruvienne puisse concentrer ses efforts sur le maintien de l'ordre public et l'interaction avec la population;

Qu'au vu des événements qui sont venus perturber l'ordre public et le déroulement normal des activités dans les provinces susmentionnées, il est nécessaire d'adopter les mesures prévues au titre de la Constitution en vue de rétablir l'ordre public et de défendre les droits des citoyens, et nécessaire également de déclarer l'état d'urgence dans les provinces de Cotabambas, Grau, Andahuaylas et Chincheros (département d'Apurímac) et dans les provinces de Chumbivilcas et Espinar (département de Cusco), comme l'a demandé le Chef de la Police nationale péruvienne dans la communication no 499-2015-INDIRGEN/PNP en date du 28 septembre 2015;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article 1 – Déclaration de l'état d'urgence

Est déclaré l'état d'urgence pour une durée de trente (30) jours calendaires dans les provinces de Cotabambas, Grau, Andahuaylas et Chincheros (département d'Apurímac) et dans les provinces de Chumbivilcas et Espinar (département de Cusco). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-huit septembre deux mille quinze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de la défense
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Perez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Gustavo Adrianzén Olaya

No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1091, I-16743.*]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2015

Date of effect: 8 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Nº 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1091, I-16743.*]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2015

Date de prise d'effet : 8 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

No. 17935. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 1 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1142, I-17935.*]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2015

Date of effect: 27 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2015

Nº 17935. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1ER MAI 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1142, I-17935.*]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2015

Date de prise d'effet : 27 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2015

No. 19947. Canada and Cuba

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON HIJACKING OF AIRCRAFT AND VESSELS AND OTHER OFFENSES. OTTAWA, 15 FEBRUARY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1236, I-19947*.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RENEWING AND AMENDING THE 1973 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON HIJACKING OF AIRCRAFT AND VESSELS AND OTHER OFFENSES, AS AMENDED. OTTAWA, 12 FEBRUARY 1998, AND HAVANA, 12 FEBRUARY 1998

Entry into force: 12 February 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 16 October 2015

Nº 19947. Canada et Cuba

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX DÉTOURNEMENTS D'AVIONS, DE VAISSEAUX ET À D'AUTRES INFRACTIONS. OTTAWA, 15 FÉVRIER 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1236, I-19947*.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RECONDUISANT ET MODIFIANT L'ACCORD DE 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX DÉTOURNEMENTS D'AVIONS, DE VAISSEAUX ET À D'AUTRES INFRACTIONS, TEL QUE MODIFIÉ. OTTAWA, 12 FÉVRIER 1998, ET LA HAVANE, 12 FÉVRIER 1998

Entrée en vigueur : 12 février 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 16 octobre 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Department of Foreign Affairs and International Trade

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce International

Ottawa, February 12, 1998

JLAB-0025

Excellency,

I have the honour to refer to *the Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offenses*, done at Ottawa on February 15, 1973, as amended (hereinafter referred to as the 1973 Agreement).

I have the honour to propose that the 1973 Agreement be renewed with effect from February 15, 1993.

Pursuant to Article 5, paragraph 1 of the 1973 Agreement, I have the further honour to propose that Article 5, paragraph 2 be deleted and the following substituted thereof:

"2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party pursuant to paragraph 3 of this Article."

His Excellency
Roberto Robaina Gonzales
Minister of Foreign Affairs
Republic of Cuba

If the foregoing proposals are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your affirmative reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Department of Foreign Affairs
and International Trade

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Ottawa, le 12 février 1998

JLAB-0025

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba relatif aux détournements d'avions et de vaisseaux et à d'autres infractions*, fait à Ottawa le 15 février 1973, tel que modifié (ci-après dénommé l'Accord de 1973).

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord de 1973 soit renouvelé et que ce renouvellement prenne effet le 15 février 1993.

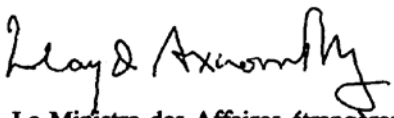
En vertu de l'alinéa 1 de l'article 5 de l'Accord de 1973, j'ai l'honneur de proposer en outre de supprimer l'alinéa 2 de l'article 5 et de lui substituer ce qui suit :

« 2. Le présent Accord demeurera en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties n'y mette fin conformément à l'alinéa 3 du présent article. »

Son Excellence
Monsieur Roberto Robaina Gonzales
Ministre des Affaires étrangères
République de Cuba

Si les propositions précitées agréent au Gouvernment de votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre Note affirmative en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler, Excellence, l'assurances de ma très haute considération.



Le Ministre des Affaires étrangères

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

La Habana, 12 de febrero de 1998

Estimado Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a la amable Nota de fecha 12 de febrero de 1998 de Vuestra Excelencia y cuyo texto, que paso a transcribir a continuación, es del tenor siguiente:

" Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República de Cuba sobre Secuestros de Naves Aéreas y Buques y otros Delitos, suscrito en Ottawa el 15 de febrero, 1973, y enmendado (en lo adelante, el Acuerdo de 1973).

" Tengo el honor de proponer que el Acuerdo de 1973 sea renovado con efecto a partir de febrero 15, 1993.

" De acuerdo al Artículo 5, párrafo 1 del Acuerdo de 1973, tengo el honor de proponer que el Artículo 5, párrafo 2 sea eliminado y sustituido por el siguiente:

"2. Este acuerdo deberá permanecer en vigor hasta que sea terminado por alguna de las Partes, de acuerdo al párrafo 3 de este Artículo".

Excmo. Sr. Lloyd Axworthy
Ministro de Relaciones Exteriores
Canadá

" Si las anteriores propuestas son aceptables para el Gobierno de Su Excelencia, tengo el honor de proponer que esta Nota, que es igualmente auténtica en Inglés y Francés y su respuesta afirmativa, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual debe entrar en vigor a partir de la fecha de su respuesta.

" Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración".

Me es grato significar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está conforme con el contenido de la Nota antes transcripta, quedando acordado, de conformidad con lo expresado en la misma que la referida Nota y esta respuesta constituyen el Acuerdo de ambas Partes Contratantes para renovar a partir del 15 de febrero de 1993 y con carácter indefinido el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de Canadá sobre el Secuestro de Naves Aéreas, Buques y otros Delitos, suscrito en Ottawa, el día 15 de febrero de 1973, y que el presente Acuerdo entre en vigor en el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Roberto Robaina González

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Cuba to the Minister of Foreign Affairs of Canada

REPUBLIC OF CUBA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Havana, February 12, 1998

His Excellency Lloyd Axworthy
Minister of Foreign Affairs
Canada

Dear Minister:

I have the honor to confirm receipt of Your Excellency's Note dated February 12, 1998, which I have transcribed hereunder and which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to advise Your Excellency that my Government agrees with the contents of the Note transcribed above, it being agreed that, in accordance with the wording of the said Note that it and this response constitute the Agreement between both Contracting Parties to renew indefinitely from February 15, 1993 the Agreement Between the Government of the Republic of Cuba and the Government of Canada on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offenses, done at Ottawa on February 15, 1973, and that this Agreement shall enter into force on this day.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roberto Robaina González

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Cuba au Ministre des Affaires étrangères du Canada

La Havane, le 12 février 1998

Son Excellence Monsieur Lloyd Axworthy
Ministre des Affaires étrangères
Canada

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'aimable Note que Votre Excellence m'a fait parvenir le 12 février 1998, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence que mon Gouvernement agrée au contenu de la Note susmentionnée et je confirme, conformément au contenu de celle-ci, que la Note en référence et la présente Note affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements visant à renouveler, à partir du 15 février 1998, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba relatif aux détournements d'avions et de vaisseaux et à d'autres infractions, fait à Ottawa le 15 février 1973, et que le présent Accord prend effet à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Roberto Robaina González

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 11

Singapore

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2015

Nº 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE À L'ARTICLE 11

Singapour

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"[…] upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, the Government of the Republic of Singapore made a reservation in the following terms:

'(3) Singapore interprets article 11, paragraph 1 in the light of the provisions of article 4, paragraph 2 as not precluding prohibitions, restrictions or conditions on the employment of women in certain areas, or on work done by them where this is considered necessary or desirable to protect the health and safety of women or the human foetus, including such prohibitions, restrictions or conditions imposed in consequence of other international obligations of Singapore and considers that legislation in respect of article 11 is unnecessary for the minority of women who do not fall within the ambit of Singapore's employment legislation.'

[…] the Government of the Republic of Singapore, having reviewed the said reservation, hereby modifies the same as follows:

'(3) Singapore considers that legislation in respect of article 11 is unnecessary for the minority of women who do not fall within the ambit of Singapore's employment legislation.' …"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

… lors de l'adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, le Gouvernement singapourien a formulé une réserve concernant l'article 11, réserve dont le texte se lit comme suit :

(3) Singapour interprète le paragraphe 1 de l'article 11 à la lumière des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 comme n'excluant pas les interdictions, restrictions ou conditions concernant l'emploi des femmes dans certains secteurs, ou le travail qu'elles font, lorsque cela est jugé nécessaire ou souhaitable pour protéger la santé et la sécurité des femmes ou du fœtus humain, y compris les interdictions, restrictions ou conditions imposées en exécution d''autres obligations internationales de Singapour, et considère qu'une législation concernant l'article 11 est inutile pour la minorité de femmes qui ne rentre pas dans le champ d'application de la législation singapourienne sur l'emploi.

[…] Le Gouvernement singapourien, après avoir examiné ladite réserve, la modifie comme suit :

(3) Singapour considère qu'une législation concernant l'article 11 est inutile pour la minorité de femmes qui ne rentre pas dans le champ d'application de la législation singapourienne sur l'emploi. …

No. 23345. Multilateral

PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 1 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1394, I-23345.*]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2015

Date of effect: 27 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2015

Nº 23345. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1ER MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1394, I-23345.*]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2015

Date de prise d'effet : 27 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2015

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980, AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631*.]

ACCESSION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 September 2015

Date of effect: 15 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 October 2015

Nº 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980, ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631*.]

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 septembre 2015

Date de prise d'effet : 15 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 octobre 2015

No. 24943. Canada and Morocco

GENERAL AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. OTTAWA, 13 OCTOBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1471, I-24943.*]

Nº 24943. Canada et Maroc

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE. OTTAWA, 13 OCTOBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1471, I-24943.*]

AMENDMENT TO THE GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION (WITH ANNEXES). RABAT, 16 DECEMBER 1996

Entry into force: 16 December 1996 by signature, in accordance with article IV

Authentic texts: Arabic, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 16 October 2015

AMENDEMENT À L'ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE (AVEC ANNEXES). RABAT, 16 DÉCEMBRE 1996

Entrée en vigueur : 16 décembre 1996 par signature, conformément à l'article IV

Textes authentiques : arabe, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 16 octobre 2015

ح) تكاليف نقل الأمتعة الشخصية والمنزلية والأجهزة التقنية والإختصاصية المستعملة لأغراض مهنية من قبل الموظفين الكنديين بين ميناء الدخول ومكان الإقامة ؛

ط) النقل الداخلي السريع للأجهزة والمنتوجات والمعدات والأدوات واللوازم والمواد الأخرى المستوردة من أجل تنفيذ المشاريع وذلك انطلاقا من ميناء الدخول بالمغرب الى أماكن المشاريع بما في ذلك ،إن اقتضى الحال ، الحصول على خدمة أولوية من قبل مكلفين بالعبور أو شركات النقل في المغرب ؛

ي) التقارير والملفات والخرائط والإحصائيات والمعلومات الأخرى المتعلقة بالمشاريع والتي من شأنها مساعدة الموظفين الكنديين على أداء وظائفهم، شريطة ألا تكون هذه المعلومات مرتبطة بجانب من جوانب الأمن وألا تمس الأمن الوطني ؛

ك) كل إجراء آخر يدخل في ولاية حكومة المملكة المغربية والذي من شأنه أن يسهل تنفيذ المشاريع .

إذا لم يكن المستفيد من المشروع إحدى وزارات المملكة المغربية ، يمكن للمستفيد أن يتحمل المسؤوليات المذكورة في الفقرات (ه)و(و) و(ز) و(ح) و(ط).

ملحق (ب)
مسؤوليات حكومة المملكة المغربية

تقوم حكومة المملكة المغربية بتوفير أو أداء مايلي ، مالم تنص التوافقات الفرعية على خلاف ذلك :

أ) كل مساعدة رسمية من أجل تسهيل الحصول على الرخص والإجازات والوثائق الأخرى التي تحتاجها الكيانات الكندية أو الموظفون الكنديون لأداء مهامهم في المغرب ؛

ب) جميع التأشيرات ورخص التصدير أو الإستراد الضرورية الخاصة بالأمتعة الشخصية والمنزلية والأجهزة التقنية والإختصاصية المتطلبة لأغراض مهنية في إطار مشروع ما وذلك مع مراعاة القوانين المعمول بها في المغرب ؛

ج) ترخيص الوزارت المختصة باستعمال جميع وسائل الإتصالات الرسمية الموافق عليها في المغرب ، طبقا للقوانين والتنظيمات المعمول بها ؛

د) رخصة السياقة للموظفين الكنديين والأشخاص الذين تحت كفالتهم عندما يقدم هؤلاء رخصة سياقة كندية ، طبقا للقوانين والتنظيمات المعمول بها ؛

ه) محلات مؤثثة وخدمات مكتبية طبقا للمعايير المعمول بها في المملكة المغربية ، بما في ذلك التجهيزات والمعدات المناسبة والموظفين المساعدين والأجهزة التقنية والإختصاصية والخدمات الهاتفية والبريدية وخدمات أخرى قد يحتاجها الموظفون الكنديون للقيام بوظائفهم ؛

و) تعيين أو ، عند الإقتضاء ، توظيف نظراء مغاربة عندما يكون ذلك ضروريا أثناء إنجاز المشاريع ؛

ز) تكاليف السفر وتعويضات إقامة الموظفين الكنديين والأشخاص الذين تحت كفالتهم بين مبناء دخولهم ومكان إقامتهم في المغرب عند بداية تعيينهم وبين مكان إقامة هؤلاء الموظفين ونقطة الخروج من المغرب عند نهاية تعيينهم ؛

ثانيا : عندما ترى حكومة كندا أنه من الضروري الحصول على خدمات وكالة تنفيذ كندية في إطار مشروع ما ، فإن حكومة كندا تتحمل المصاريف المتعلقة بوكالة التنفيذ المذكورة .

ثالثا : توقع حكومة كندا أو إحدى مؤسساتها عقود الحصول على المعدات والخدمات المسددة من طرف حكومة كندا والضرورية لإنجاز هذه المشاريع ، غير أنه يمكن أن ينص أحد العقود الفرعية بأنه بإمكان حكومة المملكة المغربية أو إحدى مؤسساتها أن توقع على هذه العقود طبقا للطرق والشروط المنصوص عليها في التوافق الفرعي المذكور .

رابعا : توافي حكومة كندا ، في اقرب الآجال ، حكومة المملكة المغربية بأسماء الموظفين الكنديين والأشخاص الذين هم تحت كفالتهم والذين يمكن لهم الإستفادة من التسهيلات والإمتيازات والضمانات المنصوص عليها في هذا الإتفاق أو في توافق فرعي .

ملحـــق (أ)

مسؤوليات حكومة كنـــــدا

أولا : تتحمل حكومة كندا جميع النفقات التالية أو جزءا منها حسب التعريفات المرخص بها في تنظيماتها الخاصة ، مالم تنص التوافقات الفرعية على خلاف ذلك :

أ) النفقات المتعلقة بالمستفيدين من المنح ودورات التدريب والبعثات التقنية ، وعلى الخصوص :

1 - مصاريف التسجيل والدراسة ومصاريف التاطير والكتب والأدوات والمعدات اللازمة ؛

2 - تعويض الاقامة ؛

3 - المصاريف الطبية ومصاريف ولوج المستشفى وكذا تكاليف السفر بالطائرة في الدرجة الإقتصادية أو بواسطة أي وسيلة من وسائل النقل المعتمدة عليها بالنسبة للممنوحين ، حسب شروط البرنامج .

ب) النفقات المتعلقة بالموظفين الكنديين ، وعلى الخصوص :

1- الرواتب والتعويضات والإمتيازات الإجتماعية الأخرى ؛

2 - تكاليف السفر وتكاليف الأشخاص تحت الكفالة بين مكان إقامتهم العادية ونقطة الدخول والخروج في المغرب ؛

3 - تكاليف نقل أمتعتهم الشخصية والمنزلية وأمتعة الأشخاص الذين هم تحت كفالتهم ، بالإضافة الى الأجهزة التقنية والإختصاصية التي يحتاجها الموظفون لتنفيذ مهامهم وذلك بين مكان إقامتهم العادية ونقطة الدخول والخروج في المغرب ؛

ج) - النفقات المتعلقة بمشاريع معينة ، وعلى الخصوص :

1 - تكلفة خدمات المهندسين والمسيرين والمهندسين المعماريين والمستشارين والخبراء الآخرين المطلوبين لتنفيذ المشاريع ؛

2 - تكلفة اقتناء الأجهزة والمعدات والأدوات و اللوازم الأخرى الضرورية وكذلك تكلفة نقلها الى نقطة الدخول الى المغرب .

المادة الرابعة :

1 - تتحمل حكومة كندا المسؤوليات المنصوص عليها في الملحق (أ) وتتحمل حكومة المملكة المغربية المسؤوليات المنصوص عليها في ملحق (ب) فيما يتعلق بكل مشروع خاص تم انشاؤه بموجب توافق فرعي ، ما لم ينص على خلاف ذلك . ويعتبر ملحق (أ) وملحق (ب) جزئين لايتجزئان من هذا الاتفاق .

2 - تستبدل عبارة "الشركات الكندية " بعبارة "الكيانات الكندية " في جميع فقرات هذا الاتفاق .

3 - تحذف عبارة " أو اتفاق قرض " من جميع فقرات هذا الاتفاق .

4 - تستبدل عبارة " توافق خاص "بعبارة" توافق فرعي " في جميع فقرات هذا الإتفاق .

5 - يلغى الملحقان (أ)و(ب) من الإتفاق ويستبدلان بملحق (أ) وملحق (ب) المدرجين في هذا التعديل .

6 - يعتبر هذا التعديل ، بما في ذلك الملحقين المذكورين أعلاه ، جزءا لايتجزأ من الإتفاق العام بشأن التعاون الإقتصادي والتقني الموقع بتاريخ 13 أكتوبر 1981 .

7- يدخل هذا التعديل حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه .

وإثباتا لذلك قام الموقعان اسفله المخول لهما بذلك من طرف حكومتيهما بالتوقيع على هذا الإتفاق .

حرر في .....بتاريخ .....في نظيرين اصليين ، باللغات العربية والفرنسية والانجليزية ، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية .

عن حكومة كنـــدا

عن حكومة المملكة المغربية

د) تعيين خبراء ومستشارين وإختصاصيين آخرين في المغرب ؛

ه) تزويد المشاريع التنموية بالمغرب بالتجهيزات واللوازم والمواد والخدمات المتطلبة لحسن سيرها؛

و) إجراء دراسات وإعداد وتنفيذ المشاريع التي تمكن من تحقيق الأهداف المذكورة في هذا الإتفاق ؛

ز) تشجيع ودعم علاقات الشراكة ، خاصة بين المقاولات الخاصة والعمومية وبين مؤسسات البلدين ومواطنيهما ؛

ح) أي أنشطة أخرى قد يتفق عليها الطرفان .

المادة الثالثة :

1 - دعما لأهداف هذا الإتفاق ، يمكن لحكومة كندا إبرام توافقات فرعية مع حكومة المملكة المغربية تتعلق بمشاريع معينة تشمل عنصرا أو أكثر من عناصر البرنامج المحدد في المادة الأولى .

2 - يتم اعتبار التوافقات الفرعية المتعلقة بالمساهمات التي تقدمها حكومة كندا لحكومة المملكة المغربية بمثابة تسويات إدارية ، مالم ينص على خلاف ذلك .

3- يجب أن تشير التوافقات بوضوح الى هذا الإتفاق الذي تطبق مقتضياته على التوافقات المذكورة ، مالم ينص على خلاف ذلك .

4 - يعتبر توافقا فرعيا كل تبادل رسائل بين حكومة كندا وحكومة المملكة المغربية يتعلق بنشاط تموله مساهمة كندية وتنفذه إحدى الكيانات الكندية ، على أن يكون المستفيد جمعية عمومية أو خصوصية سواء كانت تستهدف الربح أم لا .

5 - ترسل سفارة كندا بالمغرب بصفة دورية الى الوزارة المغربية للشؤون الخارجية والتعاون لائحة بأسماء الكيانات الكندية والجمعيات غير الحكومية وموظفيها كما تم تحديدهم في هذا الإتفاق ، الذين يستهدفون أنشطة التعاون التنموي والذين يخول لهم التمتع بالتسهيلات والإمتيازات والضمانات الناتجة عن هذا الإتفاق .

"كيان كندي " كل كيان كندي تم إنشاؤه بشكل قانوني ، وبالخصوص كل مقاولة خاصة أو عمومية أو شبه عمومية وكل مؤسسة أو جمعية أو جامعة أو كل منظمة أخرى تابعة لكندا أو تابعة لبلد آخر غير المغرب - شريطة أن تكون معتمدة لدى المغرب - والتي تشارك في مشروع تم إعداده بمقتضى توافق فرعي .

"جمعية غير حكومية " كل مؤسسة أو منظمة أو جمعية غير حكومية لاتستهدف الربح والتي تتلقى من الحكومة الكندية مساهمة من أجل مشروع ما والتي ستعمل بالمغرب في إطار الأنشطة التي لا تخضع لتوافق فرعي ، شريطة أن تكون معتمدة لدى حكومة المملكة المغربية .ويقصد بالموظفين الكنديين العاملين في إحدى الجمعيات غير الحكومية كل شخص ذي جنسية كندية أو جنسية بلد آخر غير المغرب - شريطة أن يكون معتمدا لدى المغرب - يعمل بالمغرب لتنفيذ مشروع ممول بمساهمة من حكومة كندا .

" الموظفون الكنديون " الأشخاص ذوي الجنسية الكندية أوجنسية بلد آخر ماعدا المغرب أو الأشخاص الذين لايقيمون بصفة دائمة في المغرب - شريطة أن يكونوا معتمدين لدى المغرب - والذين يعملون به لانجاز مشروع تم انشاؤه بموجب توافق فرعي .

"شخص تحت الكفالة " زوج أحد الموظفين الكنديين والأطفال الذين يعولهم .

المادة الثانية :

يلتزم الطرفان المتعاقدان بمقتضى هذا الإتفاق بدعم برنامج للتعاون التنموي بين البلدين يتضمن العناصر التالية :

ا) إرسال بعثات تقديـرية وتقيـمية الى المغرب من أجل دراسة وتحليل المشاريع التنموية ؛

ب) تقديم منح وتداريب تمكن بعض مواطني المملكة المغربية من متابعة دراسات وتلقي تكوين أو استكمال مهني بكندا أو بالمغرب أو في بلد ثالث ، عند الإقتضاء ؛

ج) القيام ببعثات تقنية تمكن فاعلين اقتصاديين من المملكة المغربية من تقييم واستيعاب الخبرة والتكنولوجيا الكندية ؛

تعديل الإتفاق العام
بين
حكومة كنـدا
وحكومة المملكة المغربية
بشـــأن
التعاون الإقتصادي والتقني

إن حكومة كندا وحكومة المملكة المغربيةالمشار إليهما فيما يلي ب" الطرفين المتعاقدين "؛

إستنادا الى العلاقات الودية التي تجمع بين البلدين وشعبيهما ؛
ورغبة منهما في تعزيز هذه العلاقات وتعميقها ؛
واعتبارا منهما لمصلحتهما المشتركة في تشجيع التنمية الإقتصادية والتقنية ببلديهما ؛
ورغبة منهما في إعطاء بعد جديد لعلاقاتهما في مجال التعاون ؛
والتزاما منهما بتشجيع وتنشيط العلاقات المباشرة بين مقاولات القطاع الخاص والجمعيات المهنية والكيانات السياسية غير المركزة والمؤسسات غير الحكومية بغية خلق وسط ملائم لإقامة شراكة سياسية واقتصادية ومالية ؛
وإدراكا منهما للإمتيازات التي سيستفيد منها البلدين عند إقامة علاقات تعاون أوثق ؛
وإدراكا منهما لضرورة تعديل الإتفاق العام بشأن التعاون الإقتصادي والتقني الذي تم إبرامه يوم 13 أكتوبر 1981 (والمشار إليه فيمايلي ب "الإتفاق ") من أجل إبراز البعد الجديد لعلاقات التعاون بين البلدين بشكل أفضل ؛

قد اتفقتا على مايلي :

1 - تلغى الديباجة وكذلك المواد من 1 الى 4 وتستبدل بما يلي :

المادة الأولى :

لأغراض هذا الاتفاق ، يقصد بالعبارات الاتية مايلي :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

تعديل
الإتفاق العام
بيـــن
حكومـــة كنـــدا
وحكومة المملكة المغربية
بشـــأن
التعاون الإقتصادي والتقني

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT TO THE GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter called the "Contracting Parties";

ON THE BASIS of the cordial relations existing between the two countries and their peoples;

WISHING to strengthen and expand these relations;

CONSIDERING it to be their common interest to encourage the economic and technical development of their respective countries;

WISHING to lend a new dimension to their cooperation ties;

RESOLVED to encourage and promote direct relations between private corporations, professional associations, decentralized political bodies, and non-governmental organizations to create an environment conducive to political, economic and financial partnership;

RECOGNIZING the advantage of closer cooperation for both countries;

RECOGNIZING the need to amend the General Agreement concerning Economic and Technical Cooperation signed on October 13, 1981 (herein after called the "Agreement"), to better reflect the new dimension in cooperation between the two countries,

HAVE AGREED TO THE FOLLOWING :

1. The preamble and Articles I to IV of the Agreement shall hereby be annulled and replaced by the following:

"ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

"Canadian corporation" means any Canadian corporation, including a private, public or parapublic corporation, institution, association, university or other organization in Canada or of a country other than Morocco and approved by Morocco, that participates in a project established under a subsidiary arrangement.

"non-governemental association" means a non-profit, non-governmental institution, organization or association that receives a contribution from the Government of Canada for a project, and that will work in Morocco in activities not subject to a subsidiary arrangement, but approved by the Government of the Kingdom of Morocco. The Canadian personnel of a non-governmental association means persons who are citizens of Canada, or a country other than Morocco and approved by Morocco, working in Morocco to implement a project financed by a contribution from the Governement of Canada.

"Canadien personnel" means persons who are citizens of Canada or of a country other than Morocco, or who are not permanent residents of Morocco, who are approved by Morocco, and work in Morocco to implement a project established under a subsidiary arrangement.

"dependants"means the spouse of a member of the Canadian personnel and any children who are in his or her charge.

ARTICLE II

The Contracting Parties agree, under this Agreement, to promote a development cooperation program between the two countries, which shall include:

a) the sending of appraisal and evaluation missions to Morocco to study and analyze development projects;

b) the granting of scholarships to citizens of the Kingdom of Morocco to pursue studies and to acquire training and professional development in Canada, Morocco or a third country, where appropriate;

c) the conduct of technical missions that allow economic operators in the Kingdom of Morocco to appreciate and acquire Canadian know-how and technology;

d) the assignment of experts, advisers, and other specialists to Morocco;

e) the provision of equipement, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Morocco;

f) the conduct of studies, and the development and implementation of projects, that allow the achievement of the objectives outlined in this Agreement;

g) the encouragement and promotion of partnership, particulary between private and public corporations, institutions and citizens of the two countries;

h) any other activity to which the two Parties may agree.

ARTICLE III

1. In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions from the Government of Canada to the Government of the Kingdom of Morocco shall be regarded as administrative arrangements.

3. Subsidiary arrangements shall expressly refer to this Agreement whose terms apply to the said arrangements unless stated otherwise.

4. Any exchange of correspondence between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, concerning an activity financed by a Canadian contribution and implemented by a Canadian corporation, whose recipient may be a public or private, for-profit or non-profit association, shall be deemed a subsidiary arrangement.

5. The Canadian Embassy in Morocco shall periodically provide the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Morocco with a list of Canadian corporations and non-governmental associations and their personnel, as defined in this Agreement, that pursue development cooperation activities and are eligible for the facilities, benefits and guarantees arising from this Agreement.

ARTICLE IV

Unless stated otherwise, the Government of Canada shall assume the responsabilities described in Annex "A", and the Government of the Kingdom of Morocco shall assume those described in Annex "B", in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

2. The expression "Canadian firms" shall be replaced by the expression "Canadian corporations" throughout the Agreement.

3. The expression "or a loan agreement" shall be deleted throughout the Agreement.

4. The expression "specific arrangement" shall be replaced by the expression "subsidiary arrangement" throughout the Agreement.

5. Annexes "A" and "B" of the Agreement shall be annulled and replaced by Annexes "A" and "B" included in this amendment.

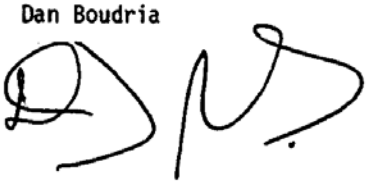
6. This amendment including its two annexes, shall be an integral part of the General Agreement concerning Economic and Technical Cooperation, signed on October 13, 1981.

7. This amendment shall enter into force on the date on which it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governements, have signed the present Agreement.

Done in two copies at Rabat, this 16 day of DECEMBER 1996, in English, French and Arabic, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
Dan Boudria



FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO
Fassi Fihri

"ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

1. Unless indicated otherwise in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance all or part of the following expenditures, based on the rates authorized in its own regulations:

a) Expenditures related to award holders, training and technical missions, including:

i) enrolment and tuition fees, tutoring fees, books, supplies or material required;

ii) a living allowance;

iii) medical and hospital expenses;

iv) travel expenses (economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation), in compliance with the requirements of the scholarship program.

b) Expenditures related to Canadian personnel, including:

i) salaries, fees, allowances and other benefits;

ii) travel expenses for Canadian personnel and their dependants between their usual place of residence and the port of entry and exit in Morocco;

iii) transportation costs between the usual place of residence and the port of entry and exit in Morocco, for personal and household effects and those of dependants, as well as technical and special equipement required by personnel in performing their duties.

c) Expenditures related to certain projects, including:

i) the cost of engineering, administrative, architectural, consulting and other expert services required for the execution of projects;

ii) the cost of procuring equipment, material, supplies and other goods required, and transportation of same to the port of entry in Morocco.

2. Where the Government of Canada deems it necessary to obtain the services of a Canadian executing agency for a project, the Governement of Canada shall finance expenditures related to the said executing agency.

3. Contracts for the purchase of the goods or the provision of services financed by the Government of Canada, and required for projects, shall be concluded by the Government of Canada or one of its agencies. However, a subsidiary arrangement may be made for the Government of the Kingdom of Morocco or one of its agencies to conclude such contracts itself in compliance with the conditions specified in the subsidiary arrangement.

4. The Government of Canada shall provide the Government of the Kingdom of Morocco, as soon as possible, with the names of members of the Canadian personnel and their dependants

entitled to the facilities, benefits and guarantees set forth in this Agreement or in a subsidiary arrangement.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of the Kingdom of Morocco shall provide the services and defray the expenses specified below:

a) all official assistance to facilitate obtaining permits, licenses and other documents needed by Canadian corporations and the Canadian personnel in performing their duties in Morocco;

b) subject to the applicable laws of Morocco, all visas and export or import permits required for personal and household effects, and for technical and special equipment required for professional purposes in connection with the project;

c) the permission of the appropriate ministries to use all means of communication officially approved in Morocco, in compliance with the applicable acts and regulations;

d) a driver's licence for members of the Canadian personnel and their dependants, upon presenting a Canadian driver's licence, in compliance with the applicable acts and regulations;

e) furnished premises and office services meeting the standards of the Government of the Kingdom of Morocco, including adequate facilities and equipment, support staff, technical and special equipment, and telephone, mail and other services which the Canadian personnel may need in order to perform their duties;

f) the assignment or where necessary, the recruitment of Moroccan counterparts when required for projects;

g) travel expenses and living allowances for members of the Canadian personnel and their dependants, between the port of entry and their place of residence in Morocco when the period of assignment begins, and between their place of residence and their point of departure from Morocco when the period of assignment ends;

h) the cost of transporting personal and household effects, and technical and special equipment that the Canadian personnel require for professional purposes, between the port of entry and their place of residence;

i) rapid inland transportation of equipement, products, material, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry to Morocco to project sites, including obtaining priority service by forwarders and carriers in Morocco where necessary;

j) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help the Canadian personnel in performing their duties, provided that this information is unclassified and does not endanger national security;

k) other measures within the juridiction of the Government of the Kingdom of Morocco that are likely to facilitate the execution of projects.

Where the recipient of the project is not a ministry of the Government of the Kingdom of Morocco, the responsibilities mentioned in paragraphs e) f), g), h) and i) of this Annex may be assumed by the recipient.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENT À L'ACCORD GÉNÉRAL

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

CONCERNANT

LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc, dénommés ci-après «Parties Contractantes»,

SUR LA BASE de relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

DÉSIREUX de consolider et d'approfondir ces relations,

CONSIDÉRANT leur intérêt commun à encourager le développement économique et technique de leur pays,

DÉSIREUX de donner à leur relations de coopération une nouvelle dimension,

ENGAGÉS à encourager et stimuler les relations directes entre les entreprises privées, les associations professionnelles, les entités politiques décentralisées et les organismes non-gouvernementaux en vue de créer un environnement favorable au partenariat politique, économique et financier,

RECONNAISSANT les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération plus étroite,

RECONNAISSANT qu'il est nécessaire de modifier l'Accord Général concernant la coopération économique et technique conclu le 13 octobre 1981 (appelé ci-après «accord») afin de mieux refléter la nouvelle dimension de coopération entre les deux pays,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

1. Le préambule ainsi que les articles I à IV de l'accord sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent accord:

«entité canadienne» Toute entité canadienne légalement constituée, notamment une entreprise privée, publique ou parapublique, une institution, une association, une université ou autre organisation du Canada ou d'un autre pays que le Maroc et agréées par le Maroc, qui participe à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire.

«association non-gouvernementale» Une institution, une organisation ou une association non-gouvernementale à but non lucratif, qui reçoit du Gouvernement du Canada une contribution pour un projet et qui oeuvrera au Maroc dans les activités non sujettes à une entente subsidiaire, mais agréées par le Gouvernement du Royaume du Maroc. Le personnel canadien d'une association non-gouvernementale désigne une personne de nationalité canadienne ou d'un autre pays que le Maroc et agréée par le Maroc, qui travaille au Maroc à la réalisation d'un projet financé par la contribution du Gouvernement du Canada.

«personnel canadien» Les personnes de nationalité canadienne ou d'un autre pays que le Maroc, ou ne résidant pas de façon permanente au Maroc, et agréées par le Maroc, qui travaillent au Maroc à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire.

«personne à charge» Le conjoint d'un membre du personnel canadien et les enfants à sa charge.

ARTICLE II

Les Parties Contractantes s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Maroc, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;

b) l'octroi de bourses, stages permettant à des citoyens du Royaume du Maroc de poursuivre des études et d'acquérir une formation ou un perfectionnement professionnels au Canada, au Maroc ou dans un tiers pays, s'il y a lieu;

c) la réalisation de missions techniques permettant à des opérateurs économiques du Royaume du Maroc d'apprécier et d'acquérir le savoir-faire et la technologie canadienne;

d) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes au Maroc;

e) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement au Maroc;

f) la réalisation d'études ainsi que l'élaboration et la mise en oeuvre de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;

g) l'encouragement et la promotion de relations de partenariat entre notamment les entreprises privées et publiques, les institutions et les citoyens des deux pays;

h) toute autre activité dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE III

1. À l'appui des objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada peut conclure avec le Gouvernement du Royaume du Maroc des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.

2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada au Gouvernement du Royaume du Maroc sont considérées comme des arrangements administratifs .

3. Les ententes subsidiaires doivent faire expressément référence au présent accord, dont les termes doivent, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.

4. Est assimilé à une entente subsidiaire tout échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Maroc, se rapportant à une activité financée par une contribution canadienne et mise en oeuvre par une entité canadienne, le bénéficiaire étant une association publique ou privée à but lucratif ou non.

5. L'Ambassade du Canada au Maroc transmet périodiquement au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération du Maroc une liste des entités canadiennes et des associations non-gouvernementales et leur personnel, tels que définis au présent accord, qui poursuivent des activités de coopération au développement et sont admissibles aux facilités, avantages et garanties découlant du présent accord.

ARTICLE IV

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le Gouvernement du Royaume du Maroc assumera celles décrites à l'annexe «B», en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent accord.»

2. L'expression «sociétés canadiennes» est remplacée par l'expression «entités canadiennes» dans tout l'accord.

3. L'expression «ou d'un accord de prêt» est supprimée dans tout l'accord.

4. L'expression «entente particulière» est remplacée par l'expression «entente subsidiaire» dans tout l'accord.

5. Les Annexes «A» et «B» de l'accord sont abrogées et remplacées par les Annexes «A» et «B» incluses au présent amendement.

6. Le présent amendement, y compris ses deux annexes, font partie intégrante de l'Accord Général concernant la coopération économique et technique signé le 13 octobre 1981.

7. Le présent amendement entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord

Fait en deux exemplaires à Rabat, ce 16e jour de décembre 1996 en français, en anglais, et en arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

«ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

1. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assumera tout ou partie des dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements:

a) dépenses liées aux bénéficiaires de bourses, stages et missions techniques, notamment:

i) les frais d'inscription et de scolarité, frais d'encadrement, livres, fournitures ou matériel requis;

ii) une indemnité de séjour;

iii) les frais médicaux et frais d'hospitalisation;

iv) les frais de voyage, classe économique par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses;

b) dépenses liées au personnel canadien, notamment:

i) les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;

ii) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Maroc;

iii) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Maroc, des effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes à charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses fonctions;

c) dépenses liées à certains projets, notamment:

i) le coût des services d'ingénieurs, d'administrateurs, d'architectes, de conseillers et d'autres experts requis pour l'exécution des projets;

ii) le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, fournitures et autres biens requis, et celui de leur transport jusqu'au port d'entrée au Maroc.

2. Lorsque le Gouvernement du Canada jugera qu'il est nécessaire d'obtenir les services d'une agence d'exécution canadienne dans le cadre d'un projet, le Gouvernement du Canada prendra en charge les frais relatifs à cette agence d'exécution.

3. Le Gouvernement du Canada, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement du Royaume du Maroc ou par un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.

4. Le Gouvernement du Canada fournira, dans les meilleurs délais, au Gouvernement du Royaume du Maroc, les noms de membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des facilités, avantages et garanties énoncés dans le présent accord ou dans une entente subsidiaire.

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Royaume du Maroc acquittera ou fournira:

a) toute assistance officielle pour faciliter l'obtention des permis, des licences et des autres documents nécessaires aux entités canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Maroc;

b) sous réserve des lois applicables au Maroc, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, pour les effets personnels et ménagers et du matériel technique et spécialisé requis pour fins professionnelles dans le cadre du projet;

c) la permission des ministères compétents d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés au Maroc, conformément aux lois et règlements applicables;

d) un permis de conduire aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge sur présentation par ces personnes d'un permis de conduire canadien, conformément aux lois et règlements applicables;

e) des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement du Royaume du Maroc, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions;

f) l'affectation ou le cas échéant le recrutement d'homologues marocains au moment requis au cours des projets;

g) les frais de voyage et les indemnités de séjour des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre le port d'entrée et le lieu de résidence de ces personnes au Maroc au début de l'affectation et le lieu de résidence et le point de départ de ces mêmes personnes au Maroc à la fin de l'affectation;

h) le coût du transport entre le port d'entrée et le lieu de résidence des effets personnels et ménagers du matériel technique et spécialisé requis pour fins professionnelles par le personnel canadien;

i) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée au Maroc jusque sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs au Maroc;

j) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses

fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote de sécurité et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;

k) toute autre mesure relevant de la juridiction du Gouvernement du Royaume du Maroc susceptible de faciliter l'exécution des projets.

Lorsque le bénéficiaire du projet n'est pas un ministère du Gouvernement du Royaume du Maroc, les responsabilités mentionnées aux paragraphes e), f), g), h) et i) de la présente annexe peuvent être assumées par le bénéficiaire.

No. 26691. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. GENEVA, 27 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1538, I-26691*.]

WITHDRAWAL

Luxembourg

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2015

Date of effect: 31 December 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2015

Nº 26691. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. GENÈVE, 27 JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1538, I-26691*.]

RETRAIT

Luxembourg

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2015

Date de prise d'effet : 31 décembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2015

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Algeria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 April 2015

Date of effect: 29 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 June 2015

Date of effect: 30 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

Nº 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 avril 2015

Date de prise d'effet : 29 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME EXTENSION DE L'ACCORD

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 juin 2015

Date de prise d'effet : 30 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Botswana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 September 2015

Date of effect: 15 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME EXTENSION DE L'ACCORD

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 septembre 2015

Date de prise d'effet : 15 septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Chad

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 March 2015

Date of effect: 4 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME EXTENSION DE L'ACCORD

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 mars 2015

Date de prise d'effet : 4 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Egypt

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 March 2015

Date of effect: 4 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME EXTENSION DE L'ACCORD

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 mars 2015

Date de prise d'effet : 4 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 July 2015

Date of effect: 13 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME EXTENSION DE L'ACCORD

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 juillet 2015

Date de prise d'effet : 13 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Lesotho

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 March 2015

Date of effect: 4 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME EXTENSION DE L'ACCORD

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 mars 2015

Date de prise d'effet : 4 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Mauritius

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 May 2015

Date of effect: 26 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME EXTENSION DE L'ACCORD

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 mai 2015

Date de prise d'effet : 26 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 8 July 2015

Date of effect: 8 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME EXTENSION DE L'ACCORD

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 8 juillet 2015

Date de prise d'effet : 8 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 August 2015

Date of effect: 21 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME EXTENSION DE L'ACCORD

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 août 2015

Date de prise d'effet : 21 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Sudan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 September 2015

Date of effect: 3 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME EXTENSION DE L'ACCORD

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 septembre 2015

Date de prise d'effet : 3 septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Zambia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 June 2015

Date of effect: 5 June 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME EXTENSION DE L'ACCORD

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 juin 2015

Date de prise d'effet : 5 juin 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Somalia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2015

Date of effect: 31 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2015

Reservations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Federal Republic of Somalia does not consider itself bound by Articles 14, 20, 21 of the above stated Convention and any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République fédérale de Somalie ne se considère pas liée par les articles 14, 20 et 21 de la Convention susmentionnée, ni par toute autre disposition de la Convention qui serait contraire aux principes généraux de la charia islamique.

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Somalie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2015

Date de prise d'effet : 31 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2015

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Federal Republic of Somalia does not consider itself bound by Articles 14, 20, 21 of the above stated Convention and any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République fédérale de Somalie ne se considère pas liée par les articles 14, 20 et 21 de la Convention susmentionnée, ni par toute autre disposition de la Convention qui serait contraire aux principes généraux de la charia islamique.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531*.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531*.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Micronesia (Federated States of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 October 2015

Date of effect: 26 November 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 2015

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Micronésie (États fédérés de)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 octobre 2015

Date de prise d'effet : 26 novembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 octobre 2015

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

«With regards to Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol, the Government of the Federated States of Micronesia declares that it currently has no national armed forces, and thus, a minimum age requirement for recruitment into its national armed forces is not applicable in the case of the Federated States of Micronesia. Similarly, it is not necessary for the Government of the Federated States of Micronesia to describe the safeguards that it has adopted to prevent any coerced recruitment of children into its armed forces.»

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 3, paragraphe 2, du Protocole facultatif, le Gouvernement des États fédérés de Micronésie déclare qu'il n'a actuellement pas d'armée nationale, et qu'un âge minimal requis pour le recrutement dans ses forces armées nationales n'est donc pas applicable dans le cas des États fédérés de Micronésie. De même, il n'est pas nécessaire pour le Gouvernement des États fédérés de Micronésie de décrire les garanties qu'il a adoptées pour empêcher le recrutement forcé d'enfants dans ses forces armées.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

ACCESSION

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2015

Date of effect: 7 January 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2015

ADHÉSION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2015

Date de prise d'effet : 7 janvier 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2015

TERRITORIAL EXCLUSION WITH REGARD TO GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2015

EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2015

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2015

Date of effect: 30 December 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2015

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2015

Date de prise d'effet : 30 décembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2015

No. 34975. Canada and United States of America

SOFTWOOD LUMBER AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 29 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2027, I-34975.*]

TERMINATION

Date of effect: 1 April 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 October 2015

EXCHANGE OF LETTERS AMENDING SOFTWOOD LUMBER AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, DONE AT WASHINGTON ON 29 MAY 1996. WASHINGTON, 26 AUGUST 1999

Entry into force: 26 August 1999 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 16 October 2015

Nº 34975. Canada et États-Unis d'Amérique

ACCORD SUR LE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 29 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2027, I-34975.*]

ABROGATION

Date de prise d'effet : 1er avril 2001

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 16 octobre 2015

ÉCHANGE DE LETTRES MODIFIANT L'ACCORD SUR LE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FAIT À WASHINGTON LE 29 MAI 1996. WASHINGTON, 26 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 26 août 1999 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 16 octobre 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Canadian Embassy | Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Ave N.W.
Washington, D.C. 20001

August 26, 1999

Note No. 0307

Ambassador Peter L. Scher
Special Trade Ambassador
Office of the United States Trade Representative
Executive Office of the President
600 - 17th Street N.W.
Washington, D.C. 20506

Dear Ambassador Scher:

I have the honour to refer to the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, signed in Washington on May 29, 1996 (the Agreement).

I am providing the information below on actual shipments and allocations under the Agreement of softwood lumber first manufactured in British Columbia and am proposing an approach for Years Four and Five under the Agreement, in settlement of the arbitration pursuant to Article V of the Agreement on British Columbia's June 1, 1998 stumpage reduction.

Actual shipments of softwood lumber first manufactured in British Columbia as of May 1, 1999 (subject to data reconciliation procedures as set out in Article IV of the Agreement) were as follows (million board feet):

	Year 1	Year 2	Average Year 1&2	Year 3
EB	8,367	8,347	8,357	8,158
Bonus	26.5	110.9	68.7	23.4
Total Fee Free	8,394	8,458	8,426	8,181
LFB	281.2	320.6	301	357
UFB	159.1	60.8	110	114

Allocations to B.C. companies (the sum of company allocations for B.C.- based companies holding allocations for lumber first manufactured in British Columbia) of EB and LFB for Years Three and Four as of May 1, 1999, are as follows (million board feet):

	Year 3 (April 1, 1998-March 31, 1999)	Year 4[1] (April 1, 1999-March 31, 2000)
EB	8,139	8,136
LFB	360.5	362.3

I propose the following amendments for Years Four and Five under the Agreement:

1. In Year Four (April 1, 1999-March 31, 2000):

(i) Ninety million board feet of the 362.3 million board feet LFB allocation to B.C. companies in Year Four will be re-priced at the UFB fee level (U.S.$105.86/thousand board feet); Canada shall collect a fee equivalent to the UFB fee level on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of this softwood lumber ("re-priced LFB");

(ii) Canada shall collect a fee on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of UFB by B.C. companies (which includes any quantity re-priced pursuant to paragraph 1(i)) in excess of 110 million board feet (based on the average of Year One and Year Two UFB shipments) at the fee level of U.S.$146.25/thousand board feet (U.S.$105.86/thousand board feet + U.S.$40.39/thousand board feet).

2. In Year Five (April 1, 2000- March 31, 2001):

(i) The greater of ninety million board feet or any amount in excess of 272 million board feet of Year Five LFB

---

[1] Allocations are subject to adjustment, including for allocations from the reserve for hardship and for correction of errors and omissions. In addition to EB, companies may also receive allocations of fee-free export levels from additional export levels received due to the operation of the Trigger Price Bonus, as set out in Article III of the Agreement.

allocations to B.C. companies will be re-priced at the UFB fee level; Canada shall collect a fee equivalent to the UFB fee level on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of this softwood lumber ("re-priced LFB");

(ii) Canada shall collect a fee on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of UFB by B.C. companies (which includes any quantity re-priced pursuant to paragraph 2(i)) in excess of 110 million board feet (based on the average of Year One and Year Two UFB shipments) at the fee level of U.S.$40.39 above the applicable UFB rate set out in Article II.3 of the Agreement.

3. If any portion of LFB lumber allocated to a B.C. company which has been re-priced pursuant to 1(i) and 2(i) above is transferred[1] to a company in another province or is returned for temporary reallocation, Canada shall collect a fee equivalent to the upper fee base level on the issuance of a permit for export to the United States of volumes of this softwood lumber.

If the proposed amendments contained in this letter are acceptable to the Government of the United States of America, this letter and your reply to that effect shall constitute a full settlement of the arbitration pursuant to Article V of the Agreement on British Columbia's June 1, 1998 stumpage reduction. Accordingly, I propose that upon entry into force of this amendment, the Parties shall jointly notify the Panel that a mutually satisfactory resolution has been reached and shall request that proceedings be terminated immediately. This settlement is without prejudice to the position of the Parties on the consistency with the Agreement of changes to stumpage.

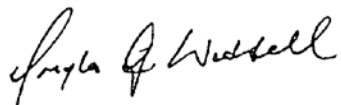
I have the honour to propose that if the proposed amendments contained in this letter are acceptable to the Government of the United States of America, pursuant to Article VIII of the Agreement, this letter, in the English and French languages, each text being equally authentic, and your reply to that effect, shall constitute an amendment to the Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.

---

[1]The transfer system can be used by primary producers and remanufacturers to transfer allocations (with lumber) to wholesalers, and by primary producers to transfer allocations (with lumber) to remanufacturers for lumber to be further remanufactured prior to exportation to the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



Douglas G. Waddell
Chargé d'Affaires a.i.

II

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
OFFICE OF THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON, D.C. 20508

August 26, 1999

Mr. Douglas Waddell
Chargé d'affaires a.i.
Canadian Embassy
501 Pennsylvania Avenue NW
Washington, DC 20001-2114

Dear Mr. Waddell:

I am pleased to receive your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm that the proposed amendments contained in your letter are acceptable to the Government of the United States of America, and that your letter and this reply shall constitute an amendment to the Agreement pursuant to Article VIII of the Agreement, which shall enter into force on this date. I further have the honor to confirm that your letter and this reply shall constitute a full settlement of the arbitration pursuant to Article V of the Agreement on British Columbia's June 1, 1998 stumpage reduction.

Sincerely,

Peter L. Scher
Special Trade Ambassador

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Canadian Embassy — Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Ave N.W.
Washington, D.C. 20001

Le 26 août 1999

Note Numéro 0307

L'Ambassadeur Peter L.Scher
Special Trade Ambassador
Office of the United States Trade Representative
Executive Office of the President
600 - 17th Street N.W.
Washington, D.C. 20506

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord sur le bois d'oeuvre résineux conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis à Washington le 29 mai 1996 (l'Accord).

Vous trouverez ci-dessous des renseignements concernant les expéditions réelles et les parts de contingent de bois d'oeuvre résineux ayant subi une première transformation en C.-B en vertu de l'Accord. Je propose également une méthode pour les années quatre et cinq de l'Accord en règlement de l'arbitrage initié en vertu de l'article V de l'Accord, sur la réduction des droits de coupe par la Colombie-Britannique du 1er juin 1998.

Le 1er mai 1999, les expéditions réelles de bois d'oeuvre résineux ayant subi une première transformation en C.-B. (sous réserve des procédures de rapprochement de données, stipulées dans l'article IV de l'Accord) étaient les suivantes (en millions de pieds-planche) :

	Année 1	Année 2	Moyenne Années 1 et 2	Année 3
RB	8 367	8 347	8 357	8 158
Bonus	26,5	110,9	68,7	23,4
Quantité de base totale	8 394	8 458	8 426	8 181
RPI	281,2	320,6	301	357
RPS	159,1	60,8	110	114

Le 1er mai 1999, les parts de contingent attribuées aux sociétés britanno-colombiennes (la somme des parts aux entreprises attribuées à des sociétés établies en C.-B. qui détiennent des parts de contingent pour le bois d'oeuvre ayant subi une première transformation en C.-B.) en vertu du RB et du RPI pour les années trois et quatre sont les suivantes (en millions de pieds-planche)

	Année 3 (1er avril 1998-31 mars 1999)	Année 4[1] (1er avril 1999-31 mars 2000)
RB	8 139	8 136
RPI	360,5	362,3

Je propose les modifications suivantes pour les années quatre et cinq en vertu de l'Accord :

1. Année quatre (1er avril 1999-31 mars 2000) :

(i) Quatre-vingt-dix millions de pieds-planche des 362,3 parts de contingent du RPI attribuées aux sociétés britanno-colombiennes seront soumis à une nouvelle tarification au niveau du RPS à l'année quatre (105,86 $US/mille pieds-

[1] Les parts de contingent sont sujettes à ajustement, y compris pour les parts provenant de la réserve pour situations critiques et pour la correction d'erreurs et d'omissions. En plus du RB, les sociétés peuvent également recevoir des parts de niveaux d'exportation d'une quantité de base issus de niveaux d'exportation additionnels en raison du fonctionnement des parts de bonus, comme le stipule l'Article III de l'Accord.

planche); le Canada percevra un droit équivalant au niveau du régime de prix supérieur au moment de la délivrance d'une licence d'exportation aux États-Unis pour les quantités de ce bois d'oeuvre résineux (« nouvelle tarification RPI »);

(ii) Le Canada percevra un droit au moment de la délivrance d'une licence d'exportation vers les États-Unis pour les quantités expédiées par des sociétés britanno-colombiennes dans le cadre du RPS (comprenant toute quantité soumise à une nouvelle tarification en vertu de l'alinéa 1(i)), supérieure à 110 millions de pieds-planche (fondé sur la moyenne des expéditions couvertes par le RPS pour les années un et deux) au niveau de tarification de 146,25 $US/mille pieds-planche (105,86 $US/mille pieds-planche + 40,39 $US/mille pieds-planche).

2. Année cinq (1er avril 2000 au 31 mars 2001) :

(i) Le plus élevé entre 90 millions de pieds-planche et toute quantité supérieure à 272 millions de pieds-planche des parts de contingent attribuées à des sociétés britanno-colombiennes dans le cadre du RPI pour l'année cinq sera soumis à une nouvelle tarification au niveau du RPS; le Canada percevra un droit équivalant au niveau du RPS au moment de la délivrance d'une licence d'exportation aux États-Unis pour les quantités de ce bois d'oeuvre résineux (« nouvelle tarification dans le cadre du RPI »);

(ii) Le Canada percevra un droit au moment de la délivrance d'une licence d'exportation vers les États-Unis pour les quantités expédiées par des sociétés britanno-colombiennes dans le cadre du RPS (comprenant toute quantité soumise à une nouvelle tarification en vertu de l'alinéa 2(i)), supérieure à 110 millions de pieds-planche fondé sur la (moyenne des expéditions couvertes par le RPS pour les années un et deux) au niveau de tarification de 40,39 $US au-dessus du tarif du RPS établi à l'Article II.3 de l'Accord.

3. Advenant le transfert [2] à une société établie dans une autre province de tout contingent de bois d'oeuvre selon le RPI, attribué à une société britanno-colombienne et soumis à une

---

[2] Le système de transferts peut être utilisé par les producteurs primaires et par les entreprises de nouvelle ouvraison pour transférer les parts de contingent (accompagné de bois d'oeuvre) à des grossistes, et par les producteurs primaires pour transférer les parts de contingent (accompagné de bois d'oeuvre) à des entreprises de nouvelle ouvraison pour le bois d'oeuvre nécessitant une autre étape de sciage avant son exportation vers les États-Unis.

nouvelle tarification en vertu des alinéas 1(i) et 2(i) susmentionnés, ou le retour de ce contingent pour réattribution temporaire, le Canada percevra un droit équivalant au niveau du régime de prix supérieur en moment de la délivrance d'une licence d'exportation aux États-Unis pour les volumes de ce bois d'oeuvre résineux.

Si le projet de modification contenu dans cette lettre agrée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que cette lettre et que votre lettre y répondant constituent un règlement exhaustif de l'arbitrage, initié en vertu de l'article V de l'Accord, et portant sur la réduction des droits de coupe de la Colombie-Britannique du 1er juin 1998. Par conséquent, je propose qu'à la date de l'entrée en vigueur de cette modification, les Parties avisent conjointement le Groupe de travail qu'une résolution à la satisfaction de toutes les parties a été atteinte et qu'elles demandent la fin immédiate de toutes les procédures. Ce règlement est sans préjudice de la position des Parties en ce qui a trait à la conformité des modifications aux droits de coupe avec l'Accord.

Si le projet de modification contenu dans cette lettre agrée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre, rédigée en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, ainsi que votre lettre y répondant constituent une modification de l'Accord, en vertu de l'Article VIII de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, mes salutations distinguées.

Douglas G. Waddell
Chargé d'affaires ad interim

II

Le 15 septembre 1999

Monsieur Douglas Waddell
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade du Canada
501 Pennsylvania Avenue NW
Washington, DC 20001-2114

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit.

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le projet de modification contenu dans votre lettre agrée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que votre lettre ainsi que la présente lettre en réponse constituent une modification à l'Accord, en vertu de l'Article VIII de l'Accord, qui entre en vigueur en date de ce jour. De plus, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre ainsi que la présente lettre en réponse constituent un règlement exhaustif de l'arbitrage, initié en vertu de l'Article V de l'Accord et portant sur la réduction des droits de coupe de la Colombie-Britannique du 1er juin 1998.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter L. Scher
Ambassadeur pour les négociations commerciales spéciales

Published as submitted – Publié tel que soumis.

EXCHANGE OF LETTERS AMENDING THE SOFTWOOD LUMBER AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, DONE AT WASHINGTON ON 29 MAY 1996, AS AMENDED. WASHINGTON, 24 OCTOBER 2000

ÉCHANGE DE LETTRES MODIFIANT L'ACCORD SUR LE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FAIT À WASHINGTON LE 29 MAI 1996, TEL QU'AMENDÉ. WASHINGTON, 24 OCTOBRE 2000

Entry into force: 24 October 2000 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Entrée en vigueur : 24 octobre 2000 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 16 October 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 16 octobre 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
DEPUTY UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON, D.C. 20508

October 24, 2000

Mr. Douglas G. Waddell
Minister (Economic) and
Deputy Head of Mission
Canadian Embassy
501 Pennsylvania Avenue NW
Washington, DC 20001-2114

Dear Mr. Waddell:

I have the honor to refer to the Softwood Lumber Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada, signed in Washington on May 29, 1996 (the "Agreement").

I propose that, in settlement of the arbitration brought by Canada pursuant to Article V of the Agreement regarding the U. S. Customs Service's June 9, 1999, revocation of rougher headed lumber ruling letters (the "arbitration"), Article II of the Agreement be amended to add an additional paragraph 12 to that Article which will read as follows:

> "12. Notwithstanding paragraph 2, in the year ending March 31, 2001, Canada may allocate an additional 72.5 million board feet among softwood lumber exporters for which no fee shall be collected on issuance of a permit for export to the United States."

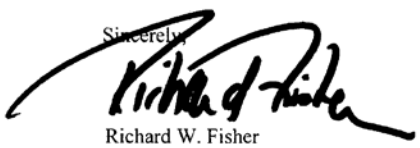
This amendment will permit such additional amount to be exported fee-free from Canada to the United States of America. This amendment will be effective upon entry into force as set out below, will not be retroactive and will remain in force until the expiration of the Agreement on March 31, 2001.

If the proposed amendment is acceptable to the Government of Canada, this letter and your reply to that effect will constitute a full settlement of the arbitration pursuant to Article V of the Agreement. This settlement is without prejudice to the merits of the Parties' claims respecting the consistency of the June 9, 1999 revocation with the Agreement. Accordingly, I propose that upon entry into force of this amendment, the Parties notify the Panel to whom the arbitration has been referred that a mutually satisfactory resolution has been reached and request that proceedings be terminated immediately.

Mr. Douglas G. Waddell
Page Two

I have the honor to propose that if the proposed amendment contained in this letter is acceptable to the Government of Canada, pursuant to Article VIII of the Agreement, this letter and your reply to that effect shall constitute an amendment to the Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.

Sincerely,



Richard W. Fisher

Canadian Embassy

II

Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20001

October 24, 2000

Note No. 0294

His Excellency Richard Fisher
Deputy United States Trade Representative
Office of the United States Trade Representative
600 17th Street NW
Washington, DC 20508

Dear Ambassador Fisher,

I am pleased to receive your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposed amendment contained in your letter is acceptable to the Government of Canada, and that your letter and this reply, in the English and French languages, each text being equally authentic, shall constitute an amendment to the Agreement pursuant to Article VIII of the Agreement, which shall enter into force on this date. I further have the honour to confirm that your letter and this reply shall constitute a full settlement of the arbitration brought pursuant to Article V of the Agreement on the U.S. Customs Service's June 9, 1999, revocation of rougher headed lumber ruling letters.

Yours sincerely,

Douglas G. Waddell

Douglas G. Waddell
Minister (Economic) and
Deputy Head of Mission

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
CABINET DU PRÉSIDENT

REPRÉSENTANT COMMERCIAL ADJOINT DES ÉTATS-UNIS

WASHINGTON

Le 24 octobre 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai honneur de me référer à l'Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, signé à Washington le 29 mai 1996 (« l'Accord »).

Je propose que, en règlement de la procédure d'arbitrage entamée par le Canada en application de l'article V de l'Accord concernant la révocation du 9 juin 1999 par le Service des douanes des États-Unis des lettres de décision concernant le bois texturé au planage (« l'arbitrage »), l'article II de l'Accord soit modifié pour y ajouter un paragraphe 12. Le paragraphe sera libellé comme suit :

« 12. Nonobstant le paragraphe 2, au cours de l'année qui prend fin le 31 mars 2001, le Canada peut répartir entre les exportateurs de bois d'œuvre résineux 72,5 millions de pieds-planche supplémentaires, pour lesquels aucuns frais ne seront perçus lors de la délivrance d'une licence d'exportation vers les États-Unis. »

Cette modification permettra d'exporter en franchise cette quantité supplémentaire du Canada aux États-Unis. La modification, qui prendra effet dès son entrée en vigueur selon les modalités ci-après, ne sera pas rétroactive et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord le 31 mars 2001.

Si le Gouvernement du Canada juge acceptable la modification proposée, la présente lettre et votre réponse à cette fin constitueront un règlement complet de l'arbitrage en application de l'article V de l'Accord. Ce règlement est proposé sans préjudice du bien-fondé des plaintes des Parties au sujet de la conformité de la révocation du 9 juin 1999 avec l'Accord. Je propose par conséquent que, dès l'entrée en vigueur de cette modification, les Parties notifient au panel à qui l'arbitrage a été soumis que les Parties sont convenues d'une solution mutuellement satisfaisante et lui demandent qu'il soit immédiatement mis fin à la procédure.

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement du Canada juge acceptable la modification énoncée dans la présente, en application de l'article VIII de l'Accord, la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent une modification à l'Accord, qui entre en vigueur la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

RICHARD W. FISHER

Monsieur Douglas G. Waddell
Ministre (affaires économiques) et Chef de mission adjoint
Ambassade du Canada
Washington

Canadian Embassy || Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20001

October 24, 2000

Note No. 0294

Son Excellence Richard Fisher
Deputy United States Trade Representative
Office of the United States Trade Representative
600 17th Street NW
Washington, DC 20508

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre lettre datée du 24 Octobre 2000, dont le texte suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le gouvernement du Canada consent à la modification proposée dans votre lettre et que votre lettre et la présente réponse, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, seront considérées, aux termes de l'article VIII de l'Accord, comme une modification de l'Accord, laquelle prendra effet en cette date. J'ai également l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse constitueront le règlement entier de l'instance arbitrale introduite en vertu de l'article V de l'Accord suite à la révocation du 9 juin 1999 par le United States Customs Service de la lettre d'avis de décision concernant le bois raboté à surface texturée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Douglas G. Waddell

Douglas G. Waddell
Ministre (Économie) et
Chef adjoint de Mission

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 October 2015

Date of effect: 21 November 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 2015

Nº 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 2015

Date de prise d'effet : 21 novembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 octobre 2015

No. 41080. Belgium and France

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING CROSS-BORDER COOPERATION IN POLICE AND CUSTOMS MATTERS. TOURNAI, 5 MARCH 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2304, I-41080.*]

Termination in accordance with:

52986. Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic relating to cross-border cooperation in police and customs matters. Tournai, 18 March 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3067, I-52986.*]

Entry into force: 1 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 28 October 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 October 2015

Nº 41080. Belgique et France

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE POLICIÈRE ET DOUANIÈRE. TOURNAI, 5 MARS 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2304, I-41080.*]

Abrogation conformément à :

52986. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière. Tournai, 18 mars 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3067, I-52986.*]

Entrée en vigueur : 1er octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 28 octobre 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2015

No. 41910. Multilateral

CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL). VIENNA, 25 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2338, I-41910.*]

AGREEMENT TO EXTEND THE CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL). VIENNA, 5 JUNE 2015

Entry into force: 5 September 2015, in accordance with article 1

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

Nº 41910. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (ARCAL). VIENNE, 25 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2338, I-41910.*]

ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (ARCAL). VIENNE, 5 JUIN 2015

Entrée en vigueur : 5 septembre 2015, conformément à l'article 1

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

Participant	**Acceptance**		
Argentina	28 Jul	2015	A
Bolivia (Plurinational State of)	5 Aug	2015	A
Brazil	28 Jul	2015	A
Chile	1 Sep	2015	A
Costa Rica	6 Aug	2015	A
Mexico	20 Aug	2015	A
Nicaragua	7 Jul	2015	A
Panama	27 Jul	2015	A
Paraguay	5 Aug	2015	A
Peru	1 Sep	2015	A
Venezuela (Bolivarian Republic of)	3 Sep	2015	A

Participant	**Acceptation**		
Argentine	28 juil	2015	A
Bolivie (État plurinational de)	5 août	2015	A
Brésil	28 juil	2015	A
Chili	1er sept	2015	A
Costa Rica	6 août	2015	A
Mexique	20 août	2015	A
Nicaragua	7 juil	2015	A
Panama	27 juil	2015	A
Paraguay	5 août	2015	A
Pérou	1er sept	2015	A
Venezuela (République bolivarienne du)	3 sept	2015	A

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement to extend the Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean

CONSIDERING that the Governments of Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, the Bolivarian Republic of Venezuela, the Dominican Republic and Uruguay are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and Parties to the Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ARCAL"),which entered into force on 5 September 2005;

CONSIDERING that, in accordance with Article XI, ARCAL shall remain in force for ten years following the date of its entry into force and, consequently, shall expire on 4 September 2015, but may be extended by periods of five years if the States Parties so agree;

CONSIDERING that the aforementioned States Parties, represented by the Board of ARCAL Representatives, wish to extend ARCAL with effect from its expiration date for a new period of five years, taking into account its usefulness in establishing a regional framework for promoting and strengthening technical cooperation by the IAEA in Latin America and the Caribbean;

AGREE AS FOLLOWS:

Article 1
Extension of ARCAL

ARCAL shall remain in force for a period of five years with effect from 5 September 2015.

Article 2
Notifications and Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on 5 September 2015 for those States Parties to ARCAL who have notified the Director General of the IAEA prior to this date of their consent to extend ARCAL. For each State Party to ARCAL that provides notification after this date, this Agreement shall enter into force on the date of such notification.

DONE in Vienna, on June 5th 2015, in two copies, in Spanish and English, the texts in both languages being equally authentic.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo de prórroga del Acuerdo de Cooperación para la Promoción de la Ciencia y la Tecnología Nucleares en América Latina y el Caribe

CONSIDERANDO que los Gobiernos de la Argentina, Bolivia, el Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, el Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Jamaica, México, Nicaragua, Panamá, el Paraguay, el Perú, la República Bolivariana de Venezuela, la República Dominicana y el Uruguay son miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (denominado en adelante "el OIEA") y Partes en el Acuerdo de Cooperación para la Promoción de la Ciencia y la Tecnología Nucleares en América Latina y el Caribe (denominado en adelante "el ARCAL"), que entró en vigor el 5 de septiembre de 2005;

CONSIDERANDO que, en virtud de su artículo XI, el ARCAL extenderá su vigencia por un período de 10 años desde la fecha de su entrada en vigor y, por consiguiente, terminará el 4 de septiembre de 2015, pero podría prorrogarse por lapsos de cinco años si los Estados Partes así lo acuerdan;

CONSIDERANDO que los Estados Partes mencionados, representados en el Órgano de Representantes de ARCAL, desean prorrogar el ARCAL con efecto a partir de su fecha de terminación por un nuevo período de cinco años, habida cuenta de su utilidad en el establecimiento de un marco regional de promoción y fortalecimiento de la cooperación técnica por el Organismo en América Latina y el Caribe;

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1
Prórroga del ARCAL

El ARCAL seguirá en vigor por un período de cinco años con efecto a partir del 5 de septiembre de 2015.

Artículo 2
Notificaciones y entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el 5 de septiembre de 2015 para los Estados Partes del ARCAL que hayan notificado al Director General del OIEA antes de esa fecha su consentimiento en extender la vigencia del ARCAL. Para cada Estado Parte del ARCAL que lo notifique después de ese momento, este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de dicha notificación.

HECHO en Viena, el 5 de junio de 2015, en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo los textos en ambos idiomas igualmente auténticos.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Accord portant prorogation de l'Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes

CONSIDÉRANT que les gouvernements de l'Argentine, de la Bolivie, du Brésil, du Chili, de la Colombie, du Costa Rica, de Cuba, de l'Équateur, d'El Salvador, du Guatemala, de Haïti, du Honduras, de la Jamaïque, du Mexique, du Nicaragua, du Panama, du Paraguay, du Pérou, de la République bolivarienne du Venezuela, de la République dominicaine et de l'Uruguay sont Membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'AIEA ») et Parties à l'Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ci-après dénommé « l'ARCAL »), qui est entré en vigueur le 5 septembre 2005 ;

CONSIDÉRANT que, en vertu de l'article XI, l'ARCAL reste en vigueur pendant dix ans après sa date d'entrée en vigueur et, en conséquence, expire le 4 septembre 2015, mais peut être prorogé pour des périodes de cinq ans si les États Parties en conviennent ainsi ;

CONSIDÉRANT que les États Parties susmentionnés, représentés par le Conseil des représentants ARCAL, souhaitent proroger l'ARCAL à compter de sa date d'expiration pour une nouvelle période de cinq ans, compte tenu de son utilité pour la mise en place d'un cadre régional de promotion et de renforcement de la coopération technique de l'AIEA en Amérique latine et dans les Caraïbes ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier
Prorogation de l'ARCAL

L'ARCAL reste en vigueur pour une période de cinq ans à compter du 5 septembre 2015.

Article 2
Notifications et entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le 5 septembre 2015 pour les États Parties à l'ARCAL qui ont notifié au Directeur général de l'AIEA avant cette date leur consentement à la prorogation de l'ARCAL. Pour chaque État Partie à l'ARCAL qui envoie une notification après cette date, l'Accord entre en vigueur à la date de cette notification.

FAIT à Vienne le 5 juin 2015 en deux exemplaires, en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[1] Translation provided by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

ACCEPTANCE

Colombia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 8 September 2015

Date of effect: 8 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 8 septembre 2015

Date de prise d'effet : 8 septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE

Cuba

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 September 2015

Date of effect: 16 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 septembre 2015

Date de prise d'effet : 16 septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 September 2015

Date of effect: 28 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 septembre 2015

Date de prise d'effet : 28 septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE

Ecuador

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 September 2015

Date of effect: 22 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 septembre 2015

Date de prise d'effet : 22 septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE

Honduras

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 September 2015

Date of effect: 17 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 septembre 2015

Date de prise d'effet : 17 septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

ACCEPTANCE

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 September 2015

Date of effect: 14 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 October 2015

ACCEPTATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 14 septembre 2015

Date de prise d'effet : 14 septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 octobre 2015

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43345.*]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 3 August 2015

Date of effect: 1 November 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 5 October 2015

Nº 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 3 août 2015

Date de prise d'effet : 1er novembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 5 octobre 2015

No. 47662. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2005. GENEVA, 29 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2684, I-47662.*]

DENUNCIATION

Syrian Arab Republic

Notification deposited with the Government of Spain: 8 September 2015

Date of effect: 7 December 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 6 October 2015

Nº 47662. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2005 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 29 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2684, I-47662.*]

DÉNONCIATION

République arabe syrienne

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement espagnol : 8 septembre 2015

Date de prise d'effet : 7 décembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 6 octobre 2015

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

ACCESSION

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2015

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2015

Nº 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.*]

ADHÉSION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2015

Date de prise d'effet : 1er avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2015

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2015

Date of effect: 7 November 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2015

Date de prise d'effet : 7 novembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK, 2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3013, I-52373.*]

ACCESSION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2015

Date of effect: 5 January 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2015

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2015

Date of effect: 6 January 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2015

Nº 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES. NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.*]

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2015

Date de prise d'effet : 5 janvier 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2015

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2015

Date de prise d'effet : 6 janvier 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2015

No. 53000. Canada and India

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. NEW DELHI, 30 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3068, I-53000.*]

TERMINATION

Date of effect: 6 May 1997

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 October 2015

Nº 53000. Canada et Inde

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. NEW DELHI, 30 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3068, I-53000.*]

ABROGATION

Date de prise d'effet : 6 mai 1997

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 16 octobre 2015

No. 53001. Canada and United States of America

SOFTWOOD LUMBER AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. OTTAWA, 12 SEPTEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3068, I-53001*.]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE SOFTWOOD LUMBER AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, DONE AT OTTAWA ON 12 SEPTEMBER 2006 (WITH ANNEXES). OTTAWA, 12 OCTOBER 2006

Entry into force: 12 October 2006, in accordance with article XX of the amended Softwood Lumber Agreement 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 16 October 2015

Nº 53001. Canada et États-Unis d'Amérique

ACCORD SUR LE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. OTTAWA, 12 SEPTEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3068, I-53001*.]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AMENDANT L'ACCORD SUR LE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE FAIT À OTTAWA LE 12 SEPTEMBRE 2006 (AVEC ANNEXES). OTTAWA, 12 OCTOBRE 2006

Entrée en vigueur : 12 octobre 2006, conformément à l'article XX de l'Accord amendé sur le bois d'œuvre résineux de 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 16 octobre 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMENDING THE SOFTWOOD LUMBER AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

DONE AT OTTAWA ON 12 SEPTEMBER 2006

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

HAVING signed the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, at Ottawa on 12 September 2006 ("the SLA 2006"),

DESIRING to amend Articles II through IV and Article X of the SLA 2006 Agreement, and make consequential changes to the Annexes associated with these Articles, pursuant to Article XIX of the SLA 2006,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Article II(1)(a) of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

"(a) the Settlement of Claims Agreement in Annex 2A has been signed by counsel on behalf of the parties set out therein;"

ARTICLE II

Article II(1)(c) of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

"(c) the United States is not enjoined by court order from revoking the AD Order or the CVD Order;"

ARTICLE III

Article II(1)(e) of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

> "(e) Canada and the United States have confirmed that all those Importers of Record that have elected to be Escrow Importers as of the day prior to the Effective Date have complied with all the requirements in paragraph 1 of Annex 2C;"

ARTICLE IV

The chapeau of Article III(2) of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

> "2. On the Effective Date, or no later than 3 days after the Effective Date, USDOC shall instruct USCBP, as set out in Annex 3A*, to:
>
> * The Parties understand that, should a court of competent jurisdiction enjoin the liquidation of entries that would otherwise be subject to the liquidation instructions contained in Annex 3A, USDOC shall amend the instructions to reflect that court's order."

ARTICLE V

Article III(2)(b) of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

> "(b) except with respect to entries the liquidation of which is enjoined, liquidate all Covered Entries made on or after May 22, 2002 without regard to antidumping or countervailing duties and refund all deposits collected on such entries with all accrued interest pursuant to 19 U.S.C. § 1677g(b) to the Importers of Record or their designates. No later than 3 days after a court of competent jurisdiction has modified any injunction against liquidation to permit liquidation and the return of deposits to Importers of Record or confirmed that liquidation is not inconsistent with such injunction, USDOC shall instruct USCBP, as set out in Annex 3B, to liquidate the entries that were subject to that injunction in accordance with paragraph 8 of Annex 2C."

ARTICLE VI

Article III of the SLA 2006 shall be amended by adding paragraph 3 as follows:

> "3. With respect to Covered Entries subject to an injunction against liquidation for antidumping purposes, after a suspension of liquidation for CVD purposes with respect to such entries has been removed, the United States shall, unless otherwise ordered by a court of competent jurisdiction, act in accordance with the view that the 6 month period specified in 19 U.S.C. § 1504(d) does not begin until USCBP receives notice of the lifting of the injunction, unless an extension request under 19 U.S.C. § 1504(b) and 19 C.F.R. § 159.12 is applicable."

ARTICLE VII

Article IV(1) of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

> "1. Within 10 days after the Effective Date, the United States shall begin to liquidate all Covered Entries made on or after May 22, 2002, except with respect to entries the liquidation of which is enjoined**, without regard to antidumping or countervailing duties, and with interest pursuant to 19 U.S.C. § 1677g(b). Within 10 days after a court of competent jurisdiction has modified any injunction against liquidation to permit liquidation and the return of deposits to Importers of Record or confirmed that liquidation is not inconsistent with such injunction, the United States shall begin to liquidate the entries that were subject to the injunction in accordance with paragraph 8 of Annex 2C.
>
> **Liquidation of such entries is addressed in paragraph 2(b) of Article III."

ARTICLE VIII

Article IV(2) of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

> "2. Except with respect to entries the liquidation of which is enjoined,*** the United States shall complete the liquidation of Covered Entries and the refund of all cash deposits as soon as possible, but not later than 6 months after the publication in the *Federal Register* of the revocations referred to in Article III unless these entries are subject to an extension request under 19 U.S.C. § 1504(b) and 19 C.F.R. § 159.12.
>
> ***Liquidation of such entries is addressed in paragraph 2(b) of Article III."

ARTICLE IX

Article X(2)(a) of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

> " (a) except for 9157-9516 Québec inc. (Scierie Nord-Sud inc.), a base average monthly production shall be established for each company in Annex 10 equivalent to its total production of Softwood Lumber Products for 2004 and 2005, divided by 24. For 9157-9516 Québec inc. (Scierie Nord-Sud inc.), a base average monthly production shall be established that is equivalent to its total production of Softwood Lumber Products for 2002 and 2003, divided by 24;"

ARTICLE X

Article X(3) of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

> "3. With respect to each company listed in Annex 10, the province in which the company is located shall provide Canada before the Effective Date with a certified statement attesting to the company's total production of Softwood Lumber Products for 2004 and 2005. In the case of 9157-9516 Québec inc. (Scierie Nord-Sud inc.), Québec shall provide Canada before the Effective Date with a certified statement attesting to the company's total production of Softwood Lumber Products for 2002 and 2003. Canada shall provide these statements to the United States within 10 days of receipt. This information shall not be treated as confidential under Article XVI. If exclusion of a company is limited to one or more mills, "company" in this Article shall be limited to those one or more mills. The Parties shall cooperate with respect to monitoring and enforcement, as contemplated in Article XV, in respect of claims of exclusion under this Article."

ARTICLE XI

Annex 2A of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the attached Annex 2A.

ARTICLE XII

Annex 2B of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the attached Annex 2B.

ARTICLE XIII

Paragraph 2 of Annex 2C of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

> "2. USCBP shall provide Canada with information and documentation demonstrating that USCBP has received the documentation described in sub-paragraph 1(a) for all Importers of Record that have elected to be Escrow Importers as of the Effective Date."

ARTICLE XIV

The chapeau of Annex 2C, paragraph 4 of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

> "4. By the Effective Date, the United States shall provide Canada or its agent with information identifying beneficiaries who will establish accounts with respect to the following:"

ARTICLE XV

Annex 2C, paragraph 5 of the SLA 2006 shall be amended by deleting the phrase "pursuant to the Irrevocable Directions to Pay".

ARTICLE XVI

Annex 2C, paragraph 6 of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

"6. The United States understands that Canada or its agent shall purchase from the Escrow Importers the rights to the amount of cash deposits stated in USCBP records and accrued interest for the Covered Entries. The purchase price**** paid to an Escrow Importer shall not exceed the amount of cash deposits and accrued interest on its Covered Entries on the purchase date less the amounts directed to the accounts referenced in paragraph 4. Canada or its agent may make payments in installments in respect of these purchases. Each Escrow Importer in the Agreements of Purchase and Sale shall irrevocably direct Canada or its agent to pay a portion of each installment to the referenced accounts in paragraph 4 in an amount that is proportionate to $US 1 billion divided by the total amount of cash deposits to be refunded to all Importers of Record and the interest accrued as of the Effective Date. Payment of any such portion shall be made on the same day as the installment is paid to the Escrow Importer.

In particular, Canada or its agent shall ensure that the majority of the amount owing to the account referenced in paragraph 4(a) is paid within 8 weeks of the Effective Date provided that, if a longer timeframe is necessary, payments to the account referenced in paragraph 4(a) shall be made as soon as possible and no later than the same date as payments to the Escrow Importers. Furthermore, to the extent permissible under the terms of the Agreements of Purchase and Sale and in light of the fact that the accounts specified in paragraphs 4(b) and (c) will require additional time to be created, payment of all monies due to the account referenced in paragraph 4(a) shall be completed in advance of payments to the accounts referenced in paragraphs 4(b) and (c).

If, for any reason, the 8 week timeframe needs to be extended, the Parties shall consult regarding the extension of the timeframe required. Such consultations shall take place within 8 weeks of the Effective Date. A Party may not initiate dispute settlement proceedings under Article XIV regarding the extension of the above-mentioned timeframes.

Canada shall pay the difference between $US 1 billion and the aggregate amount directed by the Escrow Importers into the accounts referenced in paragraph 4. Notwithstanding any extension of the 8 week timeframe referenced above, all payments to the accounts referenced in paragraph 4 shall be completed within 6 months of the Effective Date.

**** Canada or its agent shall assume administrative costs associated with the purchase of the rights to the amount of cash deposits and accrued interest."

ARTICLE XVII

Annex 2C, paragraph 8 of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the following:

> "8. The United States shall liquidate Covered Entries starting with entries that are or will become more than 4 years old during the first 6 months of the liquidation process and followed by entries that will become more than 4 years old during any subsequent extension under 19 U.S.C. § 1504(b) and 19 C.F.R. § 159.12. In addition, the United States shall liquidate all entries for which liquidation is enjoined by the CIT in *West Fraser v. United States* (Consol. Ct. No. 05-00079) within 6 months of the modification or clarification of the injunctions permitting liquidation of these entries to proceed, unless these entries are subject to an extension request under 19 U.S.C. § 1504(b) and 19 C.F.R. § 159.12. Such liquidation shall proceed according to the instructions in Annex 3B."

ARTICLE XVIII

Annex 3 of the SLA 2006 shall be deleted and replaced by the attached Annex 3A and Annex 3B.

ARTICLE XIX

Annex 10, item 3 of the SLA 2006 shall be amended by replacing "Scierie Coaticook inc." with "Beaubois Coaticook inc."

ARTICLE XX

This Agreement shall enter into force on the date designated by the Parties for the entry into force of the SLA 2006.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 12th day of October 2006, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

ANNEX 2A

SETTLEMENT OF CLAIMS AGREEMENT

1. On the Effective Date of the Softwood Lumber Agreement 2006, this Settlement of Claims Agreement (Claims Settlement Agreement) will constitute a full and complete settlement of the claims asserted in the actions referenced in this paragraph. On the Effective Date, Canada and the United States shall file a joint stipulation of dismissal of Canada's complaint in *Canada v. United States* (Ct. No. 05-00033 (CIT)). Further, on the Effective Date:

The United States and Tembec Inc. and its affiliates shall file a joint stipulation of dismissal in *Tembec et al. v. United States* (Civil Action No. 05-2345 (U.S. District Ct. for the District of Columbia));

the United States shall withdraw its request for an Extraordinary Challenge in *Certain Softwood Lumber Products from Canada*, Secretariat File No. ECC-2006-1904-01USA; and

Canfor Corporation shall withdraw its claim against the United States in *The Consolidated Arbitration Pursuant to Article 1126 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the UNCITRAL Arbitration Rules between Canfor Corporation v. United States of America and Terminal Forest Products Ltd. v. United States of America.*

2. In addition, on the Effective Date, Canada and the United States shall seek to dismiss the following actions:

Certain Softwood Lumber Products from Canada (Original AD Investigation), Secretariat File No. USA-CDA-2002-1904-02;

Tembec v. United States (Consol. Ct. No. 05-00028 (CIT)) and the cases consolidated therein; and

Coalition for Fair Lumber Imports Executive Committee v. United States (Civil Action No. 05-1366 (D.C. Cir.)).

3. The United States shall ensure that the following actions are taken:

(a) On the Effective Date, the U.S. Department of Commerce ("USDOC") shall retroactively revoke the Countervailing Duty Order regarding Certain Softwood Lumber from Canada, 67 Fed. Reg. 36,070 (May 22, 2002), as amended, and the Antidumping Duty Order regarding Certain Softwood Lumber from Canada, 67 Fed. Reg. 36,068 (May 22, 2002), as amended (the "Orders"), in their entirety as of May 22, 2002 without the possibility that they could be reinstated;

(b) On the Effective Date, USDOC shall terminate all USDOC proceedings related to the Orders; and

(c) No later than 3 days after the Effective Date, to the extent that USDOC is not enjoined against providing for liquidation, USDOC shall provide the instructions in Annex 3A of the SLA 2006 to U.S. Customs and Border Protection to cease collecting cash deposits and to liquidate entries covered by the Orders described in subparagraph 3(a) without regard to antidumping or countervailing duties and to pay interest in accordance with section 778 of the Tariff Act of 1930, as amended.

4. Following the Effective Date, Canada and the United States shall continue to seek modification or clarification of the injunctions in *West Fraser v. United States* (Consol. Ct. No. 05-00079 (CIT)) such that the underlying entries may be liquidated without regard to antidumping and countervailing duties. To the extent that USDOC is not enjoined against providing for liquidation, USDOC shall provide the instructions in Annex 3B of the SLA 2006, as amended, to USCBP at such time as the U.S. Court of International Trade modifies or clarifies the injunctions against liquidation issued in *West Fraser v. United States* to permit the United States to liquidate entries covered by the first AD administrative review, the liquidation of which had been enjoined.

5. As promptly as possible after the Effective Date, Canada and the United States shall file joint motions to dismiss the following actions, if they have not been dismissed already, on the grounds of mootness:

Certain Softwood Lumber Products from Canada (CVD 1st Administrative Review), Secretariat File No. USA-CDA-2005-1904-01; and

West Fraser v. United States (Consol. Ct. No. 05-00079 (CIT)).

6. For purposes of paragraphs 7 through 10, *Certain Softwood Lumber Products from Canada (Original CVD Investigation)*, Secretariat File No. USA-CDA-2002-1904-03 shall be treated in the same manner as an "action referenced in this Claims Settlement Agreement".

7. Canada and the United States shall request dismissal of any new lawsuits concerning the same subject matter as any action referenced in this Claims Settlement Agreement that are filed before the date of entry into force of the SLA 2006.

8. No party to this Claims Settlement Agreement shall seek to hold any other party liable to pay its costs and expenses of litigation relating to any action referenced in this Claims Settlement Agreement.

9. This Claims Settlement Agreement is without prejudice to the position of any party to this Claims Settlement Agreement on any issue in any action referenced in this Claims Settlement Agreement.

10. Each party to this Claims Settlement Agreement shall not re-file any of the actions that are referenced in paragraph 1 of this Claims Settlement Agreement.

11. This Claims Settlement Agreement may not be altered, amended, modified, or otherwise changed other than through the written agreement of all parties hereto.

12. This Claims Settlement Agreement shall bind the parties, their officers, directors, employees, predecessors, subsidiaries, heirs, executors, administrators, agents, successors, and assigns.

13. As evidence of their consent to this Claims Settlement Agreement, the parties, through their duly authorized Representatives, have signed below.

14. This Claims Settlement Agreement may be executed in counterparts, each one of which shall be deemed an original and all of which together shall constitute one and the same Claims Settlement Agreement.

By: _____ Dated: _____, 2006
M. Jean Anderson
Weil, Gotshal & Manges, LLP
1300 Eye Street, NW.
Suite 900
Washington, DC 20005

Counsel for the Government of Canada in all the referenced proceedings other than *Tembec et al. v. United States* (Civil Action No. 05-2345 (U.S. District Ct. for the District of Columbia)) and the *Consolidated Arbitration Pursuant to Article 1126 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the UNCITRAL Arbitration Rules between Canfor Corporation v. United States of America and Terminal Forest Products Ltd. v. United States of America*

By: _____ Dated: _____, 2006
Seth P. Waxman
Wilmer, Cutler, Pickering, Hale & Dorr, LLP
1875 Pennsylvania Avenue, NW.
Washington, DC 20006-3642

Counsel for the Government of Canada in *Coalition for Fair Lumber Imports Executive Committee v. United States* (Civil Action No. 05-1366 (D.C. Cir.))

By: _____ Dated: _____, 2006
Reginald T. Blades, Jr.
U.S. Department of Justice
Commercial Litigation Branch - Civil Division
1100 L Street, NW.
8th Floor
Washington, DC 20530

Counsel for the United States in *West Fraser v. United States* (Consol. Ct. No. 05-00079 (CIT)) and the cases consolidated therein

By: _____ Dated: _____, 2006
Stephen C. Tosini
U.S. Department of Justice
Commercial Litigation Branch - Civil Division
1100 L Street, NW.
Room 12020
Washington, DC 20530

Counsel for the United States in *Tembec v. United States* (Consol. Ct. No. 05-00028 (CIT)) and the cases consolidated therein

By: _____ Dated: _____, 2006
Alexander Kenneth Haas
U.S. Department of Justice
20 Massachusetts Avenue, NW
Washington, D.C.

Counsel for the United States in *Tembec et al. v. United States* (Civil Action No. 05-2345 (U.S. District Ct. for the District of Columbia))

By: _____ Dated: _____, 2006
Douglas N. Letter
Litigation Counsel
U.S. Department of Justice
Civil Division, Appellate Staff
950 Pennsylvania Avenue N.W.
Room 7513
Washington, D.C. 20530-0001

Counsel for the United States in *Coalition for Fair Lumber Imports Executive Committee v. United States* (Civil Action No. 05-1366 (D.C. Cir.))

By: _____ Dated: _____, 2006
John D. McInerney
U.S. Department of Commerce
14th & Constitution Avenue, N.W.
Room 3622
Washington, D.C. 20230

Counsel for United States Department of Commerce in *Certain Softwood Lumber Products from Canada (Original AD Investigation)*, Secretariat File No. USA-CDA-2002-1904-02; *Certain Softwood Lumber Products from Canada (Original CVD Investigation)*, Secretariat File No. USA-CDA-2002-1904-03; *Certain Softwood Lumber Products from Canada (CVD 1st Administrative Review)*, Secretariat File No. USA-CDA-2005-1904-01

By: _____ Dated: _____, 2006
Andrea J. Menaker
Chief, NAFTA Arbitration Division
Office of the Legal Adviser
U.S. Department of State
Washington, D.C.

Counsel for the United States with respect to the *Consolidated Arbitration Pursuant to Article 1126 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the UNCITRAL Arbitration Rules between Canfor Corporation v. United States of America and Terminal Forest Products Ltd. v. United States of America*

By: _____ Dated: _____, 2006
William Busis
Office of the United States Trade Representative
600 – 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20508

Counsel for the United States in *Certain Softwood Lumber Products from Canada*, Secretariat File No. ECC-2006-1904-01USA
By: _____ Dated: _____, 2006

Elliot J. Feldman
Baker & Hostetler, LLP
Washington Square, Suite 1100
1050 Connecticut Avenue, NW.
Washington, DC 20036-5304

Counsel for Tembec Inc. and its affiliates

By: _____ Dated: _____, 2006
P. John Landry
DAVIS & COMPANY
2800-666 Burrard Street
Vancouver, British Columbia
V6C 2Z7

Counsel for Canfor Corporation in the *Consolidated Arbitration Pursuant to Article 1126 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the UNCITRAL Arbitration Rules between Canfor Corporation v. United States of America and Terminal Forest Products Ltd. v. United States of America*

By: _____ Dated: _____, 2006
Keith E.W. Mitchell
Harris and Company
14 Floor Bentall 5, 550 Burrard
Vancouver, British Columbia
V6C 2B5

Counsel for Canfor Corporation in the *Consolidated Arbitration Pursuant to Article 1126 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the UNCITRAL Arbitration Rules between Canfor Corporation v. United States of America and Terminal Forest Products Ltd. v. United States of America*

By: _____ Dated: _____, 2006
B. Thomas Peele, III
Baker & McKenzie, LLP
815 Connecticut Avenue, NW.
Suite 900
Washington, DC 20006-4078

Counsel for Canadian Forest Products Ltd., Canfor Corporation and its affiliates, Canfor Wood Products Marketing Ltd.

ANNEX 2B

October 12, 2006

H.E. Mr. Muhamad Noor Yacob
Chairperson
Dispute Settlement Body
World Trade Organization
Centre William Rappard
Rue de Lausanne 154
1211 Geneva 21

Re: *United States — Preliminary Determinations with respect to Certain Softwood Lumber from Canada* (DS236);

United States — Provisional Anti-Dumping Measure on Imports of Certain Softwood Lumber from Canada (DS247);

United States — Final Countervailing Duty Determination with respect to Certain Softwood Lumber from Canada (DS257);

United States — Final Dumping Determination on Softwood Lumber from Canada (DS264);

United States — Investigation of the International Trade Commission in Softwood Lumber from Canada (DS277); and

United States — Reviews of Countervailing Duty on Softwood Lumber from Canada (DS311).

Notification of Mutually Agreed Solution

Dear Mr. Chairman:

The Governments of the United States of America and Canada hereby wish to notify the Dispute Settlement Body ("DSB") that, in accordance with Article 3.6 of the *Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*, we have reached a mutually agreed solution to the matters raised by Canada in the above-referenced disputes. This solution has taken the form of a comprehensive agreement between the United States and Canada, dated 12 September 2006, resolving all disputes related to trade in softwood lumber between our two countries (the "Softwood Lumber Agreement"). A copy of the Softwood Lumber Agreement is attached.

In light of the foregoing, Canada hereby withdraws its requests (WT/DS257/16; WT/DS264/17; WT/DS277/9) to the DSB pursuant to Article 22.2 of the DSU for authorization to suspend the application to the United States of tariff concessions or other obligations under the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994* ("GATT 1994"). Canada having withdrawn its requests under Article 22.2 of the DSU, the United States hereby withdraws its requests (WT/DS257/17; WT/DS264/19; WT/DS277/10) to the DSB for arbitration under Article 22.6 of the DSU objecting to the level of suspension of tariff concessions or other obligations under the GATT 1994 proposed by Canada.

This mutually agreed solution is without prejudice to the WTO rights and obligations of the United States and Canada except with respect to the disputes listed above.

We ask that you circulate this notification to the relevant Councils and Committees, as well as to the Dispute Settlement Body.

Sincerely,

Don Stephenson
Ambassador and Permanent Representative of Canada to the World Trade Organization

Peter F. Allgeier
Ambassador and Permanent Representative of the United States to the World Trade Organization

ANNEX 3A

USDOC CVD Liquidation Instructions to USCBP

RE: NOTICE OF REVOCATION OF THE COUNTERVAILING DUTY ORDER AND TERMINATION OF COUNTERVAILING DUTY REVIEWS RELATED TO CERTAIN SOFTWOOD LUMBER FROM CANADA FOR THE PERIOD 05/22/2002 THROUGH XX/XX/XXXX ([C-122-839])

1. THE DEPARTMENT OF COMMERCE HAS REVOKED THE COUNTERVAILING DUTY ORDER AND TERMINATED ALL REVIEWS, ON CERTAIN SOFTWOOD LUMBER FROM CANADA PURSUANT TO SETTLEMENT OF LITIGATION. THE EFFECTIVE DATE OF REVOCATION IS 05/22/2002.

2. THEREFORE, CBP IS DIRECTED TO CEASE COLLECTION OF CASH DEPOSITS EFFECTIVE XX/XX/XX (THE EFFECTIVE DATE OF SETTLEMENT OF LITIGATION) AND TERMINATE IMMEDIATELY THE SUSPENSION OF LIQUIDATION FOR ALL SHIPMENTS OF CERTAIN SOFTWOOD LUMBER FROM CANADA ENTERED, OR WITHDRAWN FROM WAREHOUSE, FOR CONSUMPTION ON OR AFTER MAY 22, 2002. ALL UNLIQUIDATED ENTRIES OF THE SUBJECT MERCHANDISE THAT WERE ENTERED OR WITHDRAWN FROM WAREHOUSE FOR CONSUMPTION, ON OR AFTER MAY 22, 2002, THE LIQUIDATION OF WHICH IS SUSPENDED, SHOULD BE LIQUIDATED WITHOUT REGARD TO COUNTERVAILING DUTIES (I.E., RELEASE ALL BONDS AND REFUND ALL CASH DEPOSITS) AND ALL DEPOSITS SHALL BE REFUNDED WITH ACCRUED INTEREST TO THE IMPORTERS OF RECORD OR THEIR DESIGNATES.

3. THE ASSESSMENT OF COUNTERVAILING DUTIES BY CUSTOMS AND BORDER PROTECTION ON ENTRIES OF THIS MERCHANDISE IS SUBJECT TO THE PROVISIONS OF SECTION 778 OF THE TARIFF ACT OF 1930. SECTION 778 REQUIRES THAT CBP PAY INTEREST ON OVERPAYMENTS, OR ASSESS INTEREST ON UNDERPAYMENTS, OF THE REQUIRED AMOUNTS DEPOSITED AS ESTIMATED COUNTERVAILING DUTIES. INTEREST SHALL BE CALCULATED FROM THE DATE OF PAYMENT OF ESTIMATED COUNTERVAILING DUTIES THROUGH THE DATE OF LIQUIDATION. THE RATE AT WHICH SUCH INTEREST IS PAYABLE IS THE RATE IN EFFECT UNDER SECTION 6621 OF THE INTERNAL REVENUE CODE OF 1954 FOR SUCH PERIOD.

4. IF THERE ARE ANY QUESTIONS REGARDING THIS MATTER BY CBP OFFICERS, THE IMPORTING PUBLIC OR INTERESTED PARTIES, PLEASE CONTACT DAVINA HASHMI OR RON TRENTHAM AT OFFICE OF AD/CVD OPERATIONS, IMPORT ADMINISTRATION, INTERNATIONAL TRADE ADMINISTRATION, U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE, AT (202) 482-0984 OR (202) 482-3577 RESPECTIVELY (GENERATED BY O(Office Number):

Analyst's Initials (Example: O2:RL)).

5. THERE ARE NO RESTRICTIONS ON THE RELEASE OF THIS INFORMATION.
CATHY SAUCEDA

USDOC AD Liquidation Instructions to USCBP

RE: NOTICE OF REVOCATION OF THE ANTIDUMPING DUTY ORDER AND TERMINATION OF ANTIDUMPING DUTY REVIEWS RELATED TO CERTAIN SOFTWOOD LUMBER FROM CANADA FOR THE PERIOD 05/22/2002 THROUGH XX/XX/XXXX ([A-122-838])

1. THE DEPARTMENT OF COMMERCE HAS REVOKED THE ANTIDUMPING DUTY ORDER AND TERMINATED ALL REVIEWS ON CERTAIN SOFTWOOD LUMBER FROM CANADA PURSUANT TO SETTLEMENT OF LITIGATION. THE EFFECTIVE DATE OF REVOCATION IS 05/22/2002.

2. THEREFORE, CBP IS DIRECTED TO CEASE COLLECTION OF CASH DEPOSITS EFFECTIVE XX/XX/XX (THE EFFECTIVE DATE OF SETTLEMENT OF LITIGATION) AND TERMINATE IMMEDIATELY THE SUSPENSION OF LIQUIDATION FOR ALL SHIPMENTS OF CERTAIN SOFTWOOD LUMBER FROM CANADA ENTERED, OR WITHDRAWN FROM WAREHOUSE, FOR CONSUMPTION ON OR AFTER 05/22/2002, EXCEPT FOR ENTRIES ENTERED OR WITHDRAWN FROM WAREHOUSE FROM 05/22/2002 THROUGH 04/30/2003 THAT HAVE BEEN ENJOINED. ALL UNLIQUIDATED ENTRIES OF THE SUBJECT MERCHANDISE THAT WERE ENTERED OR WITHDRAWN FROM WAREHOUSE FOR CONSUMPTION, ON OR AFTER 05/22/2002, THE LIQUIDATION OF WHICH IS SUSPENDED, SHOULD BE LIQUIDATED WITHOUT REGARD TO ANTIDUMPING DUTIES (I.E., RELEASE ALL BONDS AND REFUND ALL CASH DEPOSITS) AND ALL DEPOSITS SHALL BE REFUNDED WITH ACCRUED INTEREST TO THE IMPORTERS OF RECORD OR THEIR DESIGNATES EXCEPT FOR ENTRIES DURING THE PERIOD 05/22/2002 THROUGH 04/30/2003 THAT HAVE BEEN ENJOINED. CBP SHOULD CONTINUE TO SUSPEND LIQUIDATION OF ENJOINED ENTRIES ENTERED, OR WITHDRAWN FROM WAREHOUSE, FOR CONSUMPTION FROM 5/22/2002 THROUGH 4/30/2003 UNTIL LIQUIDATION INSTRUCTIONS ADDRESSING THESE ENTRIES ARE PROVIDED.

3. THE ASSESSMENT OF ANTIDUMPING DUTIES BY CUSTOMS AND BORDER PROTECTION ON ENTRIES OF THIS MERCHANDISE IS SUBJECT TO THE PROVISIONS OF SECTION 778 OF THE TARIFF ACT OF 1930. SECTION 778 REQUIRES THAT CBP PAY INTEREST ON OVERPAYMENTS, OR ASSESS INTEREST ON UNDERPAYMENTS, OF THE REQUIRED AMOUNTS DEPOSITED AS ESTIMATED ANTIDUMPING DUTIES. INTEREST SHALL BE CALCULATED FROM THE DATE OF PAYMENT OF ESTIMATED ANTIDUMPING DUTIES THROUGH THE DATE OF LIQUIDATION. THE RATE AT WHICH SUCH INTEREST IS PAYABLE IS THE RATE IN EFFECT UNDER SECTION 6621 OF THE INTERNAL REVENUE CODE OF 1954 FOR SUCH PERIOD.

4. IF THERE ARE ANY QUESTIONS REGARDING THIS MATTER BY CBP OFFICERS, THE IMPORTING PUBLIC OR INTERESTED PARTIES, PLEASE CONTACT DAVINA HASHMI OR RON TRENTHAM AT OFFICE OF AD/CVD OPERATIONS, IMPORT ADMINISTRATION, INTERNATIONAL TRADE ADMINISTRATION, U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE, AT (202) 482-0984 OR (202) 482-3577 RESPECTIVELY (GENERATED BY O(Office Number):

Analyst's Initials (Example: O2:RL)).

5. THERE ARE NO RESTRICTIONS ON THE RELEASE OF THIS INFORMATION.
CATHY SAUCEDA

ANNEX 3B

USDOC Liquidation Instructions to USCBP

RE: LIQUIDATION INSTRUCTIONS FOR CERTAIN SOFTWOOD LUMBER FROM CANADA FOR THE PERIOD 05/22/2002 THROUGH 04/30/2003 (A-122-838)

1. THE INJUNCTIONS IN WEST FRASER LTD. V. UNITED STATES (CONSOL. CT. 05-00079) LIFTED ON (MM/DD/YYYY). AS A RESULT, LIQUIDATION OF PREVIOUSLY ENJOINED ENTRIES OF THE SUBJECT MERCHANDISE ENTERED, OR WITHDRAWN FROM WAREHOUSE, FOR CONSUMPTION DURING THE PERIOD 05/22/2002 THROUGH 04/30/2003 IS NO LONGER ENJOINED.

2. ON (MM/DD/YYYY) COMMERCE REVOKED THE ANTIDUMPING DUTY ORDER ON CERTAIN SOFTWOOD LUMBER FROM CANADA PURSUANT TO SETTLEMENT OF LITIGATION. THE EFFECTIVE DATE OF THAT REVOCATION WAS 05/22/2002. THEREFORE, CBP IS DIRECTED TO CEASE IMMEDIATELY ANY SUSPENSION OF LIQUIDATION FOR ALL SHIPMENTS OF CERTAIN SOFTWOOD LUMBER FROM CANADA ENTERED, OR WITHDRAWN FROM WAREHOUSE, FOR CONSUMPTION FROM 05/22/2002 THROUGH 04/30/2003. ALL UNLIQUIDATED ENTRIES OF THE SUBJECT MERCHANDISE THAT WERE ENTERED OR WITHDRAWN FROM WAREHOUSE FOR CONSUMPTION FROM 05/22/2002 THROUGH 04/30/2003, THE LIQUIDATION OF WHICH IS SUSPENDED, SHOULD BE LIQUIDATED WITHOUT REGARD TO ANTIDUMPING DUTIES (I.E., RELEASE ALL BONDS AND REFUND ALL CASH DEPOSITS) AND ALL DEPOSITS SHALL BE REFUNDED WITH ACCRUED INTEREST TO THE IMPORTERS OF RECORD OR THEIR DESIGNATES.

3. THE ASSESSMENT OF ANTIDUMPING DUTIES BY CUSTOMS AND BORDER PROTECTION ON ENTRIES OF THIS MERCHANDISE IS SUBJECT TO THE PROVISIONS OF SECTION 778 OF THE TARIFF ACT OF 1930. SECTION 778 REQUIRES THAT CBP PAY INTEREST ON OVERPAYMENTS, OR ASSESS INTEREST ON UNDERPAYMENTS OF THE REQUIRED AMOUNTS DEPOSITED AS ESTIMATED ANTIDUMPING DUTIES. INTEREST SHALL BE CALCULATED FROM THE DATE OF PAYMENT OF ESTIMATED ANTIDUMPING DUTIES THROUGH THE DATE OF LIQUIDATION. THE RATE AT WHICH SUCH INTEREST IS PAYABLE IS THE RATE IN EFFECT UNDER SECTION 6621 OF THE INTERNAL REVENUE CODE OF 1954 FOR SUCH PERIOD.

4. PREVIOUSLY ISSUED INSTRUCTIONS ADDRESSED THE LIQUIDATION OF ENTRIES OF THE SUBJECT MERCHANDISE THAT WERE ENTERED OR WITHDRAWN FROM WAREHOUSE FOR CONSUMPTION FROM 05/01/2003 THROUGH THE DATE OF REVOCATION OF THE ANTIDUMPING DUTY ORDER. [REFERENCE TO PRIOR INSTRUCTIONS]

5. IF THERE ARE ANY QUESTIONS REGARDING THIS MATTER BY CBP OFFICERS, THE IMPORTING PUBLIC OR INTERESTED PARTIES, PLEASE CONTACT DAVINA HASHMI OR RON TRENTHAM AT OFFICE OF AD/CVD OPERATIONS, IMPORT ADMINISTRATION, INTERNATIONAL TRADE ADMINISTRATION, U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE, AT (202) 482-0984 OR (202) 482-3577 RESPECTIVELY (GENERATED BY O(Office Number):

Analyst's Initials (Example: O2:RL)).

6. THERE ARE NO RESTRICTIONS ON THE RELEASE OF THIS INFORMATION.
CATHY SAUCEDA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMENDANT L'ACCORD SUR LE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FAIT À OTTAWA LE 12 SEPTEMBRE 2006

LE *GOUVERNEMENT DU CANADA ET* LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

AVANT signé l'Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, à Ottawa le 12 septembre 2006 (« ABR de 2006 »),

DÉSIRANT amender, en vertu de l'article XIX de l'ABR de 2006, les articles II à IV ainsi que l'article X de l'ABR de 2006 et apporter des amendements corrélatifs aux annexes qui concernent ces articles,

ONT CONVENU de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

L'alinéa 1a) de l'article II de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« a) l'Accord de règlement des réclamations établi à l'Annexe 2A a été signé par les avocats au nom des parties nommées dans l'Accord; »

ARTICLE II

L'alinéa 1c) de l'article II de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« c) les États-Unis ne font l'objet d'aucune ordonnance judiciaire leur interdisant de révoquer les Ordonnances DA ou DC; »

ARTICLE III

L'alinéa 1e) de l'article II de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« e) le Canada et les États-Unis ont confirmé que tous les importateurs attitrés qui ont choisi d'être des importateurs dépositaires à la date précédant la date de prise d'effet se sont conformés à toutes les exigences du paragraphe 1 de l'Annexe 2C; »

ARTICLE IV

Le chapeau du paragraphe 2 de l'article III de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. À la date de prise d'effet, ou au plus tard dans les 3 jours suivant la date de prise d'effet, le USDOC donne au USCBP, ainsi qu'il appert à l'Annexe 3A*, les instructions suivantes :

* Il est entendu que, si un tribunal compétent interdit la liquidation de déclarations en douane qui seraient par ailleurs assujetties aux instructions en matière de liquidation figurant à l'Annexe 3A, le USDOC modifie ces instructions pour tenir compte de l'ordonnance du tribunal. »

ARTICLE V

L'alinéa 2b) de l'article III de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« b) sauf en ce qui concerne les déclarations en douane dont la liquidation est interdite, liquider toutes les déclarations en douane visées faites le ou après le 22 mai 2002, sans égard aux droits antidumping ou compensateurs, et rembourser, aux importateurs attitrés ou aux personnes qu'ils désignent, tous les dépôts perçus au titre de ces déclarations avec les intérêts courus, conformément à la disposition 19 U.S.C. § 1677g(b). Au plus tard 3 jours après qu'un tribunal compétent aura modifié une injonction frappant la liquidation pour autoriser la liquidation et la remise des dépôts aux importateurs attitrés ou confirmé que la liquidation n'est pas incompatible avec ladite injonction, le USDOC donne au USCBP, ainsi qu'il appert à l'Annexe 3B, l'instruction de liquider les déclarations en douane qui faisaient l'objet de cette injonction conformément au paragraphe 8 de l'Annexe 2C. »

ARTICLE VI

L'article III de l'ABR de 2006 est amendé par adjonction du paragraphe 3 qui suit :

« 3. En ce qui concerne les déclarations frappées par une injonction interdisant la liquidation à des fins de droits antidumping, après levée de la suspension de la liquidation de ces déclarations à des fins de droits compensateurs, les États-Unis agissent, à moins d'ordonnance contraire d'un tribunal compétent, en considérant que la période de 6 mois prévue à la disposition 19 U.S.C. § 1504(d) ne débute pas, sauf demande de prolongation conformément aux dispositions 19 U.S.C. § 1504(b) et 19 C.F.R. § 159.12, tant que le USCBP n'a pas été avisé de la levée de l'injonction. »

ARTICLE VII

Le paragraphe 1 de l'article IV de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. *Dans les 10 jours suivant* la date de prise d'effet, les États-Unis commencent à liquider toutes les déclarations en douane visées présentées le ou après le 22 mai 2002, sauf celles qui concernent des déclarations en douane dont la liquidation est interdite**, sans égard aux droits antidumping ou compensateurs, avec intérêts courus conformément à la disposition 19 U.S.C. § 1677g(b). Dans les 10 jours après qu'un tribunal compétent *aura* modifié une injonction frappant la liquidation pour autoriser la liquidation et la remise des dépôts aux importateurs *attitrés ou confirmé* que la liquidation n'est pas incompatible avec ladite injonction, les États-Unis commencent à *liquider les déclarations* en douane qui faisaient l'objet de cette injonction conformément au paragraphe 8 de l'Annexe 2C.

** L'alinéa 2b) de l'article III traite de la liquidation de ces déclarations en douane. »

ARTICLE VIII

Le paragraphe 2 de l'article IV de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Sauf en ce qui concerne des déclarations en douane dont la liquidation est interdite***, les États-Unis terminent de liquider les déclarations en douane visées et de rembourser tous les dépôts en espèces aussitôt que possible, *mais au plus tard 6 mois* après la publication dans le *Federal Register* des révocations visées à l'article III, à moins que ces déclarations fassent l'objet d'une demande de prolongation au titre des dispositions 19 U.S.C. § 1504(b) et 19 C.F.R. § 159.12.

*** L'alinéa 2b) de l'article III traite de la liquidation de ces déclarations en douane. »

ARTICLE IX

L'alinéa 2a) de l'article X de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« a) sauf pour 9157-9516 Québec inc. (Scierie Nord-Sud inc.), une production mensuelle moyenne de référence, correspondant à la production totale de produits de bois d'œuvre résineux de l'entreprise *en 2004 et en 2005*, divisée par vingt-quatre, est établie pour chaque entreprise désignée à l'Annexe 10. En ce qui concerne 9157-9516 Québec inc. (Scierie Nord-Sud inc.), une production mensuelle moyenne de référence, correspondant à la production totale de produits de bois d'œuvre résineux de l'entreprise en 2002 et en 2003, divisée par vingt-quatre, est établie. »

ARTICLE X

Le paragraphe 3 de l'article X de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

> « 3. Pour chaque entreprise désignée à l'annexe 10, la province dans laquelle l'entreprise est établie soumet au Canada une déclaration certifiée attestant la production totale de produits de bois d'œuvre résineux de l'entreprise pour les années 2004 et 2005, et ce, avant la date de prise d'effet. En ce qui concerne 9157-9516 Québec inc. (Scierie Nord-Sud inc.), le Québec soumet au Canada une déclaration certifiée attestant la production totale de produits de bois d'œuvre résineux de l'entreprise pour les années 2002 et 2003, et ce, avant la date de prise d'effet. Le Canada fournit les déclarations aux États-Unis dans les 10 jours suivant leur réception. Ces renseignements ne sont pas considérés comme confidentiels au sens de l'article XVI. Si l'exclusion d'une entreprise est limitée à une ou plusieurs scieries, « l'entreprise » dans le présent article s'y limite également. Les Parties collaborent en matière de surveillance et d'application, ainsi que le prévoit l'article XV, pour toute demande d'exemption sous le régime du présent article. »

ARTICLE XI

L'Annexe 2A de l'ABR de 2006 est supprimée et remplacée par l'annexe 2A *ci-jointe*.

ARTICLE XII

L'Annexe 2B de l'ABR de 2006 est supprimée et remplacée par l'annexe 2B ci-jointe.

ARTICLE XIII

Le paragraphe 2 de l'Annexe 2C de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

> « 2. Le USCBP fournit au Canada des renseignements et des documents établissant que le USCBP a reçu les documents visés à l'alinéa 1a) concernant les importateurs attitrés qui, à la date de prise d'effet, ont choisi d'être des importateurs dépositaires. »

ARTICLE XIV

Le chapeau du paragraphe 4 de l'Annexe 2C de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

> « 4. Au plus tard à la date de prise d'effet, les États-Unis fournissent au Canada ou à son représentant les renseignements sur les bénéficiaires qui établiront des comptes, à savoir : »

ARTICLE XV

Le paragraphe 5 de l'Annexe 2C de l'ABR de 2006 est amendé par suppression des mots « conformément aux Directives de paiement irrévocables. »

ARTICLE XVI

Le paragraphe 6 de l'Annexe 2C de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 6. Les États-Unis reconnaissent que le Canada ou son représentant achète auprès des importateurs dépositaires les droits aux dépôts en espèces consignés aux dossiers de l'USCBP avec les intérêts courus pour les déclarations en douane visées. Le prix d'achat**** payé à un importateur dépositaire ne dépasse pas le montant des dépôts en espèces plus les intérêts courus associé aux déclarations en douane visées à la date d'achat moins les sommes destinées aux comptes visés au paragraphe 4. Le Canada ou son représentant peut acheter ces droits par paiements échelonnés. Chaque importateur dépositaire désigné dans les contrats d'achat et de vente confie irrévocablement au Canada ou à son représentant le mandat de verser une partie de chaque paiement échelonné aux comptes visés au paragraphe 4, soit un montant proportionnel à la somme de 1 milliard de dollars américains divisé par le montant total des dépôts en espèces à être remboursés à tous les importateurs attitrés avec les intérêts courus à la date de prise d'effet. Le versement de toute semblable partie se fait le même jour que le paiement échelonné est versé à l'importateur dépositaire.

En particulier, le Canada ou son représentant veille à ce que la majeure partie du montant du compte visé à l'alinéa 4a) soit versé dans les 8 semaines suivant la date de prise d'effet, à la condition que, si un délai plus long est nécessaire, les versements au compte visé à l'alinéa 4a) sont effectués dès que possible et au plus tard le même jour que les paiements versés aux importateurs dépositaires. En outre, dans la mesure où les contrats d'achat et de vente le permettent et compte tenu du fait que l'ouverture des comptes visés aux alinéas b) et c) du paragraphe 4 nécessitera un délai additionnel, le versement de toutes les sommes destinées au compte visé à l'alinéa 4a) est complété avant tout autre paiement aux comptes visés aux alinéas 4b) et c). Si, pour quelque raison que ce soit, il s'avère nécessaire de prolonger le délai de 8 semaines, les Parties tiendront des consultations à cet égard dans les 8 semaines suivant la date de prise d'effet. Une Partie ne peut engager une procédure de règlement des différends sous le régime de l'article XIV de l'Accord en ce qui a trait au prolongement des délais susmentionnés.

Le Canada verse dans les comptes visés un montant équivalent à la différence entre le montant de 1 milliard de dollars américains et le montant global affecté par les importateurs dépositaires aux comptes visés au paragraphe 4. Nonobstant toute prolongation du délai de 8 semaines dont il est question ci-dessus, tous les versements dans ces comptes sont complétés dans les 6 mois suivant la date de prise d'effet.

**** Le Canada ou son représentant assume les frais d'administration afférents à l'achat des droits aux dépôts en espèces avec les intérêts courus. »

ARTICLE XVII

Le paragraphe 8 de l'Annexe 2C de l'ABR de 2006 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

> « 8. Les États-Unis liquident les déclarations en douane visées qui remontent à plus de 4 ans ou qui remonteront à plus de 4 ans au cours des 6 premiers mois de la liquidation, puis les déclarations en douane qui remonteront à plus de 4 ans au cours de toute prolongation subséquente, conformément aux dispositions 19 U.S.C. § 1504(b) et 19 C.F.R. § 159.12. De plus, les États-Unis liquident toutes les déclarations en douane pour lesquelles la liquidation est interdite par le CIT dans *West Fraser v. United States* (Consol. Ct. No. 05-00079) dans les 6 mois suivant la modification ou la clarification des injonctions autorisant la liquidation desdites déclarations, à moins que celles-ci ne fassent l'objet d'une demande de prolongation conformément aux dispositions 19 U.S.C. § 1504(b) et 19 C.F.R. § 159.12. La liquidation procède selon les instructions de l'Annexe 3B. »

ARTICLE XVIII

L'Annexe 3 de l'ABR de 2006 est supprimée et remplacée par l'Annexe 3A et l'Annexe 3B ci-jointes.

ARTICLE XIX

Le point 3 de l'Annexe 10 de l'ABR de 2006 est amendé en remplaçant « Scierie Coaticook inc. » par « Beaubois Coaticook inc. ».

ARTICLE XX

Le présent accord entre en vigueur à la date que désignent les Parties pour l'entrée en vigueur de l'ABR de 2006.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Ottawa en deux exemplaires, ce douzième jour d'octobre 2006, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE
GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE
GOUVERNMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ANNEXE 2A

ACCORD DE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS

1. À la date de prise d'effet de l'Accord sur le bois d'œuvre résineux de 2006, le présent accord de règlement des réclamations (« Accord de règlement ») portera règlement complet et définitif des réclamations défendues dans les poursuites mentionnées dans le présent paragraphe. À la date de prise d'effet, le Canada et les États-Unis déposent conjointement une stipulation de rejet de la plainte du Canada dans *Canada v. United States* (Ct. No. 05-00033 (CIT)). De plus, à la date de prise d'effet :

Les États-Unis et Tembec Inc. ainsi que ses entreprises affiliées déposent un avis de rejet conjoint dans l'affaire *Tembec et al. v. United States* (action civile n° 05-2345 (U.S. District Ct. for the District of Columbia));

les États-Unis retirent leur demande de contestation extraordinaire dans *Certain Softwood Lumber Products from Canada*, dossier du Secrétariat n° ECC-2006-1904-01USA;

Canfor Corporation retire sa réclamation à l'endroit des États-Unis dans l'affaire *Consolidated Arbitration Pursuant to Article 1126 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the UNCITRAL Arbitration Rules between Canfor Corporation v. United States of America and Terminal Forest Products Ltd. v. United States of America.*

2. En outre, à la date de prise d'effet, le Canada et les États-Unis font les démarches nécessaires pour annuler les poursuites énumérées ci-après :

Certains produits de bois d'œuvre résineux en provenance du Canada (enquête initiale DA), dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2002-1904-02;

Tembec v. United States (Consol. Ct. No. 05-00028 (CIT)), et les instances y réunies;

Coalition for Fair Lumber Imports Executive Committee v. United States (action civile n° 05-1366 (D.C. Cir.)).

3. Les États-Unis veillent à ce que les mesures suivantes soient prises :

a) À la date de prise d'effet, le U.S. Department of Commerce (« USDOC ») révoque rétroactivement et dans leur entièreté l'Ordonnance d'imposition de droits compensateurs visant certains produits de bois d'œuvre résineux du Canada, 67 Federal Register 36,070 (22 mai 2002), telle qu'elle est modifiée, et l'Ordonnance d'imposition de droits antidumping visant certains produits de bois d'œuvre résineux du Canada, 67 Federal Register 36,068 (22 mai 2002), telle qu'elle est modifiée (« les Ordonnances »), à compter du 22 mai 2002, sans possibilité de les rétablir;

b) À la date de prise d'effet, le USDOC met fin à toutes les procédures qu'il a engagées relativement aux Ordonnances ;

c) À condition qu'il ne fasse l'objet d'aucune ordonnance judiciaire lui interdisant de procéder à une liquidation, le USDOC fournira au U.S. Customs and Border Protection, au plus tard 3 jours après la date de prise d'effet, les instructions relatives à la liquidation contenues dans l'Annexe 3A de l'ABR de 2006, à savoir cesser de percevoir les dépôts en espèces et liquider les déclarations visées par les ordonnances mentionnées à l'alinéa 3a), sans égard aux droits antidumping ou compensateurs, et payer l'intérêt en conformité avec les dispositions de l'article 778 de la *Tariff Act of 1930*, telle qu'elle est modifiée.

4. Après la date de prise d'effet, le Canada et les États-Unis tentent encore de faire clarifier ou modifier les injonctions délivrées dans l'affaire *West Fraser v. United States* (Consol. Ct. No. 05-00079 (CIT)), de sorte que les déclarations en cause puissent être liquidées sans égard aux droits antidumping ou aux droits compensateurs. À condition qu'il ne fasse l'objet d'aucune ordonnance judiciaire lui interdisant de procéder à une liquidation, le USDOC fournit au USCBP les instructions contenues dans l'Annexe 3B de l'ABR de 2006, telles qu'elles sont modifiées, dès que le Court of International Trade des États-Unis modifiera ou clarifiera les injonctions frappant la liquidation délivrées dans l'affaire *West Fraser v. United States* afin de permettre aux États-Unis de liquider les déclarations qui n'auront pas pu l'être durant la période visée par la première révision administrative de l'Ordonnance DA.

5. Le plus rapidement possible après la date de prise d'effet, le Canada et les États-Unis déposent des requêtes conjointes aux fins du rejet des poursuites énumérées ci-après, si ces poursuites n'ont pas déjà été rejetées, pour cause de non-pertinence :

Certains produits de bois d'œuvre résineux en provenance du Canada (1re révision administrative DC), dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2005-1904-01;

West Fraser v. United States (Consol. Ct. No. 05-00079 (CIT)).

6. Pour l'application des paragraphes 7 à 10, l'affaire *Certains produits de bois d'œuvre résineux du Canada (enquête initiale CD)*, dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2002-1904-03 est considérée au même titre qu'une « poursuite visée par cet accord de règlement ».

7. Le Canada et les États-Unis demandent le rejet de toute nouvelle poursuite portant sur les questions soulevées dans les poursuites visées par le présent accord de règlement qui sont introduites avant la date d'entrée en vigueur de l'ABR de 2006.

8. Aucune partie au présent accord de règlement ne cherche à tenir une autre partie au présent accord de règlement responsable de ses frais et dépenses afférents à toute poursuite visée par cet accord de règlement.

9. Le présent accord de règlement est conclu sous réserve de la position de toute partie au présent accord de règlement sur toute question se rapportant aux poursuites visées par cet accord de règlement.

10. Chaque partie au présent accord de règlement convient de ne pas déposer à nouveau les poursuites visées au paragraphe 1 du présent accord.

11. Le présent accord de règlement ne peut être altéré, amendé, modifié ou autrement changé sauf par consentement écrit de toutes les parties.

12. Le présent accord de règlement lie les parties, leurs dirigeants, administrateurs, employés, prédécesseurs, filiales, héritiers, exécuteurs, administrateurs, mandataires, successeurs et ayants droit.

13. Comme preuve de leur consentement au présent accord de règlement, les parties, par l'entremise de leurs représentants dûment autorisés, ont signé ci-dessous.

14. Le présent accord de règlement peut être signé en plusieurs exemplaires, chaque exemplaire constituant un document original, et tous les exemplaires ne constituant qu'un seul et même accord de règlement.

Par :_____ **Date :** _____ **2006**
M. Jean Anderson
Weil, Gotshal & Manges, LLP
1300 Eye Street, NW.
Suite 900
Washington, DC 20005

Agissant pour le gouvernement du Canada dans toutes les poursuites visées, sauf *Tembec et al. v. United States* (action civile n° 05-2345 (U.S. District Ct. for the District of Columbia)) et l'affaire *Consolidated Arbitration Pursuant to Article 1126 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the UNCITRAL Arbitration Rules between Canfor Corporation v. United States of America and Terminal Forest Products Ltd. v. United States of America.*

Par : _____ **Date :** _____ **2006**
Seth P. Waxman
Wilmer, Cutler, Pickering, Hale & Dorr, LLP
1875 Pennsylvania Avenue, NW.
Washington, DC 20006-3642

Agissant pour le gouvernement du Canada dans *Coalition for Fair Lumber Imports Executive Committee v. United States* (action civile n° 05-1366 (D.C. Cir.)).

Par : _____ **Date :** _____ **2006**
Reginald T. Blades, Jr.
U.S. Department of Justice
Commercial Litigation Branch - Civil Division
1100 L Street, NW.
8th Floor
Washington, DC 20530

Agissant pour les États-Unis dans *West Fraser v. United States* (Consol. Ct. No. 05-00079 (CIT)) et les instances y réunies.

Par : _____ **Date :** _____ **2006**
Stephen C. Tosini
U.S. Department of Justice
Commercial Litigation Branch - Civil Division
1100 L Street, NW.
Room 12020
Washington, DC 20530

Agissant pour les États-Unis dans *Tembec v. United States* (Consol. Ct. No. 05-00028 (CIT)) et les instances y réunies.

Par : _____ **Date :** _____ **2006**
Alexander Kenneth Haas
U.S. Department of Justice
20 Massachusetts Avenue, NW
Washington, DC

Agissant pour les États-Unis dans *Tembec et al. v. United States* (action civile n° 05-2345 (U.S. District Ct. for the District of Columbia)).

Par : _____ **Date :** _____ **2006**
Douglas N. Letter
Litigation Counsel
U.S. Department of Justice
Civil Division, Appellate Staff
950 Pennsylvania Avenue N.W.
Room 7513
Washington, D.C. 20530-0001

Agissant pour les États-Unis dans *Coalition for Fair Lumber Imports Executive Committee v. United States* (action civile n° 05-1366 (D.C. Cir.)).

Par : _____ **Date :** _____ **2006**
John D. McInerney
U.S. Department of Commerce
14th & Constitution Avenue, N.W.
Room 3622
Washington, D.C. 20230

Agissant pour le United States Department of Commerce dans *Certains produits de bois d'œuvre résineux en provenance du Canada (enquête initiale DA)*, dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2002-1904-02; *Certains produits de bois d'œuvre résineux en provenance du Canada (enquête initiale DC)*, dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2002-1904-03; *Certains produits de bois d'œuvre résineux en provenance du Canada (1re révision administrative DC)*, dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2005-1904-01.

Par : _____ **Date :** _____ **2006**
Andrea J. Menaker
Chief, NAFTA Arbitration Division
Office of the Legal Adviser
U.S. Department of State
Washington, D.C.

Agissant pour les États-Unis dans l'affaire *Consolidated Arbitration Pursuant to Article 1126 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the UNCITRAL Arbitration Rules between Canfor Corporation v. United States of America and Terminal Forest Products Ltd. v. United States of America*.

Par : _____ **Date :** _____ **2006**
William Busis
Office of the United States Trade Representative
600 – 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20508

Agissant pour les États-Unis dans *Certain Softwood Lumber Products from Canada*, dossier du Secrétariat n° ECC-2006-1904-01USA.
Par : _____ **Date :** _____ **2006**

Elliot J. Feldman
Baker & Hostetler, LLP
Washington Square, Suite 1100
1050 Connecticut Avenue, NW.
Washington, DC 20036-5304

Agissant pour Tembec Inc. et ses entreprises affiliées.

Par : _____ **Date :** _____ **2006**
P. John Landry
DAVIS & COMPANY
2800-666 Burrard Street,
Vancouver (Colombie-Britannique)
V6C 2Z7

Agissant pour Canfor Corporation dans l'affaire *Consolidated Arbitration Pursuant to Article 1126 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the UNCITRAL Arbitration Rules between Canfor Corporation v. United States of America and Terminal Forest Products Ltd. v. United States of America.*

Par : _____ **Date :** _____ **2006**
Keith E.W. Mitchell
Harris and Company
14 Floor Bentall 5, 550 Burrard
Vancouver (Colombie-Britannique)
V6C 2B5

Agissant pour Canfor Corporation dans l'affaire *Consolidated Arbitration Pursuant to Article 1126 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the UNCITRAL Arbitration Rules between Canfor Corporation v. United States of America and Terminal Forest Products Ltd. v. United States of America*

Par : _____ **Date :** _____ **2006**
B. Thomas Peele, III
Baker & McKenzie, LLP
815 Connecticut Avenue, NW.
Suite 900
Washington, DC 20006-4078

Agissant pour Canadian Forest Products Ltd., Canfor Corporation et son entreprise affiliée, Canfor Wood Products Marketing Ltd.

ANNEXE 2B

Le 12 octobre 2006

S.E. Monsieur Muhamad Noor Yacob
Président
Organe de règlement des différends
Organisation mondiale du commerce
Centre William Rappard
154, rue de Lausanne
1211 Genève 21

Objet : *États-Unis — Déterminations préliminaires concernant certains bois d'œuvre résineux en provenance du Canada (DS236);*

États-Unis — Mesure antidumping provisoire appliquée aux importations de certains bois d'œuvre résineux en provenance du Canada (DS247);

États-Unis — Détermination finale en matière de droits compensateurs concernant certains bois d'œuvre résineux en provenance du Canada (DS257);

États-Unis — Détermination finale de l'existence d'un dumping concernant les bois d'œuvre résineux en provenance du Canada (DS264);

États-Unis — Enquête de la Commission du commerce international dans l'affaire concernant certains bois d'œuvre résineux en provenance du Canada (DS277);

États-Unis — Réexamens du droit compensateur concernant le bois d'œuvre résineux en provenance du Canada (DS311).

Notification de la solution mutuellement convenue

Monsieur le Président,

Les gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada souhaitent par les présentes notifier à l'Organe de règlement des différends, conformément à l'article 3.6 du *Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends*, que nous avons conclu une solution mutuellement convenue en ce qui concerne les questions soulevées par le Canada dans les documents en objet. Cette solution a pris la forme d'un accord global entre le Canada et les États-Unis, en date du 12 septembre 2006, qui règle tous les différends reliés au commerce du bois d'œuvre résineux entre nos deux pays (l'« Accord sur le bois d'œuvre résineux »), dont une copie est jointe aux présentes.

À la lumière de ce qui précède, le Canada retire par la présente ses demandes (WT/DS257/16; WT/DS264/17; WT/DS277/9) qu'il a présentées à l'Organe de règlement des différends en vertu de l'article 22.2 du Mémorandum d'accord en vue d'obtenir l'autorisation de suspendre l'application des concessions tarifaires accordées aux États-Unis ou d'autres obligations prises à leur égard au titre de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994* (« GATT de 1994 »). Le Canada ayant retiré ses demandes au titre de l'article 22.2 du Mémorandum d'accord, les États-Unis retirent par la présente les demandes d'arbitrage (WT/DS257/17; WT/DS264/19; WT/DS277/10) qu'ils ont présentées à l'Organe de règlement des différends en vertu de l'article 22.6 du Mémorandum d'accord en vue de contester le niveau de la suspension de concessions tarifaires ou d'autres obligations au titre du GATT de 1994 proposé par le Canada.

Cette solution mutuellement convenue est conclue sous réserve de tous les droits et obligations du Canada et des États-Unis conférés par l'OMC, sauf en ce qui a trait aux différends susmentionnés.

Nous vous demandons de bien vouloir distribuer la présente notification aux conseils et aux comités pertinents ainsi qu'à l'Organe de règlement des différends.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président, nos salutations distinguées.

Don Stephenson
Ambassadeur et représentant permanent du Canada auprès de l'Organisation mondiale du commerce

Peter F. Allgeier
Ambassadeur et représentant permanent des États-Unis auprès de l'Organisation mondiale du commerce

ANNEXE 3A

Instructions du USDOC au USCBP en matière de liquidation des déclarations visées par les droits compensateurs

OBJET : AVIS DE RÉVOCATION DE L'ORDONNANCE D'IMPOSITION DE DROITS COMPENSATEURS ET FIN DES EXAMENS DES DROITS COMPENSATEURS RELATIFS À CERTAINS PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX DU CANADA POUR LA PÉRIODE ALLANT DU 22 MAI 2002 AU XXXXXXXX ([C-122-839]).

1. LE DEPARTMENT OF COMMERCE A RÉVOQUÉ L'ORDONNANCE D'IMPOSITION DE DROITS COMPENSATEURS ET MIS FIN À TOUS LES EXAMENS CONCERNANT CERTAINS PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE *RÉSINEUX DU CANADA CONFORMÉMENT* À L'ACCORD DE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS. LA DATE DE PRISE D'EFFET DE LA RÉVOCATION EST LE 22 MAI 2002.

2. PAR CONSÉQUENT, INSTRUCTION EST DONNÉE AU U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION DE CESSER DE PERCEVOIR LES DÉPÔTS EN ESPÈCES À *COMPTER DU [XX-XX-XX (DATE DE PRISE D'EFFET* DE L'ACCORD DE RÈGLEMENT)] ET DE METTRE IMMÉDIATEMENT FIN À LA SUSPENSION DE LA LIQUIDATION POUR TOUTE EXPÉDITION DE CERTAINS PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE *RÉSINEUX DU CANADA ENTRÉE, OU RETIRÉE* DE L'ENTREPÔT, POUR MISE À LA CONSOMMATION LE OU APRÈS LE 22 MAI 2002. TOUTES LES DÉCLARATIONS NON LIQUIDÉES DE MARCHANDISES ENTRÉES *OU RETIRÉES DE L'ENTREPÔT POUR MISE* À LA CONSOMMATION LE OU APRÈS LE 22 MAI 2002, ET DONT LA LIQUIDATION EST SUSPENDUE, DOIVENT ÊTRE LIQUIDÉES SANS ÉGARD AUX DROITS COMPENSATEURS (C'EST-À-DIRE ANNULATION *DE TOUTES LES CAUTIONS* ET REMBOURSEMENT DE TOUS LES DÉPÔTS EN ESPÈCES) ET TOUS LES DÉPÔTS SONT REMBOURSÉS, AVEC INTÉRÊTS COURUS, AUX IMPORTATEURS ATTITRÉS OU AUX PERSONNES QU'ILS AURONT DÉSIGNÉES.

3. L'ÉVALUATION DE DROITS COMPENSATEURS PAR LE U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION SUR LES DÉCLARATIONS AFFÉRENTES À CES MARCHANDISES EST ASSUJETTIE AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 778 DE LA *TARIFF ACT OF 1930*. L'ARTICLE 778 DISPOSE QUE LE U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION VERSE DES INTÉRÊTS SUR LES TROP-PERÇUS, OU DÉTERMINE LES INTÉRÊTS SUR LES MOINS-PERÇUS, APPLICABLES AUX SOMMES EXIGÉES DÉPOSÉES AU TITRE DES DROITS COMPENSATEURS ESTIMÉS. LES INTÉRÊTS SONT CALCULÉS POUR LA PÉRIODE DÉBUTANT LE JOUR DU PAIEMENT DES DROITS COMPENSATEURS ESTIMÉS ET SE TERMINANT LE JOUR DE LA LIQUIDATION. LE TAUX DES INTÉRÊTS EN QUESTION EST LE TAUX EN VIGUEUR CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 6621 DE L'*INTERNAL REVENUE CODE OF 1954* POUR LA PÉRIODE EN QUESTION.

4. LES AGENTS DU U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION, LE PUBLIC IMPORTATEUR OU LES PARTIES INTÉRESSÉES QUI AURAIENT DES QUESTIONS SONT INVITÉS À COMMUNIQUER AVEC M^ME^ DAVINA HASHMI OU AVEC M. RON TRENTHAM À L'OFFICE OF AD/CVD OPERATIONS, IMPORT ADMINISTRATION, INTERNATIONAL TRADE ADMINISTRATION, U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE, EN COMPOSANT LE (202) 482-0984 POUR LA PREMIÈRE ET LE (202) 482-3577 POUR LE SECOND. (GÉNÉRÉ PAR O(Office Number, numéro de bureau) :

Initiales de l'analyste (Exemple : 02:RL)).

5. LA DIFFUSION DE L'INFORMATION CI-DESSUS N'EST ASSUJETTIE À AUCUNE RESTRICTION.

CATHY SAUCEDA

Instructions du USDOC au USCBP en matière de liquidation des déclarations visées par les droits antidumping

OBJET : AVIS DE RÉVOCATION DE L'ORDONNANCE D'IMPOSITION DE DROITS ANTIDUMPING ET FIN DES EXAMENS DES DROITS ANTIDUMPING RELATIFS À CERTAINS PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX DU CANADA POUR LA PÉRIODE ALLANT DU 22 MAI 2002 AU XXXXXXXX ([A-122-838]).

1. LE DEPARTMENT OF COMMERCE A RÉVOQUÉ L'ORDONNANCE D'IMPOSITION DE DROITS ANTIDUMPING ET MIS FIN À TOUS LES EXAMENS CONCERNANT CERTAINS PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX DU CANADA CONFORMÉMENT À L'ACCORD DE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS. LA DATE DE PRISE D'EFFET DE LA RÉVOCATION EST LE 22 MAI 2002.

2. PAR CONSÉQUENT, INSTRUCTION EST DONNÉE AU USCBP DE CESSER DE PERCEVOIR LES DÉPÔTS EN ESPÈCES À COMPTER DU [XX-XX-XX (DATE DE PRISE D'EFFET DE L'ACCORD DE RÈGLEMENT)] ET DE METTRE IMMÉDIATEMENT FIN À LA SUSPENSION DE LA LIQUIDATION POUR TOUTE EXPÉDITION DE CERTAINS PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX DU CANADA ENTRÉE, OU RETIRÉE DE L'ENTREPÔT, POUR MISE À LA CONSOMMATION LE OU APRÈS LE 22 MAI 2002, SAUF POUR LES MARCHANDISES ENTRÉES OU RETIRÉES DE L'ENTREPÔT ENTRE LE 22 MAI 2002 ET LE 30 AVRIL 2003 DONT LA LIQUIDATION DE LA DÉCLARATION A ÉTÉ INTERDITE. TOUTES LES DÉCLARATIONS NON LIQUIDÉES DE MARCHANDISES ENTRÉES OU RETIRÉES DE L'ENTREPÔT POUR MISE À LA CONSOMMATION LE OU APRÈS LE 22 MAI 2002, ET DONT LA LIQUIDATION EST SUSPENDUE, DOIVENT ÊTRE LIQUIDÉES SANS ÉGARD AUX DROITS ANTIDUMPING (C'EST-À-DIRE ANNULATION DE TOUTES LES CAUTIONS ET REMBOURSEMENT DE TOUS LES DÉPÔTS EN ESPÈCES) ET TOUS LES DÉPÔTS SONT REMBOURSÉS, AVEC INTÉRÊTS COURUS, AUX IMPORTATEURS ATTITRÉS OU AUX PERSONNES QU'ILS AURONT DÉSIGNÉES, SAUF POUR LES MARCHANDISES ENTRÉES OU RETIRÉES DE L'ENTREPÔT ENTRE LE 22 MAI 2002 ET LE 30 AVRIL 2003 DONT LA LIQUIDATION DE LA DÉCLARATION A ÉTÉ INTERDITE. LE U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION DOIT CONTINUER DE SUSPENDRE LA LIQUIDATION DES DÉCLARATIONS AFFÉRENTES AUX MARCHANDISES ENTRÉES OU RETIRÉES DE L'ENTREPÔT POUR MISE À LA CONSOMMATION DU 22 MAI 2002 AU 30 AVRIL 2003 JUSQU'À CE QUE SOIENT DONNÉES D'AUTRES INSTRUCTIONS RELATIVEMENT À LA LIQUIDATION DE CES DÉCLARATIONS.

3. L'ÉVALUATION DE DROITS ANTIDUMPING PAR LE U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION EU ÉGARD AUX DÉCLARATIONS AFFÉRENTES À CES MARCHANDISES EST ASSUJETTIE AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 778 DE LA *TARIFF ACT OF 1930*. L'ARTICLE 778 DISPOSE QUE LE U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION VERSE DES INTÉRÊTS SUR LES TROP-PERÇUS, OU ÉVALUE LES INTÉRÊTS SUR LES MOINS-PERÇUS, APPLICABLES AUX SOMMES EXIGÉES DÉPOSÉES AU TITRE DES DROITS ANTIDUMPING ESTIMÉS. LES INTÉRÊTS SONT CALCULÉS POUR LA PÉRIODE DÉBUTANT LE JOUR DU PAIEMENT DES DROITS ANTIDUMPING ESTIMÉS ET SE TERMINANT LE JOUR DE LA LIQUIDATION. LE TAUX DES INTÉRÊTS EN QUESTION EST LE TAUX EN VIGUEUR CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 6621 DE L'*INTERNAL REVENUE CODE OF 1954* POUR LA PÉRIODE EN QUESTION.

4. LES AGENTS DU U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION, LE PUBLIC IMPORTATEUR OU LES PARTIES INTÉRESSÉES QUI AURAIENT DES QUESTIONS SONT INVITÉS À COMMUNIQUER AVEC M^ME^ DAVINA HASHMI OU AVEC M. RON TRENTHAM À L'OFFICE OF AD/CVD OPERATIONS, IMPORT ADMINISTRATION, INTERNATIONAL TRADE ADMINISTRATION, U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE, EN COMPOSANT LE (202) 482-0984 POUR LA PREMIÈRE ET LE (202) 482-3577 POUR LE SECOND.(GÉNÉRÉ PAR O(Office Number, numéro de bureau) :

Initiales de l'analyste (Exemple : 02:RL)).

5. LA DIFFUSION DE L'INFORMATION CI-DESSUS N'EST ASSUJETTIE À AUCUNE RESTRICTION.

CATHY SAUCEDA

ANNEXE 3B

Instructions du USDOC au USCBP en matière de liquidation

OBJET : INSTRUCTIONS CONCERNANT LA LIQUIDATION DES DÉCLARATIONS VISANT CERTAINS PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX DU CANADA POUR LA PÉRIODE ALLANT DU 22 MAI 2002 AU 30 AVRIL 2003 (A-122-838).

1. LES INJONCTIONS DÉLIVRÉES DANS L'AFFAIRE *WEST FRASER V. UNITED STATES* (CONSOL. CT. NO. 05-00079) ONT ÉTÉ LEVÉES LE [JJ/MM/AAAA]. PAR CONSÉQUENT, LA LIQUIDATION DES DÉCLARATIONS AFFÉRENTES AUX MARCHANDISES ENTRÉES OU RETIRÉES DE L'ENTREPÔT POUR LA MISE À LA CONSOMMATION LE OU APRÈS LE 22 MAI 2002 ET JUSQU'AU 30 AVRIL 2003 QUI FAISAIT L'OBJET D'UNE INTERDICTION N'EST PLUS INTERDITE.

2. LE [JJ/MM/AAAA], LE DEPARTMENT OF COMMERCE A RÉVOQUÉ L'ORDONNANCE D'IMPOSITION DE DROITS ANTIDUMPING SUR CERTAINS PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX DU CANADA CONFORMÉMENT À L'ACCORD DE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS. LA DATE DE PRISE D'EFFET DE LA RÉVOCATION EST LE 22 MAI 2002. PAR CONSÉQUENT, INSTRUCTION EST DONNÉE AU U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION DE METTRE IMMÉDIATEMENT FIN À LA SUSPENSION DE LA LIQUIDATION POUR TOUTE EXPÉDITION DE CERTAINS PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX DU CANADA ENTRÉE, OU RETIRÉE DE L'ENTREPÔT, POUR MISE À LA CONSOMMATION DU 22 MAI 2002 AU 30 AVRIL 2003. TOUTES LES DÉCLARATIONS NON LIQUIDÉES DES MARCHANDISES ENTRÉES OU RETIRÉES DE L'ENTREPÔT POUR MISE À LA CONSOMMATION DU 22 MAI 2002 AU 30 AVRIL 2003, ET DONT LA LIQUIDATION EST SUSPENDUE, DOIVENT ÊTRE LIQUIDÉES SANS ÉGARD AUX DROITS ANTIDUMPING (C'EST-À-DIRE ANNULATION DE TOUTES LES CAUTIONS ET REMBOURSEMENT DE TOUS LES DÉPÔTS EN ESPÈCES) ET TOUS LES DÉPÔTS EN ESPÈCES SONT REMBOURSÉS, AVEC INTÉRÊTS COURUS, AUX IMPORTATEURS ATTITRÉS OU AUX PERSONNES QU'ILS AURONT DÉSIGNÉES.

3. L'ÉVALUATION DE DROITS ANTIDUMPING PAR LE U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION EU ÉGARD AUX DÉCLARATIONS AFFÉRENTES À CES MARCHANDISES EST ASSUJETTIE AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 778 DE LA *TARIFF ACT OF 1930*. L'ARTICLE 778 DISPOSE QUE LE U. S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION VERSE DES INTÉRÊTS SUR LES TROP-PERÇUS, OU ÉVALUE LES INTÉRÊTS SUR LES MOINS-PERÇUS, APPLICABLES AUX SOMMES EXIGÉES DÉPOSÉES AU TITRE DES DROITS ANTIDUMPING ESTIMÉS. LES INTÉRÊTS SONT CALCULÉS POUR LA PÉRIODE DÉBUTANT LE JOUR DU PAIEMENT DES DROITS ANTIDUMPING ESTIMÉS ET SE TERMINANT LE JOUR DE LA LIQUIDATION. LE TAUX DES INTÉRÊTS EN QUESTION EST LE TAUX EN VIGUEUR CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 6621 DE L'*INTERNAL REVENUE CODE OF 1954* POUR LA PÉRIODE EN QUESTION.

4. LES INSTRUCTIONS DÉJÀ PUBLIÉES CONCERNAIENT LA LIQUIDATION DES DÉCLARATIONS AFFÉRENTES AUX MARCHANDISES ENTRÉES OU RETIRÉES DE L'ENTREPÔT POUR MISE À LA CONSOMMATION ENTRE LE 1ER MAI 2003 ET LA DATE DE RÉVOCATION DE L'ORDONNANCE D'IMPOSITION DE DROITS ANTIDUMPING. [RENVOI AUX INSTRUCTIONS DÉJÀ PUBLIÉES]

5. LES AGENTS DU U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION, LE PUBLIC IMPORTATEUR OU LES PARTIES INTÉRESSÉES QUI AURAIENT DES QUESTIONS SONT INVITÉS À COMMUNIQUER AVEC M^{ME} DAVINA HASHMI OU AVEC M. RON TRENTHAM À L'OFFICE OF AD/CVD OPERATIONS, IMPORT ADMINISTRATION, INTERNATIONAL TRADE ADMINISTRATION, U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE, EN COMPOSANT LE (202) 482-0984 POUR LA PREMIÈRE ET LE (202) 482-3577 POUR LE SECOND.(GÉNÉRÉ PAR O(Office Number, numéro de bureau) :

Initiales de l'analyste (Exemple : 02:RL)).

6. LA DIFFUSION DE L'INFORMATION CI-DESSUS N'EST ASSUJETTIE À AUCUNE RESTRICTION.
CATHY SAUCEDA

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THE SOFTWOOD LUMBER AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AS AMENDED. WASHINGTON, 23 JANUARY 2012

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROLONGEANT L'ACCORD SUR LE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DANS SA VERSION AMENDÉE. WASHINGTON, 23 JANVIER 2012

Entry into force: 20 April 2012 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 16 October 2015

Entrée en vigueur : 20 avril 2012 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 16 octobre 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

EXTENDING THE SOFTWOOD LUMBER AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AS AMENDED

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (the "Parties"),

WHEREAS the *Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America*, done at Ottawa on 12 September 2006, as amended by the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America done at Ottawa on 12 September 2006*, done at Ottawa on 12 October 2006, entered into force on 12 October 2006 (the "SLA 2006"),

WHEREAS Article XVIII of the SLA 2006 provides that "[t]he SLA 2006 shall remain in force for 7 years after the Effective Date and may be extended by agreement of the Parties for an additional 2 years",

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Extension of the SLA 2006

The SLA 2006 is extended through 12 October 2015.

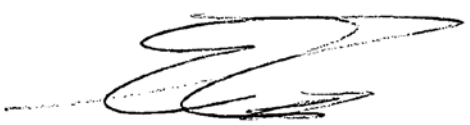
ARTICLE 2

Entry into Force

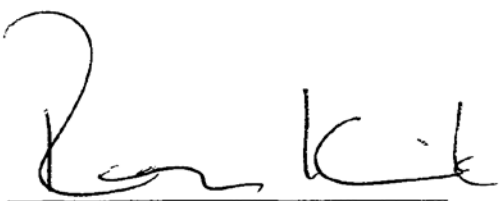
This Agreement shall enter into force on the date the Parties complete an exchange of written notifications that they have fulfilled all of their necessary internal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington, D.C. this 23rd day of January 2013 in the English and French languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PROLONGEANT L'ACCORD SUR LE BOIS D'ŒUVRE RÉSINEUX

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT

DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DANS SA VERSION AMENDÉE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (les « Parties »),

ATTENDU QUE l'*Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique*, fait à Ottawa le 12 septembre 2006 et modifié par l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique amendant l'Accord sur le bois d'œuvre résineux entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique fait à Ottawa le 12 septembre 2006*, fait à Ottawa le 12 octobre 2006, est entré en vigueur le 12 octobre 2006 (« ABR de 2006 »);

ATTENDU QUE l'article XVIII de l'ABR de 2006 prévoit que « [l]'ABR de 2006 demeure en vigueur pendant 7 ans à compter de la date de prise d'effet, et peut être prolongé par entente entre les Parties pour une période additionnelle de 2 ans »,

ONT CONVENU de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Prolongation de l'ABR de 2006

L'ABR de 2006 est prolongé jusqu'au 12 octobre 2015.

ARTICLE 2

Entrée en vigueur

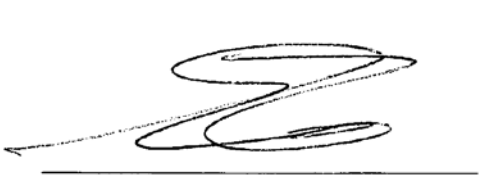
Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties auront échangé des notifications écrites indiquant qu'elles ont accompli toutes les formalités internes requises.

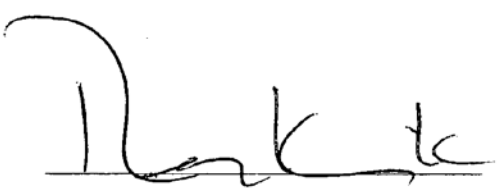
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord:

FAIT en double exemplaire à Washington, D.C; ce 23e jour de janvier 2012 en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE





No. 53035. Canada and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. BUCHAREST, 17 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3071, I-53035.*]

TERMINATION

Date: 16 October 2015

Date of effect: 23 November 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 October 2015

Nº 53035. Canada et Roumanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. BUCAREST, 17 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3071, I-53035.*]

ABROGATION

Date : 16 octobre 2015

Date de prise d'effet : 23 novembre 2011

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 16 octobre 2015

ISBN 978-92-1-970017-8

21-14983

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3072

2015

I. Nos.
53043-53051
II. Nos.
1377
Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES